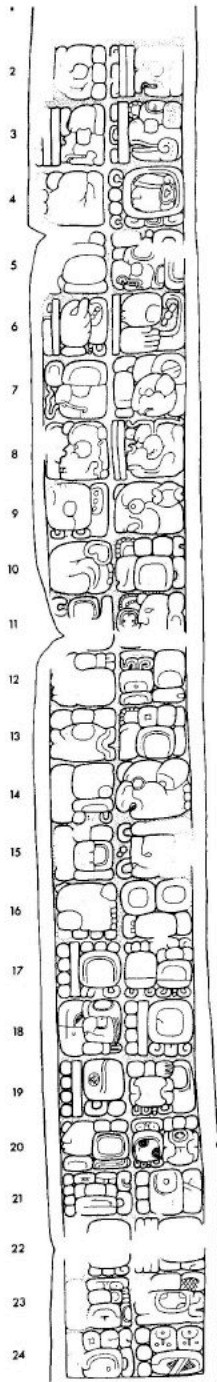
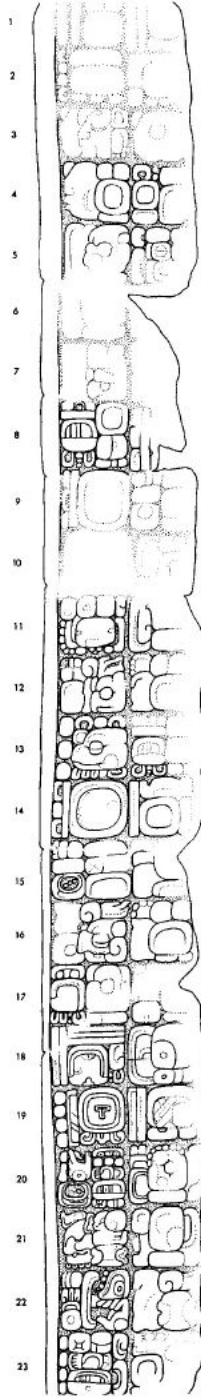


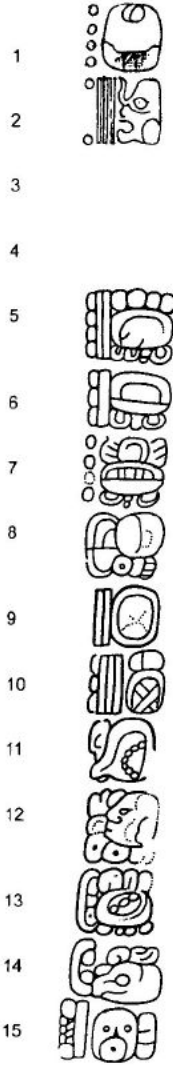
A B



W X



Y



## Análisis del Texto

### Piedras Negras, Estela 8

<u>A1-A2</u>	{tzi-ka-HAB-(Pax)}	(GISI)	(GISI)
<u>A2</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>B2</u>	11-WINIKHAB	<i>buluk winikhaab</i>	11 k'atunes
<u>A3</u>	12-TUN	<i>lajcha' tuun</i>	12 tunes
<u>B3</u>	7-WINIK	<i>wuk winik</i>	7 winales
<u>A4</u>	2-K'IN	<i>cha' k'in</i>	2 días
<u>B4</u>	2-IK'	<i>cha' ihk'</i>	2 Ik'
<u>A5</u>	(Glifo G9)	(Glifo G9)	(Glifo G9)
<u>B5</u>	(Glifo F)	(Glifo F)	(Glifo F)
<u>A6</u>	6 HUL-li-ya	<i>wak hulliy</i>	hace 6 días que llegó (la luna)
<u>B6</u>	(Glifo C5)	(Glifo C5)	5ª lunación
<u>A7</u>	(Glifo X)	(Glifo X)	(Glifo X)
<u>B7</u>	u-CH'OK-K'ABA'	<i>u ch'ok k'aba'</i>	su nombre de juventud
<u>A8</u>	20-10	<i>lajun k'aal</i>	30 (días en lunación)
<u>B8</u>	10-PAX	<i>lajun pax</i>	10 Pax
<u>A9</u>	SIY-ya-AJ	<i>siyaj</i>	se nació
<u>B9</u>	CH'OK-[ko-AK?]	<i>ch'ok ahk?</i>	Joven Ahk
<u>A10</u>	KOJ	<i>kooj</i>	Puma
<u>B10</u>	K'UHUL yo-[ki-bi]-AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>A11</u>	ya-YAL	<i>yal</i>	hijo de
<u>B11</u>	K'UHUL-IX	<i>k'uhul ix</i>	Sagrada Dama
<u>A12</u>	IX-SAK-(Pájaro)	<i>ix sak (pájaro)</i>	Dama Pájaro Blanco
<u>B12</u>	u-MIJIN-na ?-ko	<i>u mijin ?</i>	hijo de
<u>A13</u>	ITZAM-[K'AN]-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>B13</u>	K'UHUL yo-[ki-bi]-AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>A14</u>	?-e?-li?-ya?	?	? (verbo?)
<u>B14</u>	CH'OK-[ko]	<i>ch'ok</i>	joven
<u>A15</u>	K'UHUL yo-[ki-bi]-AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>B15</u>	ya-(MURCIELOGO)-na	?	declaración de padres
<u>A16</u>	KOJ-ji	<i>kooj</i>	Puma
<u>B16</u>	CH'OK	<i>ch'ok</i>	joven
<u>A17</u>	9 3-WINIK	<i>bolon ux winik</i>	9 días 3 winales
<u>B17</u>	2-TUN 1-WINIKHAB	<i>cha' tuun juun winikhaab</i>	2 tunes 1 k'atun
<u>A18</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces aconteció
<u>B18</u>	9-CHUWEN	<i>bolon chuwen</i>	9 Chuwen
<u>A19</u>	9-UNIW	<i>bolon uniw</i>	9 K'ank'in
<u>B19</u>	ma-AK-AJ-ji-ya	<i>mahkjiy</i>	fue envuelto

<u>A20</u> <u>B20a</u> <u>B20b</u>	<b>IX-li?-K'IN-ni-AJAW</b> <b>u-KAB-ji-ya</b> <b>ITZAM-[K'AN]-AK</b>	<i>ixil k'in ajaw</i> <i>u kabjiy</i> <i>itzam k'an ahk</i>	Dama Señora del Sol. El lo causó Itzam K'an Ahk (Gob. 2)
<u>A21</u>	<b>4-WINIKHAB-</b> <b>AJAW-wa</b>	<i>chan winikhaab ajaw</i>	Señor de 4 K'atunes .
<u>B21</u>	<b>3-la-ta</b>	<i>ux lat</i>	3 días después
<u>A22</u>	<b>{12-HIX}</b>	<i>lajcha' hix</i>	(en) 12 Hix
<u>B22</u>	<b>12-UNIW</b>	<i>lajcha' uniw</i>	12 K'ank'in
<u>A23</u>	<b>KI'-u-SAK-[NIK]?-</b> <b>IK'-il</b>	<i>ka' u sak nik ik'il</i>	voló su aliento de flor blanca (se murió)
<u>B23</u>	<b>ITZAM-[K'AN]-AK</b>	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gob. 2)
<u>A24</u>	<b>yo-[ki-bi]-AJAW-wa</b>	<i>yokib ajaw</i>	Señor de Piedras Negras.
<u>B24</u>	<b>3-la-ta</b>	<i>ux lat</i>	3 días después
<u>C1</u>	<b>2-KABAN</b>	<i>cha' kaban</i>	(en) 2 Kaban
<u>D1</u>	<b>15 UNIW</b>	<i>holajun uniw</i>	15 K'ank'in
<u>C2</u>	<b>na-wa-AJ</b>	<i>nahwaj</i>	fue revelada / adornado
<u>D2</u>	<b>IX-WINIKHAB</b>	<i>ix winikhaab</i>	Dama K'atun.
<u>C3</u>	<b>yi-chi-NAL-la</b>	<i>yichnal</i>	Ella estuvo en la presencia de
<u>D3</u>	<b>?</b>	<b>?</b>	(Gobernante 3? / un dios ¿)
<u>C4</u>	<b>ya-AT-na</b>	<i>yataan</i>	(Ella es) esposa de
<u>D4</u>	<b>KOJ-ji</b>	<i>kooj</i>	Puma
<u>C5</u>	<b>CH'OK-ko</b>	<i>ch'ok</i>	joven
<u>D5</u>	<b>K'UHUL yo-[ki-bi]-</b> <b>AJAW-wa</b>	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras.
<u>E1</u>	<b>{4-he-wa}</b>	<i>chan hew</i>	4 días
<u>F1</u>	<b>{6-IMIX}</b>	<i>wak imix</i>	(en) 6 Imix (?)
<u>E2</u>	<b>19-UNIW</b>	<i>bolon lajun uniw</i>	19 K'ank'in
<u>F2</u>	<b>?-AJ</b>	<b>?</b>	(verbo - enterrar?)
<u>E3</u>	<b>CHAK-?-[K'AN]-?</b>	<i>chahk ? k'an ?</i>	Chak Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>F3</u>	<b>4-WINIKHAB-AJAW</b>	<i>chan winikhaab ajaw</i>	Señor de 4 K'atunes
<u>G1</u>	<b>?</b>	<b>?</b>	(Su cuenta es)?
<u>H1</u>	<b>{2-WINIK}</b>	<i>cha' winik</i>	2 winales
<u>G2</u>	<b>7 IMIX</b>	<i>wuk imix</i>	7 Imix
<u>H2</u>	<b>19 PAX</b>	<i>bolon lajun pax</i>	19 Pax
<u>G3</u>	<b>JOY-AJ</b>	<i>joyaj</i>	asumió
<u>H3</u>	<b>ti-{AJAW}-le</b>	<i>ti ajawlel</i>	el puesto de señor
<u>I1-J1?</u>	<b>?</b>	<b>?</b>	(Gobernante 3)
<u>I2-N1</u>	<b>?</b>	<b>?</b>	<b>?</b>
<u>M2</u>	<b>a-ku</b>	<i>ahk</i>	Ahk
<u>N2</u>	<b>K'UHUL yo-[ki-bi]-</b> <b>AJAW-wa</b>	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras.
<u>M3</u>	<b>u?-5-?-ya</b>	<b>?</b>	5 días? después
<u>N3</u>	<b>i-u-ti</b>	<i>i uhti</i>	entonces aconteció
<u>M4</u>	<b>8-AJAW</b>	<i>waxak ajaw</i>	8 Ajaw

<u>N4</u>	<b>8-IK'AT</b>	<i>waxak ik'at</i>	8 Wo
<u>M5</u>	<b>TZUTZ-yi</b>	<i>tzutzuy</i>	se puso completado
<u>N5</u>	<b>13-WINIKHAB</b>	<i>uxlajun winikhaab</i>	13 k'atunes
<u>O1</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>P1</u>	<b>KOJ</b>	<i>kooj</i>	Puma
<u>O2-P2</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>Q1</u>	<b>u-TZ'AK-AJ</b>	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta es
<u>R1</u>	<b>1 13-WINIK</b>	<i>juun uxlajun winik</i>	1 días 13 winales
<u>Q2</u>	<b>{14}-TUN</b>	<i>chanlajun tuun</i>	14 tunes
<u>R2</u>	<b>i-u-ti</b>	<i>i uhti</i>	entonces sucedió
<u>S1</u>	<b>5-IMIX</b>	<i>ho' imix</i>	(en) 5 Imix
<u>T1</u>	<b>19-SAKSIHOM</b>	<i>bolonlajun saksihoom</i>	19 Sak
<u>S2</u>	<b>tzu-tzu-AJ</b>	<i>tzutzaj</i>	es completado
<u>T2</u>	<b>u-1-WINIKHAB</b>	<i>u juun winikhaab</i>	su primer k'atun
<u>U1</u>	<b>ti-AJAW-wa-le</b>	<i>ti ajawlel</i>	en el puesto de señor
<u>V1</u>	<b>yo-o-NAL</b>	<i>yo'nal</i>	Yo'nal
<u>U2</u>	<b>AK</b>	<i>ahk</i>	Ahk (Gobernante 3)
<u>V2</u>	<b>K'UHUL yo-[ki-bi]- AJAW-wa</b>	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>W1-W2</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	<i>?</i> (N.D?)
<u>X2</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	(verbo?)
<u>W3-X3</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>W4</u>	<b>IX-WINIKHAB- AJAW</b>	<i>ix winikhaab ajaw</i>	Dama K'atun Ajaw
<u>X4</u>	<b>ya-?</b>	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>W5</u>	<b>u?-K'UHUL-?</b>	<i>u k'uhul ?</i>	Su Sagrado ?
<u>X5</u>	<b>?-CH'OK-?</b>	<i>? ch'ok ?</i>	? joven ?
<u>W6-X7</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>W8</u>	<b>7-TUN i-u-ti</b>	<i>wuk tuun i uhti</i>	7 tunes, entonces aconteció
<u>X8</u>	<b>6-?</b>	<i>wak ?</i>	(en) 6 (Tzolk'in)
<u>W9</u>	<b>7-?</b>	<i>wuk ?</i>	7 (mes de Haab)
<u>X9-X10</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>W11</u>	<b>K'UHUL-BAK-la- AJAW-wa</b>	<i>k'uhul bakal ajaw</i>	Sagrado Señor de Palenque.
<u>X11</u>	<b>{yi-chi-NAL}</b>	<i>yichnal</i>	acompañado por
<u>W12</u>	<b>hi-?-? yo-o-NAL</b>	<i>? yo'nal</i>	? Yo'nal
<u>X12</u>	<b>K'UHUL yo-[ki-bi]- AJAW-wa</b>	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras.
<u>W13</u>	<b>3 1-WINIK</b>	<i>ux juun winik</i>	3 días 1 winal
<u>X13</u>	<b>9?-TUN i-u-ti</b>	<i>bolon tuun i uhti</i>	9? tunes después entonces pasó
<u>W14</u>	<b>6-AJAW</b>	<i>wak ajaw</i>	6 Ajaw
<u>X14</u>	<b>5/10? YAXK'IN</b>	<i>ho'ljajun yaxk'in</i>	5/10 Yaxk'in
<u>W15a</u>	<b>?-?-AJ</b>	<i>?</i>	?(verbo?)
<u>W15b</u>	<b>?-PAT?-ta?</b>	<i>pat?</i>	formó?
<u>X15</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	? (objeto directo?)
<u>W16</u>	<b>yo-?-o-NAL</b>	<i>yo'nal</i>	Yo'nal (Gobernante 3)
<u>X16</u>	<b>K'UHUL yo-[ki-bi]- AJAW-wa</b>	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras.

<u>W17a</u>	<b>u-KAB-ji-ya</b>	<i>u kabjiy</i>	Lo superviso'
<u>W17b</u>	?	?	? (nombre de dios/
<u>X17</u>	?	?	supervisor extranjero
			?)
<u>W18</u>	<b>10-15-WINIK-?-ya</b>	<i>lajun holajun winik</i>	10 días 15 winales
<u>X18</u>	<b>i-u-ti</b>	<i>i uhti</i>	entonces aconteció
<u>W19</u>	<b>9-IK'</b>	<i>bolon ihk'</i>	(en) 9 Ik
<u>X19</u>	<b>10-K'ANALAB</b>	<i>lajun k'analab</i>	10 Pop
<u>W20a</u>	<b>TZUTZ-AJ</b>	<i>tzutzaj</i>	fue completado
<u>W20b</u>	<b>u-3-WINIKHAB</b>	<i>u ux winikhaab</i>	sus 3 k'atunes
<u>X20</u>	<b>tu-SIY-AJ?-li</b>	<i>tu siyajil</i>	(desde) su nacimiento
<u>W21</u>	<b>KOJ-ji-yo-?-NAL-AK</b>	<i>kooj yo'nal ahk</i>	Puma Yo'nal Ahk
			(Gobernante 3)
<u>X21</u>	<b>a-AK'-ta?-ja</b>	<i>ak'taj</i>	bailó
<u>W22</u>	<b>ti?-SAK-NAH-ye-ke</b>	<i>ti? sak nah yek</i>	con? Sak Nah Yek ?
<u>X22</u>	<b>yo-NAL-AK</b>	<i>yo'nal ahk</i>	Yo'nal Ahk (Gob. 3)
<u>W23</u>	<b>4-WINIKHAB-AJAW-wa</b>	<i>chan winikhaab ajaw</i>	Señor de 4 K'atunes
<u>X23a</u>	<b>18-K'IN-ni</b>	<i>waxaklaun k'in</i>	18 días
<u>X23b-</u>	<b>{10-WINIK 7-TUN ?}</b>	<i>lajun winik wuk tuun</i>	(10 winales 7 tunes
<u>X24</u>		?	hasta 9.15.00.00.00)?
<u>Y1</u>	<b>4-K'AN</b>	<i>chan k'an</i>	4 K'an
<u>Y2</u>	<b>17-SUTZ'</b>	<i>wuklajun suutz'</i>	17 Sotz'
<u>Y3-Y4</u>	?	?	?
<u>Y5</u>	<b>14 1-WINIK</b>	<i>chanlajun juun winik</i>	14 días 1 winal
<u>Y6</u>	<b>8-TUN</b>	<i>waxak tuun</i>	8 tunes
<u>Y7</u>	<b>4-WINIKHAB</b>	<i>chan winikhaab</i>	4 k'atunes
<u>Y8</u>	<b>i-u-ti</b>	<i>i uhti</i>	entonces sucedió
<u>Y9</u>	<b>11-ETZ'NAB</b>	<i>buluk etz'nab</i>	11 Etz'nab
<u>Y10</u>	<b>16-IK'AT</b>	<i>waklajun ik'at</i>	16 Wo
<u>Y11</u>	<b>chu-[ku]</b>	<i>chuk</i>	capto'
<u>Y12</u>	<b>SAK?-?-ti</b>	<i>sak ?</i>	(nombre personal)
<u>Y13</u>	<b>u-sa-ja-la</b>	<i>u sajal</i>	(El es) su sajal
<u>Y14</u>	<b>u-cha-CHAN</b>	<i>u chan</i>	(El es) su prisionero
<u>Y15</u>	<b>AJ-NIK-ki</b>	<i>aj nik</i>	El de Nik
<u>Z1</u>	<b>?-AJAW</b>	<i>? ajaw</i>	? Señor .
<u>A'1</u>	<b>u-KAK-ji-ya</b>	<i>u kabjiy</i>	Lo superviso'
<u>B'1</u>	<b>yo-NAL-AK-?</b>	<i>yo'nal ahk</i>	Yo'nal Ahk (Gob. 3)
<u>C'1</u>	<b>4-WINIKHAB-AJAW</b>	<i>chan winikhaab ajaw</i>	Señor de 4 K'atunes.

### Reconstrucción Calendárica

Fecha A:

A2-A4 9.11.12.07.02

*2 Ik' 10 Pax*

29-dic-664 (J.)

Nacimiento de Gob. 3

N.D.:

A17-B17 0.01.02.03.09

Fecha B:

<u>B18-A19</u>	<b>9.12.14.10.11</b>	<i>9 Chuwen 9 K'ank'in</i>	13-nov-686 (J.) Dama K'atun fue envuelta
N.D.:			
<u>B21</u>	<b>0.00.00.00.03</b>		
Fecha C:			
<u>A22-B22</u>	<b>9.12.14.10.14</b>	<i>12 Hix 12 K'ank'in</i>	16-Nov-686 (J.) se murió Gob. 2
N.D.:			
<u>B24</u>	<b>0.00.00.00.03</b>		
Fecha D:			
<u>C1-D1</u>	<b>9.12.14.10.17</b>	<i>2 Kaban 15 K'ank'in</i>	19-nov-686 (J.) Dama K'atun fue revelada / adornada
N.D.:			
<u>E1</u>	<b>0.00.00.00.04</b>		
Fecha E:			
<u>F1-E2</u>	<b>9.12.14.11.01</b>	<i>6 Imix 19 K'ank'in</i>	23-nov-686 (J.) entierro de Gob. 2 ?
N.D.:			
<u>H1</u>	<b>0.00.00.02.00</b>		
Fecha F:			
<u>G2-H2</u>	<b>9.12.14.13.01</b>	<i>7 Imix 19 Pax</i>	2-ene-687 (J.) Gob. 3 se pone líder
Fecha:			
<u>M4-N4</u>	<b>9.13.00.00.00</b>	<i>8 Ajaw 8 Wo</i>	15-mar-692 (J.) fin de período
N.D.:			
<u>R1-Q2</u>	<b>0.00.14.13.01</b>		
Fecha:			
<u>S1-T1</u>	<b>9.13.14.13.01</b>	<i>5 Imix 19 Sak</i>	19-sep-706 1ª aniversario k'atun de liderazgo de Gob. 3
Fecha:			
<u>X9-W10</u>	<b>?</b>	<i>6 ? 7 ?</i>	?
<u>W14-X14</u>	<b>9.14.11.12.12(?)</b>	<i>6 Eb(¿) 5 Yaxk'in(?)</i>	13-Jun-723 (J.) (?)
N.D.:			
<u>W18</u>	<b>0.00.00.15.10</b>		
Fecha:			
<u>W19-X19</u>	<b>9.14.12.07.02</b>	<i>9 Ik' 10 Pop</i>	18-feb-724 cumpleaños de 3 k'atunes de Gob. 3
N.D.:			
<u>X23-W24</u>	<b>0.00.07.10.18</b>		
Fecha:			
<u>X24</u>	<b>9.15.00.00.00</b>	<i>4 Ajaw 13 Yax</i>	18-ago-731 fin de período
Fecha:			
<u>Y1-Y2</u>	<b>9.10.06.07.04</b>	<i>4 K'an 17 Sotz'</i>	20-may-639 ?evento?

N.D.:

Y5-Y7      **0.04.08.01.14 -o-**  
**0.04.08.02.14**

Fecha:

<u>Y9-Y10</u>	<b>9.14.14.08.18</b>	11 Etz'nab 16 Wo	10-mar-726
-o-	<b>9.14.14.09.18</b>	5 Etz'nab 16 Sip	04-Apr-726 (J.) evento de captura

Traducción libre:

*El 9.11.12.07.02, 2 Ik' 10 Pax (29 diciembre de 664) nació el joven Puma, sagrado señor de Piedras Negras, hijo de Sagrada Dama Pájaro Blanco y de Itzam K'an Ahk (Gobernante 2) Sagrado Señor de Piedras Negras. (...) Sagrado joven Señor de Piedras Negras. (...) (de padres) (...) joven Puma.*

*Entonces en 9 Chuwen 9 K'ank'in (13 de noviembre de 686) Dama K'atun fue 'envuelta.' Itzam K'an Ahk (Gob.2) Señor de 4 K'atunes lo autorizó.*

*Tres días después en 12 Hix 12 K'ank'in (16 de noviembre de 686) Itzam K'an Ahk Señor de Piedras Negras se murió (...)*

*Tres días después en 2 Kaban 15 K'ank'in (19 de noviembre de 686) Dama K'atun fue 'revelada / adornada.' Ella estuvo en la presencia de (...) Ella es la esposa del joven Puma Sagrado Señor de Piedras Negras.*

*Cuatro días después, el 9.12.14.11.01, 6 Imix 19 K'ank'in (23 de noviembre de 686) Gobernante 2 Señor de 4 K'atunes fue enterrado (?).*

*Dos winales después el 9.12.14.13.01, 7 Imix 19 Pax (2 de enero de 687) Gobernante 3 asumió el puesto de líder (...)*

*(...) en 8 Ajaw 8 Wo (15 marzo de 692) Gobernante 3 Sagrado Señor de Piedras Negras (...) fue completado el 13º k'atun.*

*(...) Sagrado Señor de Palenque, acompañado por Yo'nal (Gob. 3) (...) entonces (...) fue dedicado (?) (...).por Yo'nal Sagrado Señor de Piedras Negras. Fue supervisado por (?).*

*En 9 Ik' 10 Pop (18 de febrero de 724) el 3º k'atun desde el nacimiento de Puma Yo'nal Ahk fue completado. Entonces bailó Yo'nal Ahk el Señor de 4 k'atunes. Y fue 7 tunes, 10 winales y 18 días hasta el medio período.*

## Notas de traducción:

### **Piedras Negras Estela 8**

A11-B13: En esta sección tenemos declaraciones claras de los padres del Gobernante 3. Como es normal, la madre se nombra primero y luego se nombra al padre. En el cuadro de abajo encontrarás los glifos de relaciones familiares más comunes.

B9: Este glifo se lee **CH'OK[ko]** > *ch'ok* > “joven.” La sílaba **ko**, en la oreja del animal, es un infijo (y por eso los corchetes en la transliteración). En ese caso, el escribano va un paso más al reformar la sílaba normal de **ko** con mucha creatividad y conseguir que tenga la forma de una caparazón de tortuga, el símbolo de la dinastía de Piedras Negras.

B19: Aunque poco común, de vez en cuando los escribanos usaban un logograma como una sílaba, es decir, solamente por su valor fonético no como una palabra. Este es el caso en ese bloque del glifo.

La raíz de verbo que el escribano quiso usar fue *mak* > “envolver.” En ese caso él deletreó la raíz **ma-AK**. Normalmente, **AK** significa la palabra “tortuga,” pero en este caso no es así ya que fue usado únicamente por su sonido, aunque hay alguna duda de que el escribano deseó entretener la lectura con el uso del logograma **AK** que, como has notado antes, es un símbolo de la dinastía de Piedras Negras.

B21: En varios lugares, las fechas de eventos en esta estela son distintas a las que están en otros monumentos. Sin embargo, las fechas dadas sí concuerdan y están de acuerdo con las conchas encontradas en el entierro 5 (ver el próximo capítulo).

A23: Aunque no totalmente legible, es muy probable que ese bloque se lea **KI'-u-SAK-[NIK]IK'-li** > *ki' u sak nik ik'il* > “vuela su aliento de la flor blanca,” es decir, su espíritu se va, él se muere. Tales eufemismos (o difrasismos) para la muerte no son raros en los glifos mayas.

Ese bloque también demuestra un rasgo común de la gramática de los mayas antiguos. Muchos (no todos) de los sustantivos tienen el sufijo *-il* cuando



son poseídos. Por lo tanto, la palabra para “aliento” es *ik'*, pero cuando está poseída se escribe *ik'il*.

A24: Nota que el Gobernante 2, ahora fallecido, ya no tiene el título *K'uhul*.

W18: En este bloque el dibujo parece estar equivocado. Es probable que se lea 10 días y 12 winales.

W20: La variedad de representaciones de manos en los glifos pueden confundirte; sin embargo, la lectura es más fácil si tienes en cuenta que el modo en que la mano y los dedos son sostenidos, normalmente es más importante que si es una mano derecha o izquierda, o la orientación general de la mano.

Es ese bloque de glifos tenemos un buen ejemplo de esta regla. Sabemos por el contexto que el bloque tiene que ser **TZUTZ-AJ** > *tzutzaj* > “fue completado.” Pero, en vez del glifo normal de una mano sostenida horizontalmente con los dedos hacia la derecha, tenemos una mano con orientación hacia arriba con los dedos a la izquierda. Sin embargo, como norma, los dedos están ondulados y están sosteniendo una “borla.”

W23: Nota que el número de k'atunes usado en el título del Gobernante se refiere a sus años en el puesto de Señor, no a su edad. Como norma, “Señor de 4 K'atunes” quiere decir que él está en su 4º k'atun como líder y que ya ha completado 3 k'atunes en aquel puesto.

Puedes ver también que el título no se refiere al número de k'atunes distintos en el calendario maya en que él ha gobernado.

X23: Por supuesto que este bloque es reconstruido, aunque las barras y los puntos de 8 no son visibles. La reconstrucción cumple con la norma de contar hasta el próximo fin de período. Además, esa interpretación sirve matemáticamente.

Y13-Y15: Esos bloques se leen **u-sa-ja-la u-cha-CHAN AJ-NIK-ki** > *u sajal u chan aj nik* > “su vasallo (es) el captor de El de Nik.” En otras palabras, el captor del hombre procediendo de Nik es el sajal (vasallo) del Gobernante 3.

Tenemos conocimiento de monumentos de Yaxchilán (Estela 12 y Dintel 45) en donde el captor de El de Nik es alguien de Yaxchilán. En esta estela vemos que el captor, en sí, ahora es un vasallo del Gobernante 3 de Piedras Negras. Por consecuencia, al menos en esa época, sabemos que Piedras Negras tuvo algunos éxitos militares contra su enemigo, Yaxchilán.

## *Glifos de Relaciones*



**yu-ne**  
*yune{n}*  
hijo / hija de padre



**u-1-TAN-na**  
*ujuntan*  
hijo / hija



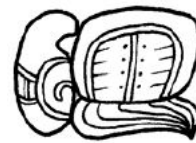
**ya-AL**  
*yal*  
hijo / hija de madre



**u-MIJIN(?)**  
*umijin?*  
hijo / hija de padre



**su-ku-WINIK-ki**  
*suku{n} winik*  
hermano mayor



**yi-tz'i-ni**  
*yitz'in*  
hermano minor



**yi-cha-ni**  
*yichaan*  
tio maternal



**ya-AT-na**  
*yatan*  
esposa / esposo?

## 15. POR EL BIENESTAR DEL ESTADO

### Placas de Conchas, Entierro 5 de PNG



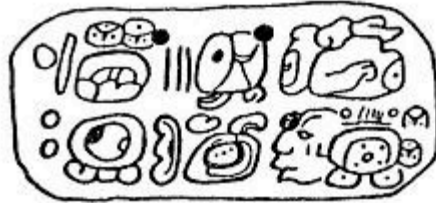
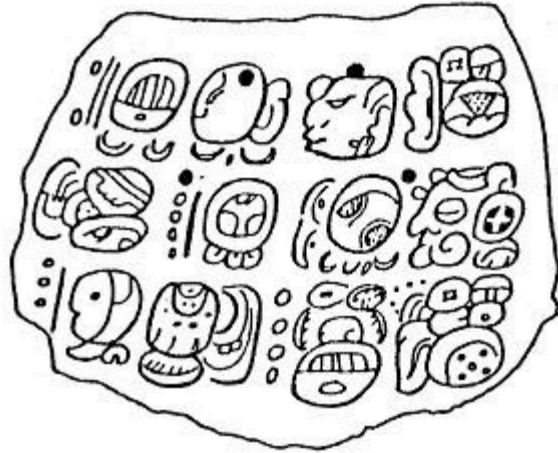
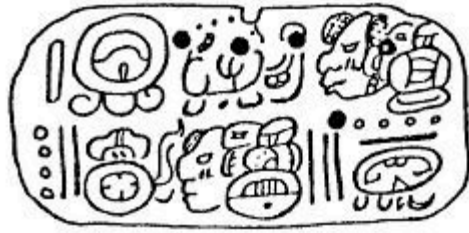
Hay varias interpretaciones para las Placas de Conchas del Entierro 5. Sin embargo, todas las posibilidades nos conducen a un cuento fascinante sobre la familia real, durante un período crucial en su historia.

Para el fin de su largo reinado, el Gobernante 3 no tenía un heredero varón. Él estaba ya anciano y no se encontraba bien de salud. Fue una crisis para Piedras Negras y para la familia real.

Una lectura posible de las Conchas cuenta una historia increíble sobre como la familia y la Dama K'atun, en particular, hicieron grandes sacrificios personales para tratar de asegurar una transición de poder de forma pacífica. Los glifos nos dan el único registro de aquellos eventos.



Dos de las conchas del entierro 5.



## Análisis del Texto

### Placas de concha del entierro 5

<u>A1</u>	<b>5-KIB</b>	<i>ho' kib</i>	5 Kib
<u>A2</u>	<b>14-YAXK'IN</b>	<i>chanlajun yaxk'in</i>	14 Yaxk'in
<u>B1</u>	<b>SIY-ya-AJ</b>	<i>siyaj</i>	se nació
<u>B2</u>	<b>IX-WINIKHAB-AJAW</b>	<i>ix winikhaab ajaw</i>	Dama K'atun Señora
<u>C1</u>	<b>IX-?-AJAW</b>	<i>ix ? ajaw</i>	Dama ? Señora
<u>C2</u>	<b>15-9-WINIK</b>	<i>holajun bolon winik</i>	15 días 9 winales
<u>D1</u>	<b>12-TUN</b>	<i>lajcha' tuun</i>	12 tunes
<u>E1</u>	<b>u-ti-ya</b>	<i>uhtiiy</i>	pasó
<u>D2</u>	<b>i-PAS</b>	<i>i pas</i>	amaneció
<u>E2</u>	<b>9-CHUWEN</b>	<i>bolon chuwen</i>	9 Chuwen
<u>D3</u>	<b>9-UNIW</b>	<i>bolon uniw</i>	9 K'ank'in
<u>E3</u>	<b>ma-ka-AJ</b>	<i>mahkaj</i>	fue envuelta
<u>F1</u>	<b>IX</b>	<i>ix</i>	Dama
<u>G1</u>	<b>na-MAN-AJAW</b>	<i>namaan ajaw</i>	Naman Señora.
<u>F2</u>	<b>u-KAB-ji-ya</b>	<i>u kabjiiy</i>	El (lo) supervisó
<u>G2</u>	<b>ITZAM-[K'AN]</b>	<i>itzam k'an</i>	Itzam K'an
<u>F3</u>	<b>4-WINIKHAB-AJAW</b>	<i>chan winikhaab ajaw</i>	Señor de 4 K'atunes
<u>G3</u>	<b>K'UHUL yo-bi-AJAW-wa</b>	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras .
<u>H1</u>	<b>6-la-ta</b>	<i>wak lat</i>	6 días después
<u>H2</u>	<b>2-KABAN</b>	<i>chan kaban</i>	(en) 2 Kaban
<u>I1</u>	<b>15-UNIW</b>	<i>holajun uniw</i>	15 K'ank'in
<u>I2</u>	<b>na-wa-AJ</b>	<i>nahwaj</i>	fue revelada/ adornada
<u>J1</u>	<b>yi-YICHNAL-NAL</b>	<i>yichnal</i>	acompañada por
<u>J2</u>	<b>IX-AJ-bi-ka?-la</b>	<i>ix aj bikal?</i>	Dama de Bikal?
<u>K1</u>	<b>0-4-WINIK 3-TUN</b>	<i>mih chan winik ux tuun</i>	0 días, 4 winales, 3 tunes
<u>L1a</u>	<b>2-WINIKHAB</b>	<i>cha' winikhaab</i>	2 k'atunes
<u>L1b</u>	<b>i-PAS</b>	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>K2a</u>	<b>1-KABAN</b>	<i>juun kaban</i>	1 Kaban
<u>K2b</u>	<b>ti-HAB-YAXK'IN</b>	<i>ti' haab yaxk'in</i>	0 Mol
<u>L2a</u>	<b>na-wa-AJ ye-?</b>	<i>nahwaj ?</i>	fue revelada / adornada y ?
<u>L2a</u>	<b>-o-</b>		
<u>L2a</u>	<b>na-? CHOK-?</b>	<i>? chok ?</i>	? esparció ?
<u>L2b</u>	<b>ka'-li</b>	<i>k'aal</i>	recinto? o habitación?
	<b>-o-</b>		
<u>K3</u>	<b>IX-ma-ta-wi ?-SUTZ'</b>	<i>ix matawiil ? suutz'</i>	Dama Matawil Murciélago.
<u>L3a</u>	<b>u-KAB-ji</b>	<i>u kabij</i>	Ella lo ha supervisado
<u>L3b</u>	<b>IX-?-MAN_AJAW</b>	<i>ix ? maan ajaw</i>	Dama ? Man Señora.

<u>K4</u>	<b>yi-chi-NAL</b>	<i>yichnal</i>	Ella fue acompañada por
<u>L4</u>	<b>KOJ-ji yo-?-NAL</b>	<i>kooj yo'nal</i>	Puma Yo'nal (Gob. 3)
<u>K5a</u>	<b>a-ku</b>	<i>ahk</i>	Ahk
<u>K5b</u>	<b>yo-bi-AJAW-wa</b>	<i>yokib ajaw</i>	Señor de Piedras Negras.
<u>L5a</u>	<b>4-WINIKHAB</b>	<i>chan winikhaab</i>	4 k'atunes
<u>L5b</u>	<b>K'IN-ni AJAW</b>	<i>k'in ajaw</i>	Señor del Sol

#### Reconstrucción Calendárica:

Fecha A:			
<u>A1-A2</u>	<b>9.12.02.00.16</b>	<i>5 Kib 14 Yaxk'in</i>	4-jul-674 Nacimiento de Dama K'atun
N.D.:			
<u>C2-D1</u>	<b>0.00.12.09.15</b>		
Fecha B:			
	<b>9.12.14.10.11</b>	<i>9 Chuwen 9 K'ank'in</i>	13-nov-686 Dama K'atun fue envuelta
N.D.:			
<u>H1</u>	<b>0.00.00.00.06</b>		
Fecha C:			
	<b>9.12.14.10.17</b>	<i>2 Kaban 15 K'ank'in</i> 1 día later than normal?	19-nov-686 Dama K'atun fue revelada / adornada
N.D.:			
<u>K1-L1a</u>	<b>0.02.03.04.00</b>		
<u>Fecha D:</u>			
<u>K2</u>	<b>9.14.17.14.17</b>	<i>1 Kaban 0 Mol</i>	26-ene-729 adornada / revelada Dama Matawil Murciélago

#### Traducción libre:

*El 9.12.02.00.16, 15 Kib 14 Yaxk'in (4 de julio de 674) Dama K'atun nació. Entonces, el 9.12.14.10.11, 9 Chuwen 9 K'ank'in (13 de noviembre de 686) la Dama de "Namaan fue envuelta. Él fue supervisado por Itzam K'an Ahk (Gobernante 2), Señor de 4 K'atunes, Sagrado Señor de Piedras Negras.*

*Seis días después, el 9.12.14.10.17, 2 Kaban 15 K'ank'in (19 de noviembre de 686) Dama K'atun fue revelada/ adornada en la presencia de la Dama de Bikal.*

*Entonces, el 9.14.17.14.17, 1 Kaban 0 Mol (26 de junio de 729) Dama Matawil Murciélago fue revelada / adornada (en el recinto?). La Dama de Maan (Dama K'atun) lo supervisó, acompañada por Kooj Yo'nal Ahk, Señor de 4 K'atunes de Piedras Negras.*

### **Notas de traducción:**

#### **Piedras Negras, placas de concha del Entierro 5**

Comentario general: Como fue necesario grabar los glifos en concha en vez de tallarlos en piedra, estos parecen líneas en vez de glifos plenos. Además, en los dibujos verás 12 círculos sólidos. Estos no son parte de los glifos sino son agujeros que fueron perforados en las conchas.

Para empezar, tienes que determinar el orden de lectura; frecuentemente, las fechas y la sintaxis nos ayudan en determinar el orden correcto. Por ejemplo, en la primera concha debemos leer una columna a la vez para que las dos mitades de la rueda calendárica quepan juntas. De manera similar, en la segunda concha tenemos que volver a leer por columnas dobles para que tengamos la estructura normal de *uhtiy* + *ipas* + rueda calendárica.

E1: Este glifo no está claro. La línea vertical y las curvas de la sílaba **u** no son visibles. De manera similar, las líneas finas, que normalmente están en lo alto de la sílaba **ti**, no se pueden ver. Sin embargo, del contexto podemos estar seguros de que ese bloque se lee *uhtiy*.

D3: Esa fecha no parece la normal K'ank'in, pero si leemos un poco más adelante vemos que es la fecha de la “envoltura” de la Dama K'atun. Esa fecha la conocemos por otros monumentos. Un K'ank'in que parece de manera similar está en I1.

J1: Antes hemos visto ese logograma en Piedras Negras (S1 del Panel 2).

K2b: Esa colocación se lee **ti-HAB-YAXK'IN**, lo que quiere decir “en la orilla de (o) en el fin de” Yaxk'in, es decir, el asiento de Mol. No es el modo normal de escribir el asiento de un mes, pero sí sabemos que ocurre en otros sitios.

L2a: En ese bloque, la **na** y la **ja** son fáciles de ver, pero la sílaba de en medio **wa** es más difícil. Sin embargo, del contexto podemos estar casi seguros de que se lee **na-wa-aj** > *nawaj* > “revelada / adornada / prometida.”

K3: Lo más importante de los eventos depende de la identidad de la dama de ese bloque de glifos, la Dama Matawil Sutz' (Murciélago). ¿Quién fue? ¿Una nueva esposa? Y sí fue, ¿era una joven mujer que la familia esperaba que pudiera producir un heredero varón o era la madre del Gobernante 4 a quien la familia quiso dar legitimidad?

Hay poca duda de que la última concha cuenta de una boda. Y como notaste anteriormente, el Gobernante 3 no tenía ningún heredero varón y ya se acercaba al fin de su vida. Por lo tanto, parece que el Gobernante 3 tomó una nueva esposa en aquella fecha con la esperanza de producir un heredero varón y evitar un crisis de sucesión.\*

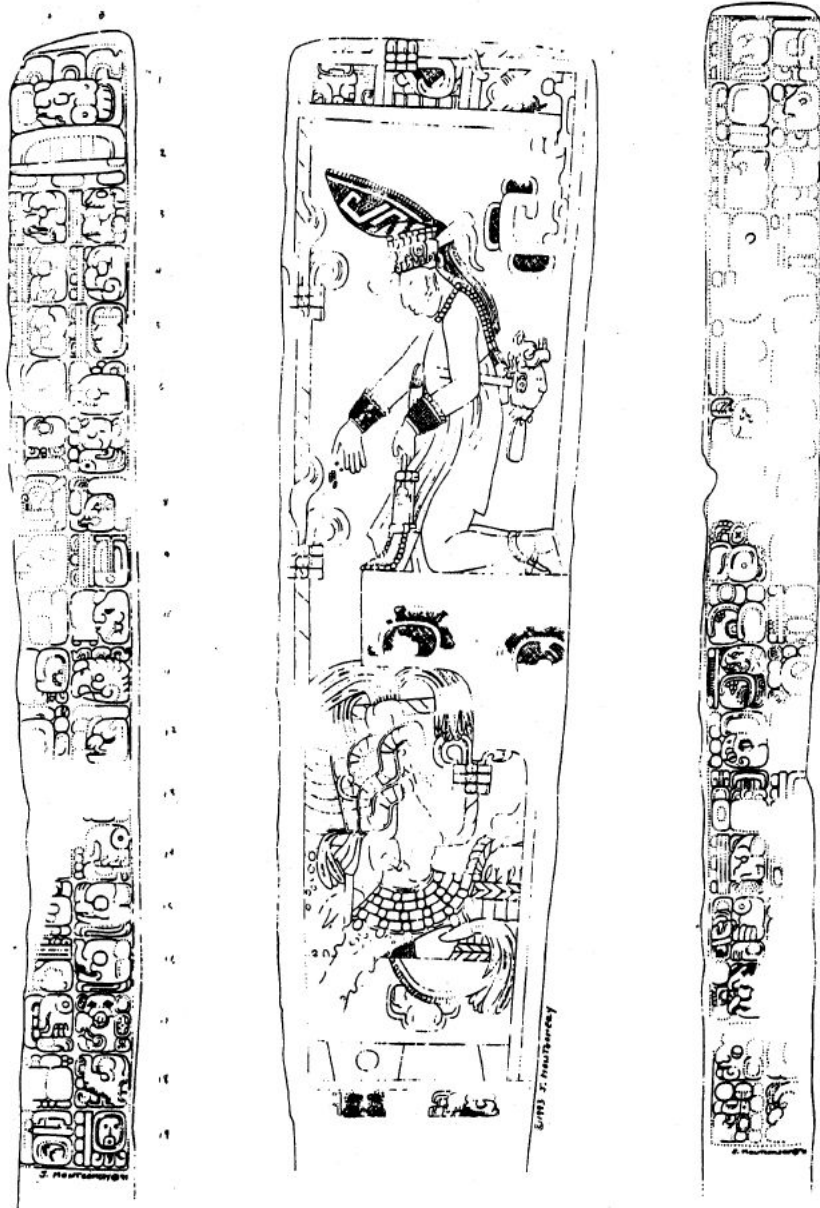
Si esa interpretación es correcta, la parte más extraordinaria del cuento es la participación y aprobación aparente de la Dama K'atun: “Ella lo supervisó, la Dama de Maan.” Sin duda aquello habría sido un acto de sacrificio personal tremendo para el bienestar de su familia y para el bienestar de Piedras Negras.

\* No sabemos con certeza quién fue la Dama Matawil Murciélago. Una interpretación distinta es que ella fue la hija de la Dama K'atun y del Gobernante 3 y que la última concha fue tallada para conmemorar la boda de la hija, no la boda del Gobernante 3 y una nueva esposa.



# 16. TUMBA DE LA MATRIARCA

PNG, Estela 40



Con la Estela 40 empezamos a estudiar las obras encargadas por el Gobernante 4 quien se hizo líder de Piedras Negras después del Gobernante 3. En la talla de la cara de la estela, vemos al Gobernante 4 esparciendo incienso en un “conducto-psico” para el bienestar de una antepasada, sepultada en la tumba de abajo. En el antiguo sito maya de Palenque, en México, arqueólogos han encontrado estos conductos-psicos construidos en la tumba de un gobernante.

## Análisis del Texto

### **PNG Estela 40**

<u>A1-B2</u>	<b>{tzi-ka-HAB-(Pax)}</b>	(GISI)	(GISI)
<u>A3</u>	<b>9-PIK</b>	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>B3</u>	<b>15-WINIKHAB</b>	<i>holajun winikhaab</i>	15 k'atunes
<u>A4</u>	<b>14-TUN</b>	<i>chanlajun tuun</i>	14 tunes
<u>B4</u>	<b>9-WINIK</b>	<i>bolon winik</i>	9 winales
<u>A5</u>	<b>13-K'IN</b>	<i>uxlajun k'in</i>	13 días
<u>B5</u>	<b>11-BEN</b>	<i>buluk ben</i>	11 Ben
<u>A6</u>	<b>(Glifo G)</b>	(Glifo G)	(Glifo G)
<u>B6</u>	<b>(Glifo F)</b>	(Glifo F)	(Glifo F)
<u>A7</u>	<b>10 HUL-li-ya</b>	<i>lajun huliyy</i>	(hace) 10 (días que) llegó (la luna)
<u>B7</u>	<b>(Glifo C4)</b>	(Glifo C4)	4ª lunación
<u>A8</u>	<b>(Glifo X)</b>	(Glifo X)	(Glifo X)
<u>B8</u>	<b>u-CH'OK-K'ABA'</b>	<i>u ch'ok k'aba'</i>	su nombre de juventud
<u>A9</u>	<b>(Glifo A)</b>	(Glifo A)	(Glifo A)
<u>B9</u>	<b>16-PAX</b>	<i>waklajun pax</i>	16 Pax
<u>A10</u>	<b>?</b>	<b>?</b>	(verbo? enterrar?)
<u>B10</u>	<b>?-IX</b>	<i>? ix</i>	Dama ? (título de mujer)
<u>A11</u>	<b>?-ku-ya</b>	<i>? kuy?</i>	? Kuy?
<u>B11</u>	<b>1?-K'UK'-MO'</b>	<i>juun k'uhk' mo'</i>	Jun K'uk' Mo
<u>A12</u>	<b>?-?-ti</b>	<b>?</b>	? .
<u>B12</u>	<b>u-BAAH?-hi?</b>	<i>u baah</i>	(Es) su imagen (?)
<u>A13-A14</u>	<b>?</b>	<b>?</b>	?
<u>B14</u>	<b>?-CHOK-ji</b>	<i>? chokij</i>	esparció
<u>A15</u>	<b>?-WINIKHAB</b>	<i>? winikhaab</i>	? k'atun
<u>B15</u>	<b>XOK?-ni</b>	<i>xook? n</i>	Xok ?
<u>A16</u>	<b>17?-AJAW?</b>	<i>wuklajun ajaw (?)</i>	17º Señor (?)
<u>B16</u>	<b>xu-ni</b>	<b>?</b>	?
<u>A17</u>	<b>u-k'o-ji</b>	<i>u k'ooj</i>	su máscara?
<u>B17</u>	<b>na-[K'AN]-AK</b>	<i>na k'an ahk</i>	? K'an Ahk (Gob. 4)
<u>A18</u>	<b>KUCH-?-la</b>	<b>?</b>	?

<u>B18</u>	<b>ya-xu-?</b>	?	?
<u>A19</u>	<b>ti-5-TUN-NAH</b>	<i>ti ho' tuun naah</i>	en el Lugar de Cinco Piedras ?
<u>B19</u>	<b>9-AJAW</b>	<i>bolon ajaw</i>	9 Ajaw
<u>C1</u>	<b>18-TZIKIN</b>	<i>waxaklajun tzikin</i>	18 Xul
<u>D1</u>	<b>WI'-5-TUN</b>	<i>wi' ho' tuun</i>	faltan 5 tunes .
<u>C2</u>	<b>u-TZ'AK-AJ</b>	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>D2</u>	<b>3-he?-wa</b>	<i>ux hew</i>	3 días
<u>C3</u>	<b>9-?</b>	<i>bolon ?</i>	9 ?
<u>D3-D8</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	?
<u>C9</u>	<b>K'UHUL-yo-[ki]-bi-AJAW-wa</b>	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>D9</u>	<b>?</b>		
<u>C10</u>	<b>WINIK-?</b>	<i>winik ?</i>	k'atun ?
<u>D10</u>	<b>AJ-?</b>	<i>aj ?</i>	El de ?
<u>C11</u>	<b>AJ-(CONEJO)-TUN-ni</b>	<i>aj t'ul tuun</i>	El de La Mar
<u>D11</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	?
<u>C12</u>	<b>4-?-MO'</b>	<i>chan ? mo'</i>	4 ? Mo
<u>D12</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	?
<u>C13</u>	<b>SAK-{TUN?}-NAH-hi?</b>	<i>sak tuun naah</i>	Lugar de Piedras Blancas ?
<u>D13</u>	<b>#-(TZOLK'IN)</b>	<i>(fechas de tzolk'in)</i>	?
<u>C14</u>	<b>18-TZIKIN</b>	<i>waxaklajun tzikin</i>	18 Xul
<u>D14</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	?
<u>C15</u>	<b>u-k'o-ji</b>	<i>u k'boj</i>	su máscara?
<u>D15</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	?
<u>C16</u>	<b>a-ku</b>	<i>ahk</i>	Ahk
<u>D16</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	?
<u>C17</u>	<b>na-{{K'AN}}-AK</b>	<i>na k'an ahk</i>	? K'an Ahk (Gob. 4)
<u>D17</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	?
<u>C18</u>	<b>?-AJAW</b>	<i>? ajaw</i>	? Señor
<u>D18</u>	<b>KALOMTE' ??</b>	<i>kaloomte'</i>	Kalomte ?
<u>en pedestal: izquierda</u>	<b>9-(DOS HUELLAS)-te?</b>	<i>bolon ?</i>	9 ?
<u>derecha</u>	<b>?-ya-{DOS HUELLAS)-te?</b>	<i>?</i>	?

#### Reconstrucción Calendárica :

Fecha A:

A3 **9.15.14.09.13**

*11 Ben 16 Pax*

13-dic-745 (J.)  
evento ?

Fecha B:

B19-C1 **9.15.15.00.00**

*9 Ajaw 18 Xul*

29-may-746 (J.)  
Fin de período

Traducción libre:

*El 9.15.14.09.13, 11 Ben 16 Pax (13 de diciembre de 745), Dama ¿ Kuy? Jun? Mo' (hizo algo). espacio k'atun...17...Señor.*

*Es la máscara?? de K'an Ahk (Gobernante 4)...en el Lugar de Cinco Piedras(?).*

*El 9.15.15.00.00, 9 Ajaw 18 Xul (29 de mayo de 746) el medio período fue completado. Entonces 3 días y 9 winales después sucedió...*

*...Sagrado Señor de Piedras Negras...k'atun...El de La Mar...*

*...Lugar de Piedras Blancas??...su máscara?...Gobernante 4...Señor...Kalomte(?).*

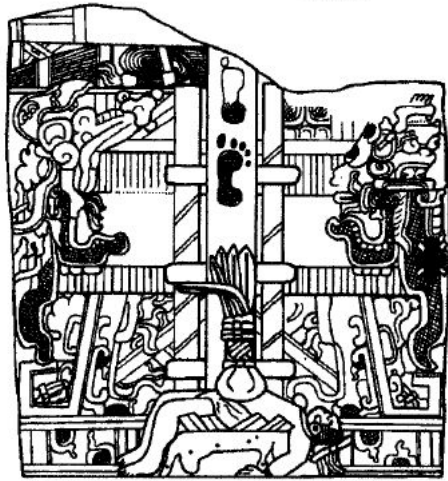
**Notas de traducción**

**PNG, Estela 40**

Comentario general: Debido a la erosión, este texto es difícil de leer. Sin embargo, junto con las figuras de la cara de la estela, nos ofrece una estampa interesante del Gobernante 4 y su lealtad a una antepasada, tal vez su madre.

B10a: El “jarrón al revés” es un título estándar para una mujer; sin embargo, no sabemos leerlo.

C11: El glifo “piedra conejo” se sabe que denota el sitio maya actual conocido por La Mar.



Estela 11 del Gobernante 4.

## 17. LA VIDA DEL GOBERNANTE 4

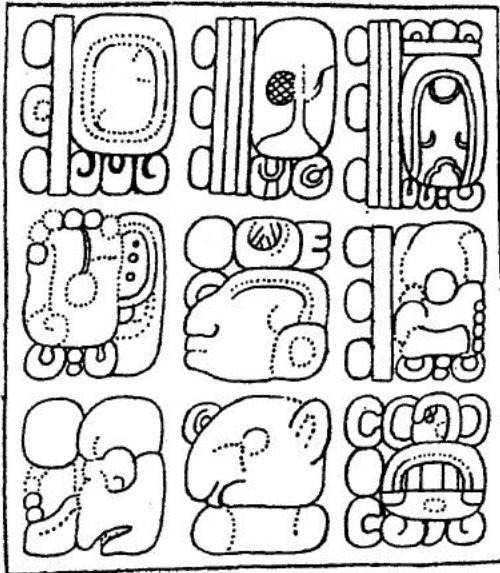
### PNG, soportes del Altar 2



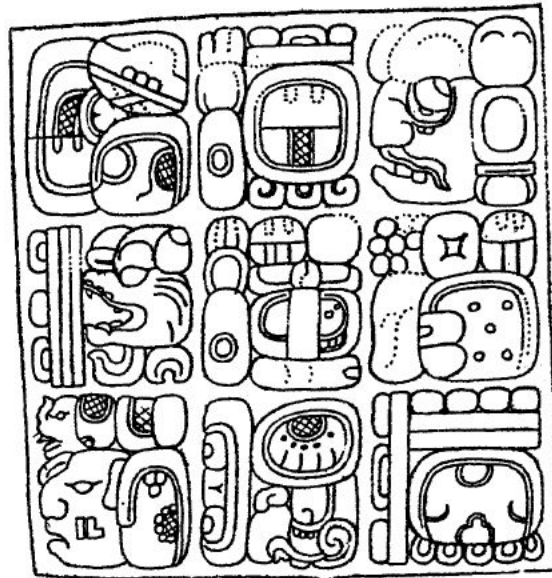
Los soportes del Altar 2 cuentan los eventos más importantes de la vida del Gobernante 4 hasta gobernar el periodo grande que está escrito en la piedra donde se marca el fin del período 9.16.00.00.00.

El texto es simple, pero contado en una forma elegante y poética. Mientras lees los glifos, ten en cuenta que la mayoría de textos mayas están planeados cuidadosamente y representan las mejores tradiciones literarias de la época. Como verás, en términos sencillos y bellos, cada soporte cuenta un evento clave de la vida del Gobernante 4.

**Soporte 1 (Esquina Sur)**



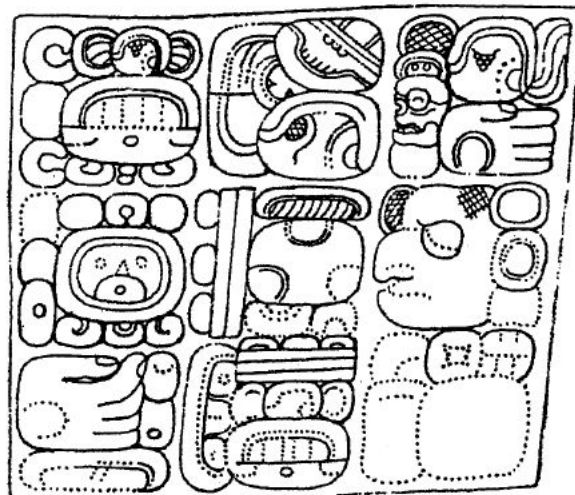
**Soporte 2 (Esquina Este)**



Soporte 3 (Esquina Norte)



Soporte 4 (Esquina Oeste)



## Análisis del Texto

### **PNG, Soportes del Altar 2**

Sur:

A1        {7-men}

*wuk men*

7 Men

B1        18-UNIW

*waxaklajun uniw*

18 K'ank'in

A2        SIY-ya-AJ

*siyaj*

se nació

B2        ?

?

?

A3        a-ku

*ahk*

Ahk

B3        CH'OK-ko

*ch'ok*

joven

C1        18 6-WINIK

*waxaklajun wak winik*

18 días 6 winales

C2        8-TUN

*waxak tuun*

8 tunes

C3        1-WINIKHAAB

*juun winikhaab*

1 k'atun

Este:

D1        i-PAS

*i pas*

entonces amaneció

E1        ti-7-BEN

*ti wuk ben*

en 7 Ben

D2        16-UNIW

*waklujun uniw*

16 K'ank'in

<u>E2</u>	<b>JOY-AJ-ti-AJAW-le</b>	<i>joyaj ti ajawlel</i>	accedió al puesto de gobernante
<u>D3</u>	<b>(T267)-na-a-ku</b>	<i>? ahk</i>	? Ahk
<u>E3</u>	<b>u-HA'</b>	<i>u ha'</i>	U Ha'
<u>F1</u>	<b>[K'AN]-AK</b>	<i>k'an ahk</i>	K'an Ahk (Gob. 4)
<u>F2</u>	<b>K'UHUL-yo-[ki]-bi-AJAW</b>	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de Piedras Negras
<u>F3</u>	<b>7 14-WINIK</b>	<i>wuk chanlajun winik</i>	7 días 14 winales

Norte:

<u>G1</u>	<b>1-TUN</b>	<i>juun tuun</i>	1 tun
<u>H1</u>	<b>4-AJAW</b>	<i>chan ajaw</i>	4 Ajaw
<u>G2</u>	<b>13-YAXK'IN</b>	<i>uxlajun yaxk'in</i>	13 Yaxk'in
<u>H2</u>	<b>u-15-WINIKHAB</b>	<i>u holajun winikhaab</i>	su 15° k'atun
<u>G3</u>	<b>u-YAX-K'AL-TUN-ni</b>	<i>u yax k'al tuun</i>	su 1° envuelto de piedra
<u>H3</u>	<b>na-[K'AN]-AK</b>	<i>na k'an ahk</i>	Na K'an Ahk (Gob. 4)
<u>I1</u>	<b>K'UHUL-yo-[ki]-bi-AJAW</b>	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de Piedras Negras
<u>I2</u>	<b>0 0-WINIK</b>	<i>mih mih winik</i>	0 día 0 winal
<u>I3</u>	<b>0-TUN</b>	<i>mih tuun</i>	0 tuns

Oeste:

<u>J1</u>	<b>1-WINIKHAB</b>	<i>juun winikhaab</i>	1 k'atun
<u>K1</u>	<b>i-PAS</b>	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>J2</u>	<b>ti-2-AJAW</b>	<i>ti cha' ajaw</i>	en 2 Ajaw
<u>K2</u>	<b>13-KASEW</b>	<i>uxlajun kasew</i>	13 Sek
<u>J3</u>	<b>TZUTZ-li</b>	<i>tzutzil</i>	el fin (de)
<u>K3</u>	<b>u-16-WINIKHAB</b>	<i>u waklajun winikhaab</i>	su 16° k'atun .
<u>L1</u>	<b>u-K'AL-TUN-ni</b>	<i>u k'al tuun</i>	El envolvió la piedra
<u>L2</u>	<b>{na-[K'AN]}-AK</b>	<i>na k'an ahk</i>	Na K'an Ahk (Gob. 4)
<u>L3</u>	<b>K'UHUL-yo-[ki]-bi-AJAW</b>	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de Piedras Negras

#### Reconstrucción Calendárica:

Fecha A:			
<u>A1-A2</u>	<b>9.13.09.14.15</b>	<i>7 Men 18 K'ank'in</i>	16-nov-701 (J.) Nacimiento de Gob. 4
N.D.:			
<u>C1-C3</u>	<b>0.01.08.06.18</b>		
Fecha B:			
<u>E1-D2</u>	<b>9.14.18.03.13</b>	<i>7 Ben 16 K'ank'in</i>	7-nov-729 (J.) Accedió Gob. 4
N.D.:			
<u>F3-G1</u>	<b>0.00.01.14.07</b>		
Fecha C:			
<u>H1-G2</u>	<b>9.15.00.00.00</b>	<i>4 Ajaw 13 Yax</i>	16-ago-731 (J.)



N.D.:			
<u>I2-J1</u>	<b>0.01.00.00.00</b>		
Fecha D:			
<u>J2-K2</u>	<b>9.16.00.00.00</b>	<i>2 Ajaw 13 Sek</i>	05-may-751 (J.)

Traducción libre:

*El 9.13.09.14.15, 7 Men 18 K'ank'in (16 de noviembre de 701), el joven Ahk (Gobernante 4) nació.*

*Un k'atun, 8 tunes, 6 winales, y 18 días después el 9.14.18.03.13, 7 Ben 16 K'ank'in (7 de noviembre de 729) Ahk U Ha' K'an Ahk, Señor Sagrado de Piedras Negras ascendió al puesto de Señor.*

*Un tun, 14 winales y 7 días después el 4 Ajaw 13 Yax (16 de agosto de 731), fue el 15° k'atun y el primer envuelto de piedra de Na K'an Ahk, Señor Sagrado de Piedras Negras.*

*Un k'atun después, el 2 Ajaw 13 Sek (5 de mayo de 751) fue su 16° k'atun. Na K'an Ahk Señor Sagrado de Piedras Negras envolvió la piedra.*

**Notas de traducción**

**PNG, soportes del Altar 2**

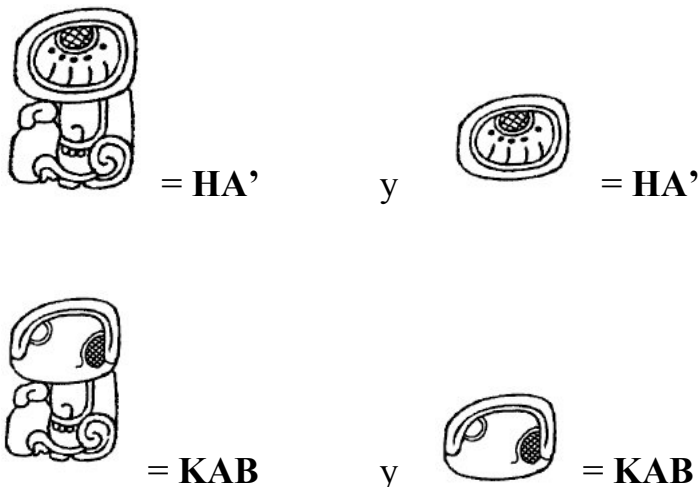
Comentario general: Como siempre, la primera tarea es determinar el orden de lectura. Con tres columnas no podemos leer cada soporte en pares de columnas. Como notarás, si lees las primeras dos columnas, entonces la tercera columna sola te dará el único modo sensato de leer los glifos.

Fíjate que en este texto los números de distancia siguen directamente después de cada cláusula y no están introducidos por un glifo introductorio de número de distancia (GIND). Los glifos introductorios no son necesarios con tal de que el sentido sea claro. Por lo tanto, en textos cortos como éste, estos glifos introductorios son frecuentemente omitidos.

D3: Fíjate en el pequeño murciélago que está en el nombre del Gobernante 4. Los murciélagos no son raros en los glifos, incluso esa criatura minúscula tiene su propio “número-T”, T-267. Como explicamos en la cuadro de abajo, la mayoría de glifos se pueden identificar por sus números-T.

E2: Esos glifos ilustran un aspecto importante del sistema de escritura de los antiguos mayas que se conoce por “subdeletreando.” Eso ocurre cuando en un texto no se deletrean todas las letras y sonidos de una palabra. En ese caso, la palabra entera es *ajawlel*, que quiere decir “el estado de ser gobernante.” Pero, la palabra está escrita sin la última *l*.

E3: Ese bloque es un buen ejemplo de algo que con frecuencia vemos en los glifos. Una cabeza, normalmente similar a la mostrada aquí, sirve como un espacio en “blanco” para los glifos que caben en el cráneo. En este caso, el glifo es **HA'**, el logograma de *ha'* que significa “agua.” Sin embargo, la lectura y significado no depende de ninguna manera de la cara de abajo. Por ejemplo:



G1: **YAX**, o *yax*, tiene varios significados. Aquí quiere decir “primer.” En otros contextos se refiere al color maya verde-azul, probablemente un color similar al que nosotros llamamos turquesa.

H2: Aquí tenemos **u-15-WINIKHAB** seguido por el nombre del gobernante (en H3). En estos casos, cuando tengamos **u + (número) + (sustantivo) + (nombre de persona o dios)**, el número debe ser leído como un número ordinal. Es decir, en este caso, traducimos el número como 15° (no simplemente 15).

## NÚMEROS-T

Los números-T son un modo conveniente de identificar los glifos porque el número-T de cada glifo es independiente de cualquier lectura o significado atribuido al glifo, describen sólo formas y diseños.

Para encontrar los números-T de la mayoría de glifos puedes buscarlos en el enlace

<http://www.famsi.org/mayawriting/thompson/index.html> .

Cuando no podamos leer un glifo y no sepamos lo que quiere decir, es necesario poner el número-T en la transcripción, para que más tarde podamos encontrar ese glifo si lo descubrimos en otro monumento.

Además podemos usar los números-T para describir la colocación de los glifos entre un bloque de glifos. Por ejemplo, **T1.T2** quiere decir que **T1** aparece a la izquierda de **T2** en el bloque. Si escribimos **T1:T3** lo significa que **T1** está arriba de **T3**. Y podemos usar paréntesis para describir estructuras más complicadas. Por ejemplo, **T1:(T2.T3):(T4.T5)** quiere decir que los glifos están colocados así:

**T1**  
**T2 T3**  
**T4 T5**

Para anotaciones más esmeradas se incluyen:

**T1;T2** significa que **T2** es un infijo dentro de **T1**.

{**T1**} quiere decir que el glifo está ilegible, pero se puede inferir como **T1**.

**T1|T2** dice que el glifo no está claro y que ambos **T1** y **T2** son posibles lecturas.

[**T1**] indica que **T1** es el glifo dominante en el bloque.

## 18. VIDA EN EL PALACIO

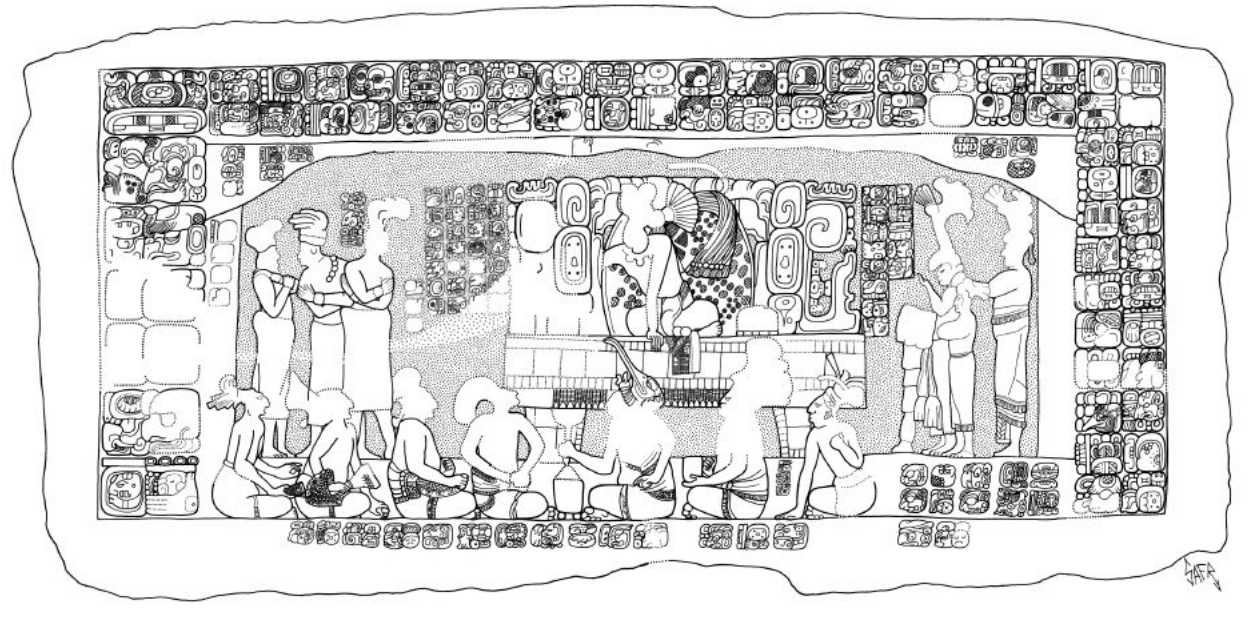
### PNG, Panel 3



Muchos mayanistas consideran el Panel 3 de Piedras Negras una de las obras maestras del arte maya. El panel da una viñeta rica de la vida del Gobernante 4 a través del prisma de los eventos más importante de su vida real.

Además, el texto secundario revela las escenas entre bastidores de las vidas de sus vasallos, escribanos, escultores y sirvientes. Aún mejor, el Panel 3 ilustra muchas estructuras gramaticales que raramente aparecen en otros textos.





## Análisis del Texto

### **PNG, Panel 3 (texto principal)**

<u>A1-B2</u>	<b>{tzi-ka-HAB-(Pax)}</b>	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>A3</u>	<b>9</b>	<i>bolon</i>	9
<u>B3</u>	<b>PIK</b>	<i>pik</i>	baktunes
<u>A4</u>	<b>15</b>	<i>holajun</i>	15
<u>B4</u>	<b>WINIKHAB</b>	<i>winikhaab</i>	k'atunes
<u>A5</u>	<b>18</b>	<i>waxaklajun</i>	18
<u>B5</u>	<b>TUN</b>	<i>tuun</i>	tunes
<u>A6</u>	<b>3</b>	<i>ux</i>	3
<u>B6</u>	<b>WINIK</b>	<i>winik</i>	winales
<u>A7</u>	<b>13</b>	<i>uxlajun</i>	13
<u>B7</u>	<b>K'IN</b>	<i>k'in</i>	días
<u>A8</u>	<b>5-BEN</b>	<i>ho' ben</i>	5 Ben
<u>B8</u>	<b>(GLIFO G1)</b>	<i>(Glifo G1)</i>	Glifo G1
<u>C1</u>	<b>(GLIFO F)</b>	<i>(Glifo F)</i>	Glifo F
<u>D1</u>	<b>9-HULI</b>	<i>bolon huliy</i>	(hace) 9 (días que) llegó (la luna)
<u>C2</u>	<b>(GLIFO C1?)</b>	<i>(Glifo C1)</i>	1°? lunación
<u>D2</u>	<b>(Glifo X)</b>	<i>(Glifo X)</i>	Glifo X
<u>E1</u>	<b>u-CH'OK-[ko]- K'ABA'</b>	<i>u ch'ok k'aba'</i>	(es) su nombre de juventud
<u>F1</u>	<b>20-10</b>	<i>lajun k'aal</i>	30 (días en la lunación)

<u>E2</u>	<b>16-İK'SIHOM</b>	<i>waklajun ihk'sihoom</i>	16 Ch'en
<u>F2</u>	<b>(2)tzu-AJ</b>	<i>tzutzaj</i>	fue completado
<u>G1</u>	<b>u-1-WINIKHAB la-ta</b>	<i>u juun winikhaab lat</i>	su 1º k'atun
<u>H1</u>	<b>ti-AJAW-la</b>	<i>ti ajawlel</i>	en el puesto de señor
<u>G2</u>	<b>?-na a-ku</b>	<i>?-na ahk</i>	? Ahk
<u>H2</u>	<b>?-[K'AN]-AK</b>	<i>? k'an ahk</i>	? K'an Ahk (Gobernante 4)
<u>I1</u>	<b>K'UHUL-yo-[ki]-bi-AJAW</b>	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de PNG .
<u>J1</u>	<b>yi-la-ji</b>	<i>yilaaj</i>	El fue testigo
<u>I2</u>	<b>SAK-JUKUB</b>	<i>sak jukub</i>	Sak Jukub
<u>J2</u>	<b>BALAM-YOPAT</b>	<i>bahlam yopat</i>	Yopat Balam (Gob. de YAX)
<u>K1</u>	<b>K'UHUL PA'-CHAN-AJAW</b>	<i>k'uhul pa' chan ajaw</i>	Señor Sagrado de YAX
<u>L1</u>	<b>2-la-ta</b>	<i>cha' lat</i>	2 días (después)
<u>K2</u>	<b>7-MEN</b>	<i>wuk men</i>	7 Men
<u>L2</u>	<b>18-İK'SIHOM</b>	<i>waxaklajun ihk'sihoom</i>	18 Ch'en
<u>M1</u>	<b>AK'-ta-JA</b>	<i>ak'taj</i>	bailó
<u>N1</u>	<b>ti-EM?-MO'</b>	<i>ti em mo'</i>	con el Guacamayo descendiente
<u>M2</u>	<b>na-?-AK-[K'AN]</b>	<i>?-na k'an ahk</i>	Gobernante 4
<u>N2</u>	<b>K'UHUL-yo-[ki]-bi-AJAW</b>	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de PNG .
<u>O1</u>	<b>ti-YIK'IN-ni</b>	<i>ti yik'in</i>	En la noche
<u>P1</u>	<b>u-UK'-ni</b>	<i>uk'un</i>	→
<u>O2</u>	<b>ti-ka-la</b>	<i>tikal</i>	→
<u>P2</u>	<b>(2)ka-wa</b>	<i>kakaw</i>	tomó-chocolate
			-o-
			hasta borrachera
<u>Q1</u>	<b>[na][K'AN]-AK</b>	<i>?-na k'an ahk</i>	Na K'an Ahk
<u>R1</u>	<b>K'IN-AJAW-wa</b>	<i>k'in ajaw</i>	Señor del Sol .
<u>Q2</u>	<b>u-ti-ya</b>	<i>uhtiiy</i>	Sucedió
<u>R2</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	(en nombre de lugar?) .
<u>S1</u>	<b>2 8-WINIK-ji-ya</b>	<i>cha' waxak winikjiy</i>	4 (días) 8 winales
<u>T1</u>	<b>8-TUN</b>	<i>waxak tuun</i>	8 tunes
<u>S2</u>	<b>u-ti-ya</b>	<i>uhtiiy</i>	sucedió
<u>T2</u>	<b>i-PAS</b>	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>U1</u>	<b>7-KABAN</b>	<i>wuk kaban</i>	7 Kaban
<u>V1</u>	<b>CHUM-PAX</b>	<i>chum pax</i>	asiento de Pax
<u>U2</u>	<b>K'A'-yi</b>	<i>k'a'ay</i>	voló / expiró
<u>V2</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	{su espíritu} se murió
<u>U3</u>	<b>na-?-AK-[K'AN]</b>	<i>?-na k'an ahk</i>	Gobernante 4
<u>V3</u>	<b>K'UHUL-yo-[ki]-bi-AJAW</b>	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de PNG .
<u>U4</u>	<b>3-la-ta</b>	<i>ux lat</i>	3 días después
<u>V4</u>	<b>10-AJAW</b>	<i>lajun ajaw</i>	10 Ajaw
<u>U5</u>	<b>3-PAX</b>	<i>ux pax</i>	3 Pax
<u>V5</u>	<b>mu-ka-JA</b>	<i>muhkaj</i>	fue enterado
<u>U6</u>	<b>5-JANAB-WITZ</b>	<i>ho' janab witz</i>	(en) Montaña de 5 Flores
<u>V6</u>	<b>3-WINIKHAB-AJAW</b>	<i>ux winikhaab ajaw</i>	el Señor de 3 K'atunes .
<u>U7</u>	<b>1 12-WINIK 4-TUN-ya</b>	<i>juun lajcha' winik chan tuuniiy</i>	1 día, 12 winales, 4 tunes
<u>V7</u>	<b>1-WINIKHAB-ya</b>	<i>juun winikhaabiy</i>	1 k'atun

<u>U8</u>	<b>i-PAS</b>	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>V8</u>	<b>12-IMIX 19- CHAKAT</b>	<i>lajcha' imix bolonlajun chakat</i>	12 Imix 19 Sip
<u>U9</u>	<b>u?-EL?-wa/NAH?</b>	?	(verbo – entró fuego?)
<u>V9a</u>	<b>u-?</b>	?	(su tumba??)
<u>V9b</u>	<b>(Gobernante 4)</b>	<i>(gobernante 4)</i>	(Gobernante 4)
<u>U10</u>	<b>3-WINIKHAB-AJAW</b>	<i>ux winikhaab ajaw</i>	Señor de 3 K'atunes .
<u>V10</u>	<b>u-[KAB]-ji-ya</b>	<i>u kabjiy</i>	El lo supervisó
<u>U11</u>	<b>AJ-1-?</b>	<i>aj juun ?</i>	Aj Jun ?
<u>V11</u>	<b>na-ku</b>	<i>na'ak</i>	Na'ak (nombre de juventud de Gob 7)
<u>U12</u>	<b>ya-(DIENTE)-AK</b>	<i>? ahk</i>	? Ahk (Gobernante 7)
<u>V12</u>	<b>K'UHUL-yo-[ki]-bi- AJAW</b>	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de PNG .

**Reconstrucción Calendárica:**

Fecha A:			
<u>A3-B7</u>	<b>9.15.18.03.13</b>	<i>5 Ben 16 Ch'en</i>	27-jul-749 (J.) aniversario de 1 k'atun del reino de Gobernante 4
N.D.:			
<u>L1</u>	<b>0.00.00.00.02</b>		
Fecha B:			
<u>K2-L2</u>	<b>9.15.18.03.15</b>	<i>7 Men 18 Ch'en</i>	29-jul-749 (J.) Gob. 4 baila y toma
N.D.:			
<u>S1-T1</u>	<b>0.00.08.08.02</b>		
Fecha C:			
<u>U1-V1</u>	<b>9.16.06.11.17</b>	<i>7 Kaban 0 Pax</i>	26-nov-757 (J.) se muere Gobernante 4
N.D.:			
<u>U-4</u>	<b>0.00.00.00.03</b>		
Fecha D:			
<u>V4-U5</u>	<b>9.16.06.12.00</b>	<i>10 Ajaw 3 Pax</i>	29-nov-757 (J.) Enterramiento de Gob. 4
N.D.:			
<u>U7-V7</u>	<b>0.01.04.12.01</b>		
Fecha E:			
<u>V8</u>	<b>9.17.11.06.01</b>	<i>12 Imix 19 Sip</i>	24-mar-782 (J.) Entra fuego?
Fecha F:			
<u>E'6-F'6</u>	<b>?</b>	<i>2 Kawak 2 Muwan</i>	? (No corresponde con ningún evento conocido)
Fecha G:			
<u>H'4-G'15</u>	<b>9.16.06.09.16?</b>	<i>5 Kib 19 Mak</i>	20-oct-757 (J.) ?



### Traducción libre:

*El 9.15.18.03.13, 5 Ben 16 Ch'en (27 de julio de 749) fue completado el aniversario de 1 k'atun del reino del Gobernante 4. Sak Jukub Yopal Balam, Señor Sagrado de Yaxchilán fue testigo.*

*Dos días después, el 9.15.18.03.15, 7 Men 18 Ch'en (29 de julio de 749), el Señor Sagrado de Piedras Negras bailó con el Guacamayo Descendiente. En aquel día el Señor del Sol tomó chocolate hasta la borrachera. Sucedió en (nombre de lugar?).*

*Ocho tunes, ocho winales y dos días después el 9.16.06.11.17, 7 Kaban Asiento de Pax (26 de noviembre de 757), el Señor Sagrado de Piedras Negras se murió.*

*Tres días después el 9.16.06.12.00, 10 Ajaw 3 Pax (29 de noviembre de 757) el Señor de 3 K'atunes fue enterrado en la Montaña de 5 Flores.*

*Un k'atun, 4 tunes, 12 winales y unos días después, amaneció el día 12 Imix 19 Sip, 9.17.11.06.01 (24 de marzo de 782) y la tumba de Gobernante 4 Señor de 3 K'atunes fue dedicado con fuego. Gobernante 7, Señor Sagrado de Piedras Negras, lo supervisó.*

### **Notas de traducción**

#### **PNG, Panel 3 (texto principal)**

A3: Este glifo es una representación hermosa de Yax Balam (o Xbalanqué, uno de los héroes gemelos del *Popol Vuh*) como el número 9. Fíjate en el logograma **YAX** en la frente y las manchas características en la mejilla. Además, como es frecuente, tiene vello facial.

A3-A5: Aunque partes de la Cuenta Larga son ilegibles, podemos leer más adelante hasta el evento (el aniversario 1 k'atun del reino del Gobernante 4) y de ese modo calcular la fecha que debe ser.

A7: Aquí tenemos la versión de pájaro del número 13.

F2: Fíjate en los dos pequeñas marcas de doblar en el lado superior izquierdo de la sílaba *tzu*. Marcas de doblar también aparecen en P2.

N1: Es difícil ver en el dibujo que tenemos aquí, pero los expertos que han analizado el monumento de cerca lo leen como guacamayo “descendiendo.” Tal vez puedes ver a la izquierda una pequeña figura que está cayendo de cabeza hasta abajo.

P1: Aunque en este caso está estilizado, el signo principal es una cabeza con el glifo **HA'**, significando “agua” en la boca. Ese es el verbo **UK'**, lo que quiere decir “tomar.”

Además en ese bloque de glifos tenemos el sufijo *-Vn*, o en ese caso *-in* (deletreado con la sílaba **ni**). Cuando se adjunta a un verbo, ese sufijo marca un verbo antipasivo. En este caso, el objeto “chocolate” está incorporado en el verbo, lo que obvia la necesidad de tener un objeto explícito. Por lo tanto, la frase se puede leer “El chocolate-tomó hasta borrachera.”

V10: Aquí tenemos la variante de cabeza de la sílaba *ji*. El logograma **KAB** se indica por las manchas insertadas en el rostro del animal.

U11-V11: De Trono 1 (Capítulo 22) sabemos que éste es el nombre de juventud del Gobernante 7.

---

El texto secundario del Panel 3 de abajo nos da una visión de la vida en el palacio. También proporciona muchas formas gramaticales poco comunes en los textos existentes de los antiguos mayas.

Probablemente el orden en que leemos el texto no sea importante. Piensa en la vista interior y las personas que están allí como una escena, y los glifos como etiquetas que describen la acción y a las personas presentes. Aunque para nosotros algunas frases no tengan sentido, sin duda éstas fueron claras para la gente de aquella época.

Glifos más arriba:

W X Y

Z A' B'

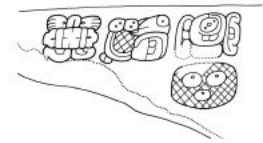
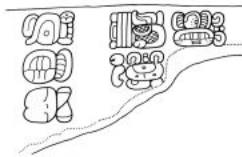
Glifos abajo:

C'

D'

E' F' G' H'

I' J'

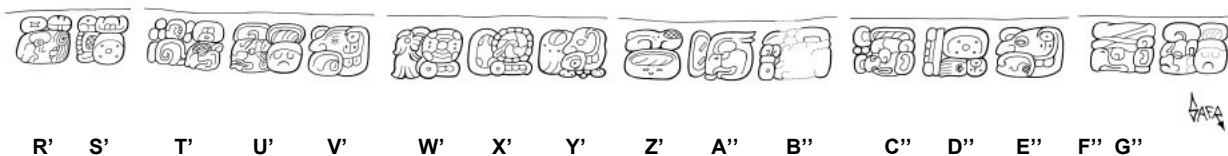


K'

L'

M' N' O' P' Q'

Glifos de abajo en dibujo arriba



## Análisis del Texto

### PNG, Panel 3 (texto secundario)

<u>W1</u>	ha-a	→	→
<u>W2</u>	ta-ka	→	→
<u>W3</u>	{CHAN}-nu	<i>ha'at ka chan</i>	tu eres nuestro defensor
<u>X1</u>	17-yo-o	<i>wuklajun yo'</i>	(desde) 17
<u>Y1</u>	WINIKHAAB-ya	<i>winikhaabiiy</i>	k'tunes
<u>X2</u>	wa-ya-la-wa	<i>wa' yalaw</i>	dice
<u>X3</u>	WINIKHAAB	<i>winikhaab</i>	k'atun
<u>Z1</u>	K'INICH	<i>k'inich</i>	K'inich
<u>A'1</u>	(2)?k'u-k'o-te	<i>k'uhk'? k'ot</i>	K'uk' K'ot ?
<u>B'1</u>	u?-ja?-na	?	?
<u>B'2</u>	AJAW	<i>ajaw</i>	Ajaw
<u>C'1</u>	AJ-?	<i>aj ?</i>	El de ?
<u>C'2-C'4</u>	?	?	?
<u>D'1</u>	IL?-AK-te	<i>il ahk te'</i>	El fue testigo? , Ahk Te'
<u>D'2</u>	CH'OK-ko	<i>ch'ok</i>	joven
<u>D'3</u>	PA'-CHAN-AJAW-wa	<i>pa' chan ajaw</i>	Señor de YAX
<u>E'1</u>	hi	→	→
<u>F'1</u>	a-ha	→	→
<u>E'2</u>	na-NAL	<i>hi'a a ha'nal</i>	el de Ha'nal
<u>F'2</u>	a-xu-[ku]	?	?
<u>E'3</u>	bi-ji	<i>bij</i>	camino? .
<u>F'3</u>	u-KAB-ji-ya	<i>u kabjiy</i>	El lo causó
<u>E'4</u>	a-MAM	<i>a mam</i>	tu abuelo
<u>F'4</u>	ya-xu-ni	<i>yaxuun</i>	→
<u>E'5</u>	BALAM	<i>bahlam</i>	Jaguar Pájaro
<u>F'5</u>	?-ni-ya	?	?
<u>E'6</u>	2-KAWAK	<i>cha' kawak</i>	2 Kawak
<u>F'6</u>	2-MUWAN	<i>cha' muwan</i>	2 Muwan
<u>E'7</u>	u-ti	<i>uhti</i>	sucedió ?
<u>F'7</u>	ni-?	?	?

<u>G'1</u>	<b>3?-ja-ji-ya</b>	?	?
<u>H'1</u>	<b>JOY-ji-ya</b>	<i>joyjiiy</i>	accedió
<u>G'2</u>	<b>ti-AJAW-le</b>	<i>ti ajawlel</i>	al puesto de señor
<u>H'2</u>	<b>ya-xu-ni</b>	<i>yaxuun</i>	--->
<u>G'3</u>	<b>BALAM</b>	<i>bahlam</i>	Jaguar Pájaro.
<u>H'3</u>	<b>u-KAB-ji-ya</b>	<i>u kabjiiy</i>	El lo autorizó
<u>G'4</u>	<b>ITZAM-[K'AN]-AK</b>	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk
<u>H'4</u>	<b>5-KIB</b>	<i>ho' kib</i>	5 Kib
<u>G'5</u>	<b>19-MAK</b>	<i>bolonlajun mak</i>	19 Mak
<u>H'5</u>	<b>ha-[i]</b>	<i>ha'a</i>	el
<u>G'6</u>	<b>tzu?-li?-ya</b>	?	?
<u>H'6</u>	<b>a-?</b>	?	?
<u>G'7-H'7</u>	<b>?</b>	?	?
<u>I'1</u>	<b>wa-ja-ta</b>	→	→
<u>J'1</u>	<b>na-cha-ki</b>	<i>waj tan chahk</i>	Waj Tan Chak ?
<u>I'2</u>	<b>AJ-bi-KI'-la</b>	<i>aj bik'iil</i>	el de Bik'il
<u>J'2</u>	<b>ba-u-xu?-[lu]</b>	<i>bah uxul</i>	primer de los escultores
<u>I'3</u>	<b>bo?-o/le</b>	?	?
<u>J'3</u>	<b>po-le?</b>	<i>pol</i>	escultor
<u>I'4</u>	<b>xu?</b>	<i>xu</i>	?
<u>J'4</u>	<b>pa??-e?</b>	?	?
<u>I'5</u>	<b>ya-ja-wa</b>	<i>yajaw</i>	vasillo
<u>J'5</u>	<b>KALOMTE</b>	<i>kaloomte'</i>	del Kalomte
<u>I'6</u>	<b>ha-o</b>	→	→
<u>I'7</u>	<b>bi AJ-u</b>	→	→
<u>I'8</u>	<b>xu-lu</b>	<i>ha'oob aj uxul</i>	ellos son los escultores
<u>K'1-K'3</u>	<b>?</b>	?	?
<u>L'1</u>	<b>a-wi-na</b>	→	→
<u>L'2</u>	<b>ke-na</b>	<i>a winaken</i>	Soy tu hombre (i.e. sirviente)
<u>L'3</u>	<b>yo-JANAB?-te/NAL</b>	<i>? janab te'/nal</i>	? árbol de flor / lugar ?
<u>M'1</u>	<b>T'UL</b>	→	→
<u>N'1</u>	<b>chi</b>	<i>t'ul chiik</i>	T'ul Chik
<u>M'2</u>	<b>CH'OK-[ko]</b>	<i>ch'ok</i>	joven.
<u>N'2</u>	<b>yo-[ki]-bi-AJAW</b>	<i>yokib ajaw</i>	Señor de Piedras Negras
<u>O'1</u>	<b>MO-AK</b>	<i>mo' ahk</i>	Mo' Ahk {Chak}
<u>O'2</u>	<b>CH'OK-[ko]</b>	<i>ch'ok</i>	joven.
<u>P'1</u>	<b>ja-sa-wa</b>	<i>jasaw</i>	Jasaw
<u>Q'1</u>	<b>CHAN-na</b>	<i>chan</i>	Chan
<u>P'2</u>	<b>K'AWIL</b>	<i>k'awiil</i>	K'awiil
<u>Q'2</u>	<b>AJ-KUH-na</b>	<i>aj k'uhuun</i>	? 1. Adorador ? 2. El de los libros sagrados
<u>R'1</u>	<b>?-AJAW</b>	?	? Ajaw
<u>S'1</u>	<b>a-na-bi</b>	<i>anab</i>	(título no comprendido)
<u>T'1</u>	<b>K'UCH?-?-lo-?</b>	?	?

<u>U'1</u>	<b>yi-?-ka-na</b>	?	?
<u>V'1</u>	<b>sa-[ja-la]</b>	<i>sajal</i>	vasillo
<u>W'1</u>	<b>tz'u-nu-TE'</b>	<i>tz'unun? te'</i>	Árbol de Colibrí?
<u>X'1</u>	<b>K'AN-MO'-TE'</b>	<i>k'an mo' te'</i>	K'an Mo' Te'
<u>Y'1</u>	<b>ba sa-[ja-la]</b>	<i>bah sajal</i>	Primer Vasillo
<u>Z'1</u>	<b>ICH'AK HIX</b>	<i>hix ihch'aak</i>	Garra de Jaguar
<u>A''1</u>	<b>xa-?</b>	?	?
<u>B''1</u>	<b>SAK-TI'??</b>	?	?
<u>C''1</u>	<b>ya-ka-?</b>	?	?
<u>D''1</u>	<b>AJ-bi-KI'-la</b>	<i>aj bik'iil</i>	El de Bik'il
<u>E''1</u>	<b>sa-[ja-la]</b>	<i>sajal</i>	vasillo
<u>F''1</u>	<b>ITZ'AT</b>	<i>itz'aat</i>	sabio ??
<u>G''1</u>	<b>mu-xu-ka-na</b>	<i>mux? kan</i>	? Kan (Serpiente)

**Reconstrucción Calendárica:**

Fecha A:

E'6-F'6 9.16.06.10.19 ? 2 Kawak 2 Muwan 8-nov-757 (J.) ?

Fecha B:

H'4-G'5 9.16.06.09.16 ? 5 Kib 19 Mak 16-oct-757 (J.) ?

Traducción libre:

(superior izquierda):

*Tu ? 17 Yopat ... entonces tirado ? k'atun. (cita directa)*

*K'inich K'uk' K'ot ? Señor*

*El de ?*

*Ahk Te' joven Señor de Yaxchilán fue testigo.*

(A la izquierda del trono):

*El es el de Ha'nal ? Tu abuela Jaguar Pájaro lo causó. En 2 Kawak 2 Muwan (8-nov-757, J.) ?) sucedió ? (cita directa)*

*? Jaguar Pájaro accedió al puesto de Señor. Itzam K'an Ahk lo autorizó.*

*5 Kib 19 Mak (20-oct.-757 ?)*

(a la derecha del trono):

*Waj Tan Chak de Bik'il fue el escultor principal...?...vasillo del Kalomte.*

*Ellos son los escultores...*

*Yo, Yojanab Te'?, soy tu sirviente. (cita directa)*

*Él es T'ul Chik joven Señor de Piedras Negras.*

*Él es el joven Mo' Ahk.*

*Él es Jasaw Chan K'awil adorador.*

(registros inferiores):

*Él es ? Ajaw Anab (título, tallador?)*

*Él es Kuch Lo ?*

*Es es ?? vasillo.*

*Él es Vasillo Principal Tz'unuun Te' K'an Mo' Te' (Colibrí Amarillo Árbol Guacamayo).*

*Él es Garra de Jaguar ??*

*El es ? vasillo de Bik'il.*

*El es ? Kan, sabio?*

### **Notas de traducción**

#### **PNG, Panel 3 (texto secundario)**

Comentario general: Si no estás familiarizado con los pronombres y cómo eran usados en los textos de los antiguos mayas, ve a la sección de abajo: “Pronombres en los glifos” para una explicación breve.

W1-W2: Juntos, esos glifos deletrean el pronombre independiente de 2º persona, *ha'at*.

X1: La raíz verbal aquí es *yal* “tirar.” El prefijo **wa-** sirve como un marcador del sentido progresivo, lo que podemos traducir como “entonces.” El significado es, a lo mejor, oscuro.

E'1-E'2: El glifo en bloque E'1 es simplemente **hi**. Sin embargo, es muy probable que indique *ha'a*, lo que da el pronombre independiente “el.” Esa es una oración estativa por lo tanto el verbo “ser” se debe inferir dando “El (aquella persona) es El de Ha'nal.” (Obviamente, ayuda saber que Ha'nal es el nombre de un lugar.)

F'1: En vez de usar el prefijo normal **AJ-** para significar “he de” el escribano usó una sola **a**. Es menos común, pero tiene el mismo significado.

E'4: Aquí tenemos **a-MAM** dando *a mam* lo que quiere decir “tu abuelo.” Tiene un pronombre poco común para 2º persona *a*, y constituye una parte de una cita directa: “Jaguar Pájaro es tu abuelo.”

J'2: En ese contexto, *ba* significa “primero.”

I'5-J'5: El término *yajaw* quiere decir “vasillo.” Como el logograma de Kalomte lo sigue, significa “el vasillo del Kalomte.”

I'6-I'7a: Juntos, se leen **ha-o-bi**, dando un pronombre poco común para la 3ª persona plural independiente *ha'ob* o “ellos.”

I'7-I'8: Con frecuencia, el agentivo **AJ-** es usado para enseñar de donde alguien proviene: “El de (nombre de lugar).” Sin embargo, en ese contexto, nos cuenta de la profesión de las personas **AJ-xu-lu** > *ajxul* > “ellos de esculturas,” i.e. “escultores.”

L'1-L'2: Esos son unos de los glifos mayas más interesantes y más reveladores. Aquí tenemos un sustantivo con el pronombre ergativo de 2º persona *a-* más un pronombre absoluto de 1º persona *-en*. Esos glifos se traducen: “Tu sirviente yo” o “Soy tu sirviente.” (El sustantivo *winak* normalmente es traducido como “hombre,” pero en ese contexto quiere decir “sirviente.”)



Es este caso podemos ver claramente la declinación del sustantivo *winak*, la que con el sufijo *-en* indica la primera persona singular. Normalmente, el sustantivo no está marcado porque se refiere a la 3ª persona singular (él o ella). Mira las “Notas gramaticales” de abajo para acercarte más a este tema.

F”1: Este logograma se traduce frecuentemente como “sabio.” Sin embargo esta traducción no es segura.

El autor da gracias a Alex Tokovinine por su ayuda en leer partes del texto secundario de Panel 3.

## Notas gramaticales

### **Pronombres en los glifos**

En esta nota vamos a examinar los tres tipos de pronombres encontrados en los glifos de los antiguos mayas. Son conocidos como: ergativos, absolutos, y pronombres independientes.

Los pronombres ergativos se usan como prefijos:

- (1) antes de todos los sustantivos poseídos y concuerdan con la persona,
- (2) antes de todos los verbos transitivos para marcar el agente (o sujeto).

Los pronombres absolutos se usan como sufijos:

- (1) después de la mayoría de sustantivos (menos nombres propios y agentivos),
- (2) después de todos los verbos intransitivos para marcar el sujeto,
- (3) después de todos los verbos transitivos para indicar el paciente (u objeto directo).

Los pronombres independientes aparecen solos:

- (1) para enfatizar el sujeto en algunas oraciones estativas,
- (2) para enfatizar el sujeto antes de algunos verbos antipasivos.

Para facilitarte el uso de los pronombres, puedes recordar a los pronombres ergativos como los “pronombres de prefijo;” a los pronombres absolutos como los “pronombres de sufijo;” y los pronombres independientes como los “pronombres solos.”

En todos los casos, los pronombres se corresponden en persona (1ª, 2ª ó 3ª) y en número (singular o plural) con el sustantivo al cual se refieren.

### Pronombres de 3ª persona:

Primero, nos vamos a enfocar en los pronombres de 3ª persona porque los textos glíficos están casi siempre en 3ª persona.

El ergativo de 3ª persona tiene dos formas: *u-* antes de una palabra que empieza con un consonante e *y-*, antes de una palabra que empieza con un vocal. Vemos esos pronombres antes de los sustantivos poseídos, lo que quiere decir “su / sus.” Con frecuencia vemos *u-* ó *y-* como prefijo antes de verbos transitivos (indicando que “el / ella” es el agente del verbo).

Las letras *u-* e *y-* con frecuencia marcan tanto la 3ª persona plural como la 3ª persona singular, aunque a veces el sufijo *-ob* está usado para marcar el plural más explícitamente. El significado es “su / sus” (plural dueños) cuando se usan antes de sustantivos poseídos, o “ellas / ellos” cuando se usan antes de verbos transitivos.

Todos esos usos de *u-*, *u-...-ob*, *y-*, e *y-...ob* son pronombres ergativos de 3ª persona.

En los glifos encontramos además muchos pronombres absolutos de 3ª persona. El pronombre absoluto de 3ª persona es “nulo,” lo que quiere decir que no se pronuncia en el habla y tampoco se escribe en los textos.<sup>1</sup> Cuando los epigrafistas analizan textos glíficos, el pronombre absoluto nulo de 3ª persona lo escriben con frecuencia como “ø” para indicar que existe, aunque no está marcado en los glifos en sí. En otras palabras, el hecho de que no

haya ningún pronombre absoluto escrito nos dice que es un pronombre de 3ª persona.

El pronombre absoluto de 3ª persona sigue a los verbos intransitivos e indica el sujeto del verbo (“el / ella”). Cuando el pronombre sigue verbos transitivos, denota el objeto directo, es decir el paciente.

Los pronombres absolutos siguen a todos los sustantivos (menos a los nombres propios y agentivos) y se corresponden con el sustantivo en cuestión. En otras palabras, si podemos reemplazar el sustantivo con “el o ella,” el sustantivo se sigue por el pronombre absoluto nulo de 3ª persona.

Si no vemos ningún pronombre después de un verbo o sustantivo, es fácil creer que el texto no nos dio ningún pronombre. Pero no es así. Normalmente la falta de un pronombre escrito nos dice que el pronombre en cuestión es el pronombre absoluto de 3ª persona. Ese quiere decir que debemos pensar y traducir “el, ella, lo, ó la” en casi cada caso cuando el pronombre no esté escrito.

En consecuencia, cuando analices verbos y sustantivos debes suponer que un pronombre existe casi siempre. Si no puedes encontrarlo, es muy probable que el texto nos indique que es el pronombre absoluto de 3ª persona.

Para finalizar, de vez en cuando vemos el pronombre independiente de 3ª persona *ha'* o *ha'a* (con frecuencia deletreado **ha-i**) en oraciones estativas o antes de verbos antipasivos. Eso quiere decir simplemente “el / ella” y se usa para enfatizar el sujeto.

### Pronombres de 1ª y 2ª persona:

Ahora consideramos los pronombres de 1ª y 2ª persona. En el cuadro de abajo encontrarás una lista de todos los pronombres conocidos de textos mayas antiguos. Los pronombres de 1ª y 2ª persona funcionan exactamente de la misma manera que los pronombres de 3ª persona:

Pronombres ergativos de 1ª y 2ª persona están antes de los verbos transitivos y antes de los sustantivos poseídos. Indican el agente del verbo o el poseedor del sustantivo.

Pronombres absolutos de 1ª y 2ª persona van después de los verbos y sustantivos. Después de verbos intransitivos denotan el objeto y después de sustantivos indican el pronombre que concuerda con el sustantivo en cuestión.

Finalmente, los pronombres independientes de 1ª y 2ª persona que sirven para enfatizar el sujeto en construcciones estativas o en oraciones con verbos antipasivos.

### Pronombre vs. Declinaciones

Técnicamente, los “pronombres” ergativos y absolutivos no son pronombres en el sentido que se pueden sustituir por sustantivos. Estrictamente, los afijos ergativos y absolutivos son declinaciones de los verbos y sustantivos a que son fijados.

## PRONOMBRES

### Pronombres Ergativos

<u>Pre-consonante/pre-vocal</u>	<u>singular</u>	<u>plural</u>
1ª persona	<i>in-</i>	<i>ka- / kaw-</i>
2ª persona	<i>a- / aw-</i>	<i>i- / iw-</i> (sin prueba)
3ª persona	<i>u- / y-</i>	<i>u-...-ob /</i> <i>y-...-ob</i>

### Pronombres Absolutos

<u>Pre-consonante/ pre-vocal</u>	<u>singular</u>	<u>plural</u>
1ª persona	<i>-en</i>	(sin prueba)
2ª persona	<i>-at</i>	(sin prueba)
3ª persona	<i>-ø</i> (nulo)	<i>-ob</i>

### Pronombres Independientes

	<u>singular</u>	<u>plural</u>
1ª persona	<i>hi'n (?)</i>	(sin prueba)
2ª persona	<i>ha'at</i>	(sin prueba)
3ª persona	<i>ha'</i>	<i>ha'ob</i>

### Pronombres de interés en el Panel 3

En varios lugares en el texto secundario del Panel 3, encontramos los relativamente raros pronombres de 1ª y 2ª persona. También encontramos algunos de los pronombres independientes.

Primero, vamos a examinar en el texto secundario los pronombres ergativos y absolutos que son poco comunes. En E'4, el texto grande a la izquierda del trono, tenemos **a-MAM**, *a mam*, “tu abuelo,” donde *a* es el pronombre absoluto de posesión de 2ª persona.

El hecho de que no hay ningún pronombre después del sustantivo *mam* nos indica que una 3ª persona (“el”) es el abuelo en cuestión. Podemos escribir la expresión como *a-mam-∅*, donde el signo  $\emptyset$  marca explícitamente la referencia a la 3ª persona.

Un ejemplo más interesante ocurre entre las 6ª y 7ª figuras sentados en la parte inferior de la escena. Estos bloques de glifos se leen **a-wi-na-ke-na**, *a winaken*, o “tu sirviente yo,” o “yo soy tu sirviente.” Aquí otra vez tenemos el pronombre ergativo de 2ª persona *a*, pero también tenemos el pronombre absoluto de 1ª persona, *-en*, para indicar que el sirviente en cuestión no es otra persona, sino el que habla en sí.

El texto secundario del panel también exhibe algunos pronombres independientes poco comunes. Empezando en la esquina superior izquierda, tenemos **ha-a-ta**, *ha'at*, que significa “tu.”

En el principio del panel, a la izquierda del trono, tenemos simplemente *hi*. (La *a* que sigue probablemente es el agentivo para el nombre del lugar que se presenta a continuación.) De lo anterior, podemos presuponer que quiere decir *ha'*, o “el.”

Cerca del pie del panel de glifos a la derecha del trono, tenemos **ha-o-bi**, *ha'ob*, lo que significa “ellos.”

1. Aunque parezca extraño, en inglés hay una estructura gramática similar, pero al contrario:

“I walk, you walk, we walk, and they walk. But he walks.”

El verbo está marcado para la 3ª persona singular con una *s*, pero el sufijo del verbo es nulo, i.e. no está pronunciado tampoco escrito en todos los otros casos.

2. Cuando se adjuntan al final sustantivos, los pronombres absolutos frecuentemente son parte de oraciones “estativas.” Por ejemplo, un texto puede decir simplemente “cautivo.” Cuando añadimos el pronombre absoluto de 3ª persona que no está escrito, leemos “cautivo el.” Para finalizar, debido al hecho de que los antiguos mayas no usaban el verbo “ser,” la traducción plena sería: “Él es el cautivo.”

3. Porque los pronombres de 1ª y 2ª persona son raros, es imposible saber con seguridad la forma en que los antiguos mayas los usaban. Los pronombres presentados aquí siguen la pauta de David Stuart, menos la indicación de la longitud de los vocales.

## 19. ARTISTAS REALES

### PNG, Estela 14



La Estela 14 es un monumento típico y nos habla de la ascensión al trono y de los parientes del Gobernante 5. Sin embargo, el monumento exhibe un juego hermoso de firmas de artistas y escultores.

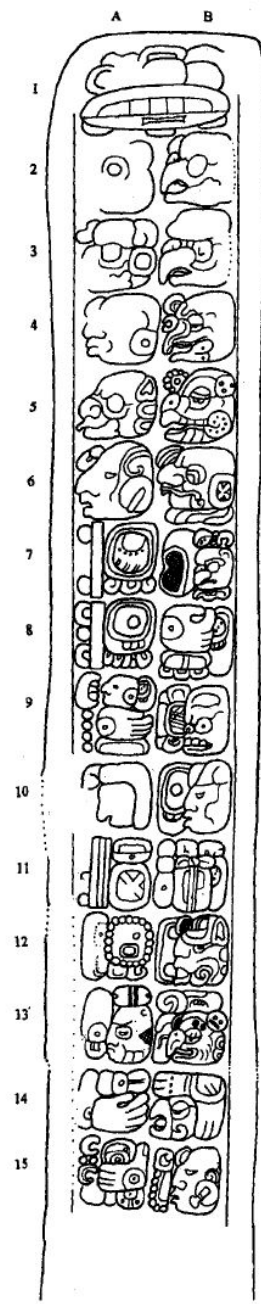
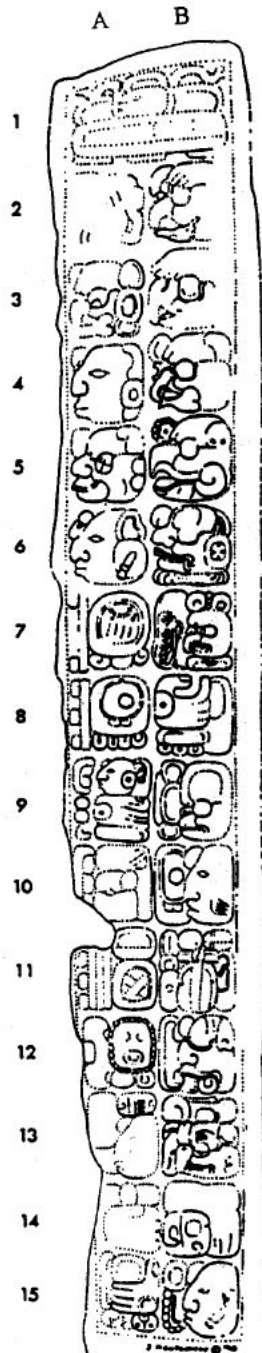
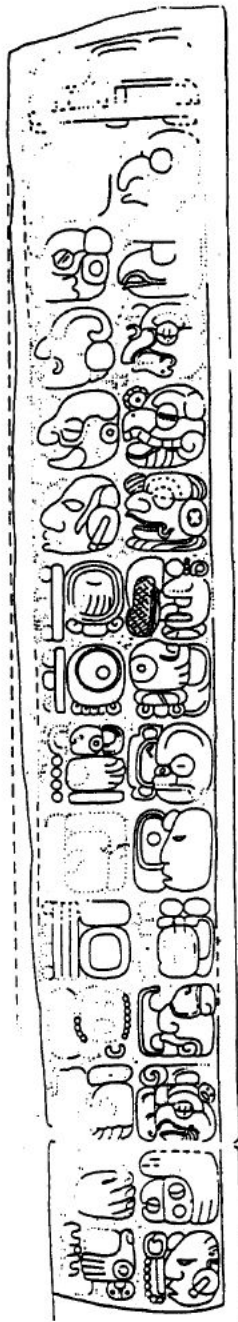
Como demuestra este monumento, muchos artistas mayas podían compartir la creación de un obra artística y con frecuencia muchos tenían permiso para “firmar” la obra. Los artistas con frecuencia tenían títulos distintos, sin duda para mostrar que tenían distintos niveles de habilidad. En este y en otros monumentos vemos títulos como “escultor”, “pulidor,” “cortador de piedra” y “escultor principal.”

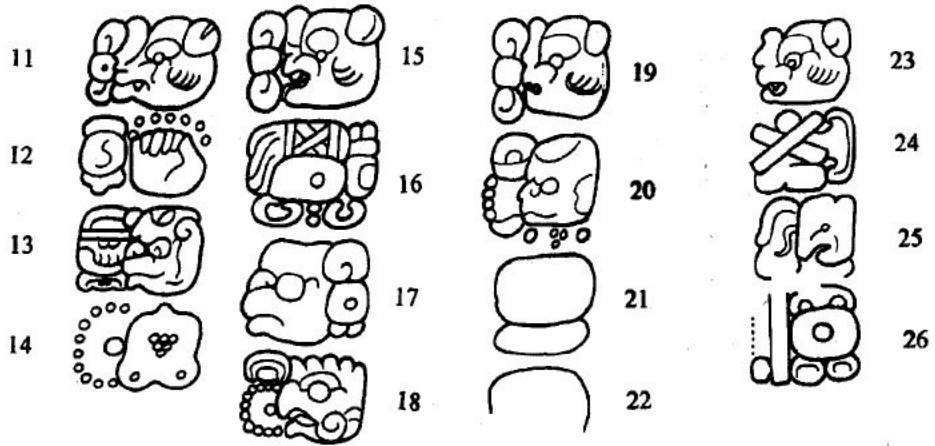
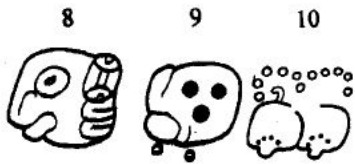
Las firmas y designaciones de los artistas demuestra lo importante que eran los artistas / escribanos en el mundo maya, lo cual es muy diferente al bajo estatus de los artistas en la mayoría de otras sociedades del mundo en la misma época de la historia.

Mientras ganas experiencia para entender los monumentos mayas, puedes empezar a distinguir la variedad de diseños y estilos en la talla de los diferentes artistas. Para encontrar evidencia de los distintos artistas, debes buscar variaciones en el aspecto de un logograma o sílaba en distintas partes del monumento.

Abajo te presentamos tres dibujos del texto principal de la Estela 14. Para leer los glifos, debes estudiarlos todos, puede ser muy útil consultar varios dibujos. Distintos artistas modernos y epigrafistas que han trabajado en diferentes momentos de la historia creen ver distintas formas en los monumentos erosionados. Para ser realistas, debemos admitir que los expertos modernos pueden equivocarse y ver en un texto algo que no está allí.







## Análisis del Texto

### **PNG, Estela 14**

<u>A1-B2</u>	<b>{tzi-ka-HAB-(Wo)}</b>	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>A2-B2</u>	<b>9-PIK</b>	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>A3-B3</u>	<b>{16}-WINIKHAB</b>	<i>waklajun winikhaab</i>	16 k'atunes
<u>A4-B4</u>	<b>{6}-TUN</b>	<i>wak tuun</i>	6 tunes
<u>A5-B5</u>	<b>{17}-WINIK</b>	<i>wuklajun winik</i>	17 winales
<u>A6-B6</u>	<b>1-K'IN</b>	<i>juun k'in</i>	1 día
<u>A7</u>	<b>7-IMIX</b>	<i>wuk imix</i>	7 Imix
<u>B7</u>	<b>(Glifos G8 + F)</b>	<i>(Glifos G8 + F)</i>	(Glifos G8 + F)
<u>A8</u>	<b>6-20</b>	<i>wak k'aal</i>	(hace) 26 (días)
<u>B8</u>	<b>HULI-li-ja-ya?</b>	<i>huliiy</i>	llegó (la luna)
<u>A9</u>	<b>(Glifo C2)</b>	<i>(Glifo C2)</i>	2ª lunación
<u>B9</u>	<b>(Glifo X)</b>	<i>(Glifo X)</i>	(Glifo X)
<u>A10</u>	<b>u-CH'OK-K'ABA'</b>	<i>u ch'ok k'aba'</i>	su nombre de juventud
<u>B10</u>	<b>20-10</b>	<i>lajun k'aal</i>	30 (días en lunación)
<u>A11</u>	<b>19-IK'AT</b>	<i>bolonlajun ik'at</i>	19 Wo
<u>B11</u>	<b>JOY-AJ-ti-AJAW</b>	<i>joyaj ti ajaw</i>	accedió a gobernante
<u>A12</u>	<b>u?-T538-wa?</b>	<i>?</i>	?
<u>B12</u>	<b>NAH-CHAN</b>	<i>nah chan</i>	Nah Chan
<u>A13</u>	<b>IK'-NAH-CHAK</b>	<i>ik' nah chahk</i>	Gobernante 5
<u>B13</u>	<b>yo-[o]-NAL-[la]-AK</b>	<i>yo'nal ahk</i>	Gobernante 5
<u>A14</u>	<b>u-K'AL-HUN</b>	<i>u k'al huun</i>	→
<u>B14</u>	<b>K'ABA'</b>	<i>k'aba'</i>	su nombre de accesión
<u>A15</u>	<b>ya-AL-la</b>	<i>yal</i>	hijo (de madre)
<u>B15</u>	<b>K'UHUL-IXIK</b>	<i>k'uhul ixik</i>	dama sagrada
<u>C-D</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	?
Empleando el sistema de numeración de Morley:			
<u>1</u>	<b>yu-xu-[lu]</b>	<i>yuxul</i>	(Es) la escultura (de)
<u>2</u>	<b>ko-to-lo</b>	<i>kotol</i>	Kotol
<u>3</u>	<b>tz'i-ba</b>	<i>tz'ihb</i>	escribano
<u>4</u>	<b>{po-lo}</b>	<i>pol</i>	escultor
<u>5</u>	<b>yu-xu-[lu]</b>	<i>yuxul</i>	(Es) la talla (de)
<u>6</u>	<b>to-AJAW</b>	<i>to ajaw</i>	el To Señor?
<u>7</u>	<b>TI'-K'AK-K'AWIL</b>	<i>ti' k'awiil</i>	Ti' K'ak' K'awil
<u>8</u>	<b>CH'OK-[ko]</b>	<i>ch'ok</i>	Joven
<u>9</u>	<b>ho-la?</b>	<i>hol</i>	Hol ?
<u>10</u>	<b>to-chu?</b>	<i>toch</i>	Toch ?

<u>11</u>	<b>yu-xu-[lu]</b>	<i>yuxul</i>	(Es) la talla (de)
<u>12</u>	<b>6-K'UHUL?-yo?</b>	<i>wak k'uhul yo</i>	Wak K'uhul Yo
<u>13</u>	<b>CHAN-na K'AWIL/CHAK</b>	<i>chan k'awiil</i>	Chan K'awil
<u>14</u>	<b>mo-chu?</b>	<i>moch</i>	Moch?
<u>15</u>	<b>yu-xu-[lu]</b>	<i>yuxul</i>	(Es) la escultura (de)
<u>16</u>	<b>("Cintas Cruzadas con fleco")-ya-si</b>	?	?
<u>17</u>	<b>CHAK?</b>	<i>chahk</i>	Chak?
<u>18</u>	<b>k'u-K'UK'-MO</b>	<i>k'uhk' mo'</i>	Quetzal Macaw
<u>19</u>	<b>yu-xu-[lu]</b>	<i>yuxul</i>	(Es) la talla (de)
<u>20</u>	<b>a-K'AWIL?-la</b>	<i>a k'awiil</i>	? K'awil
<u>21</u>	<b>?-lu?-?</b>	?	?
<u>22</u>	<b>?</b>	?	?
<u>23</u>	<b>yu-xu-[lu]</b>	<i>yuxul</i>	(Es) la escultura (de)
<u>24</u>	<b>?-te-NAH</b>	?	?
<u>25</u>	<b>?</b>	?	?
<u>26</u>	<b>AJ-u?-PET?-?</b>	?	El de ?

**Reconstrucción Calendárica:**

Fecha

A:

A2-B6

9.16.06.17.01

7 Imix 19 Wo

10-mar-758 (J.)

accesión de Gob. 5

Traducción libre:

*El 9.16.06.17.01, 7 Imix 19 Wo (10 de marzo de 758), el Gobernante 5 ascendió al puesto de gobernante. El fue hijo de Dama Sagrada ....*

*Es la escultura de Kotol escribano y escultor.*

*Es la talla de To Señor K'awil Boca de Fuego Joven Hol? To'ch?*

*Es la talla de Seis? Sagrado? Cielo? K'awil Mo'ch?*

*Es la escultura de ? Chak? ? Quetzal Macaw.*

*Es la talla de A? K'awil ?*

*Es la escultura de Wite? ? ?*

## Notas de traducción

### **PNG, Estela 14**

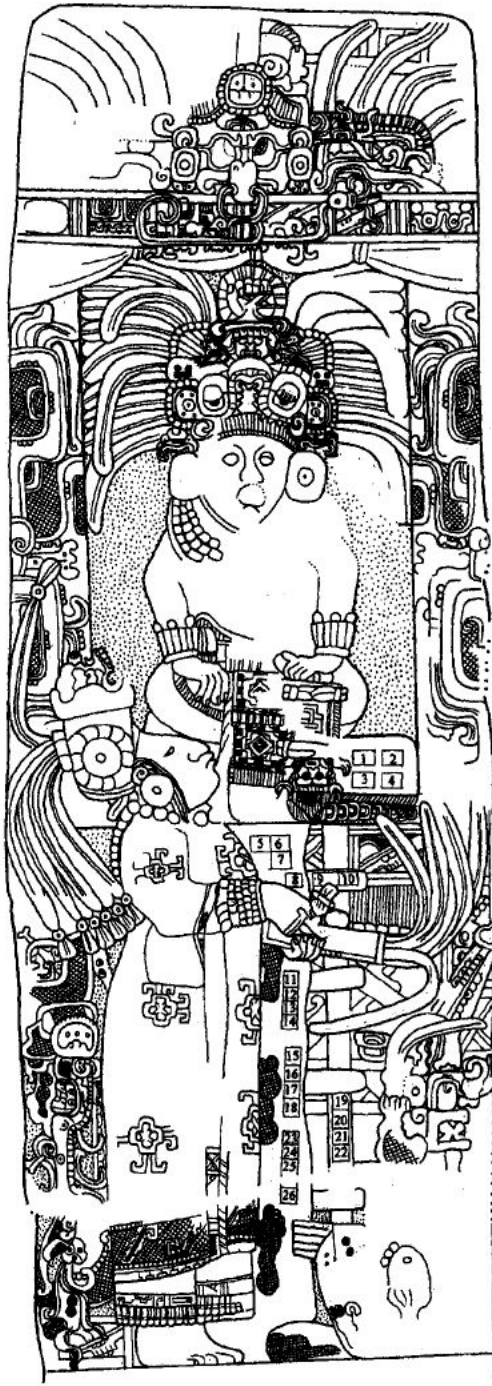
Comentario general: Ese texto contiene muchas firmas bonitas de los artistas; sin embargo, como muchos nombres de los antiguos mayas, estos no se repiten en otros monumentos y por lo tanto algunos glifos no se puede leer.

A8: Sin más información es imposible saber si ese glifo, que denota el número de días desde que la luna “llegó,” es 6+20 ó 8+20. En estos casos, recurrimos a un programa de computadora que nos informa el número correcto, siempre y cuando sepamos la fecha larga o la fecha europea. En ese caso, conocemos la fecha porque fue la ascensión del Gobernante 5, un evento cuya fecha sabemos por otros monumentos. Puedes consultar las referencias de abajo para descargar un programa que tiene esa capacidad.

B13: A la izquierda, el glifo es **NAH**, y a la derecha es la variante de cabeza de **CHAN** (T1058). Se cree que Nah Chan es normalmente el nombre de una “serpiente de visión,” pero en este caso es probable que sea parte de una secuencia intrincada de nombres y títulos del Gobernante 5.

A14-B14: Estos glifos parecen leerse como “su nombre de ascensión.” Eso se deriva de los glifos de **K’AL HUN** que quieren decir “agarrar la cinta,” acto de ascensión bastante conocido, acoplado con el logograma normal **K’ABA’**, que significa “nombre.” El glifo interior es “a”, lo que sirve como complemento fonético de *k’aba’*. Sin embargo, esta lectura es tentativa.

A15-B15: Estos glifos empiezan con una expresión: “hijo de madre.” Podemos suponer que el lado opuesto, ahora ilegible, completaba esa expresión y entonces nombraba al padre del Gobernante 5. Muchos expertos creen que el Gobernante 4 fue el padre del Gobernante 5.



La cara de estela 14.

Referencias de interés especial para este texto:

Harris, Marc & Harris, John. *Mayan Calendrics*. Programa de computadora para calcular fechas mayas. Descargar (sin costo) en: [http://wayeb.org/resourceslinks/wayeb\\_calendar.php](http://wayeb.org/resourceslinks/wayeb_calendar.php) .

Harris, John (1999). “Inscribed Maya Monuments in the Mesoamerican Gallery of the University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology I: Piedras Negras Stela 14.” En *The Codex*, University of Pennsylvania, Museum of Archaeology and Anthropology, febrero, 1999.

Stuart, David (2009). “Unusual Signs 2: The ‘Fringed Crossed-Bands’ Logogram.” En *Maya Decipherment* blog, 16 de septiembre, 2009.

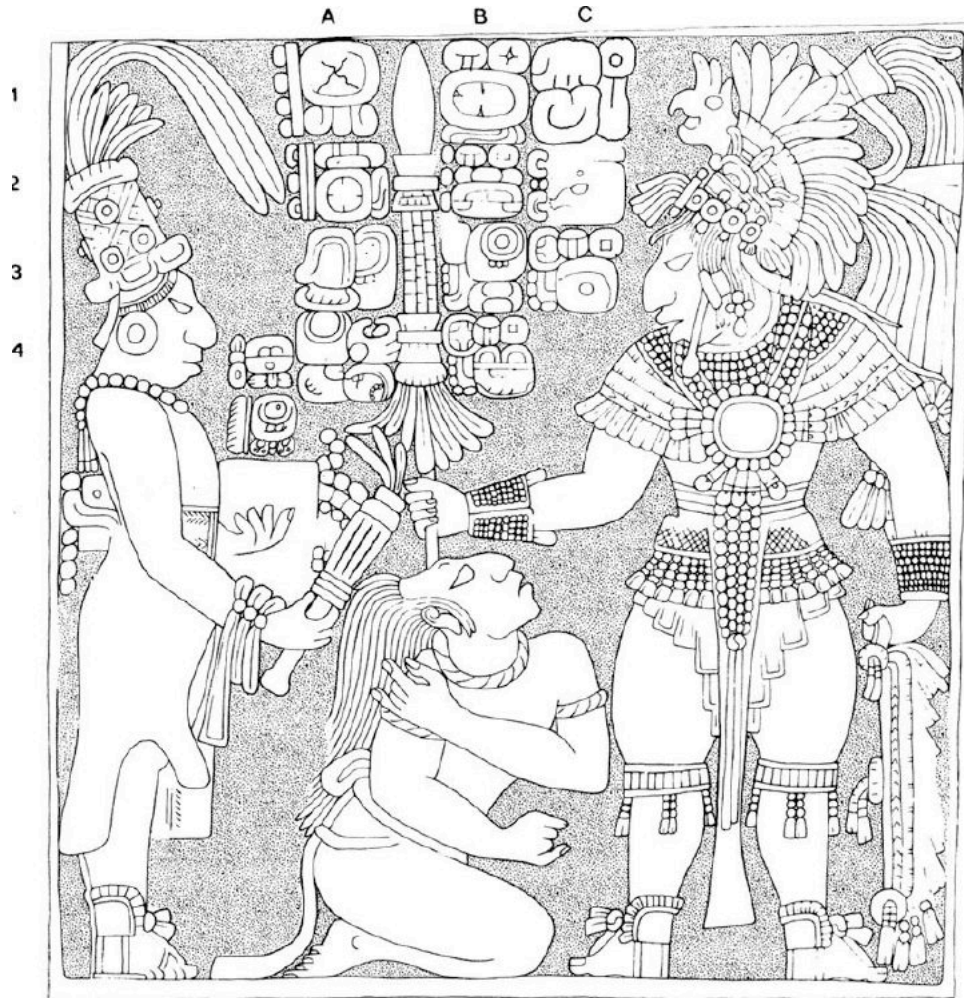
## 20. UN FIN DESAFORTUNADO

### La Pasadita, Dintel 1



Para continuar el cuento de Piedras Negras volvamos al sitio de La Pasadita, un sitio satélite de Yaxchilán, enemigo de Piedras Negras. En ese monumento aprendemos del destino último de T'ul Chik, quien conocimos como un joven en la corte real en el Panel 3 de PNG.

Como muchos personajes reales del mundo antiguo, él fue un víctima de guerra.





## Análisis del Texto

### PSD, Dintel 1

<u>A1</u>	<b>9-ETZ'NAB</b>	<i>bolon etz'nab</i>	9 Etnab
<u>A2</u>	<b>11-YAXK'IN</b>	<i>buluk yaxk'in</i>	11 Yaxk'in
<u>A3</u>	<b>chu-ka-ja</b>	<i>chuhkaj</i>	fue capturado
<u>A4</u>	<b>t'u-lu-chi-ku</b>	<i>t'ul chik</i>	T'ul Chik
<u>B1</u>	<b>K'IN-ni-AJAW</b>	<i>k'in ajaw</i>	Señor del Sol
<u>C1</u>	<b>ye-e-te</b>	<i>ye't</i>	(Es) su trabajo
<u>B2</u>	<b>3-WINIKHAAB-AJAW</b>	<i>ux winikhaab ajaw</i>	Ajaw de 3 K'atunes
<u>C2</u>	<b>ya-XUN?-BAHLAM</b>	<i>yaxuun? bahlam</i>	Pájaro Jaguar IV
<u>B3</u>	<b>a-K'AL-BAAK</b>	<i>a k'aal baak</i>	el de 20 cautivos
<u>C3</u>	<b>K'UHUL-?-AJAW</b>	<i>k'uhul ? ajaw</i>	señor sagrado de YAX
<u>B4</u>	<b>K'UHUL-PA'-CHAN-AJAW</b>	<i>k'uhul pa' chan ajaw</i>	señor sagrado de YAX
<u>D1</u>	<b>ti-lo-ma</b>	<i>tiloom</i>	Tiloom
<u>D2</u>	<b>sa-ja-la?</b>	<i>sajal</i>	vasallo

### Reconstrucción Calendárica

Fecha

A:

<u>A1-A2</u>	<b>9.16.08.03.18</b>	<i>9 Etz'nab 11 Yaxk'in</i>	10-jun-759 (J.) evento de capturar
--------------	----------------------	-----------------------------	---------------------------------------

### Traducción libre:

*El 9 Etz'nab 11 Yaxk'in, 9.16.08.03.18 (10 de junio de 759), T'ul Chik, Señor del Sol, fue capturado. Fue el trabajo del Señor de 3 K'atunes, el de 20 cautivos, Señor Sagrado de Yaxchilán.*

Nombre y título de la persona a la izquierda:

*Tilom, vasallo.*

## Notas de traducción

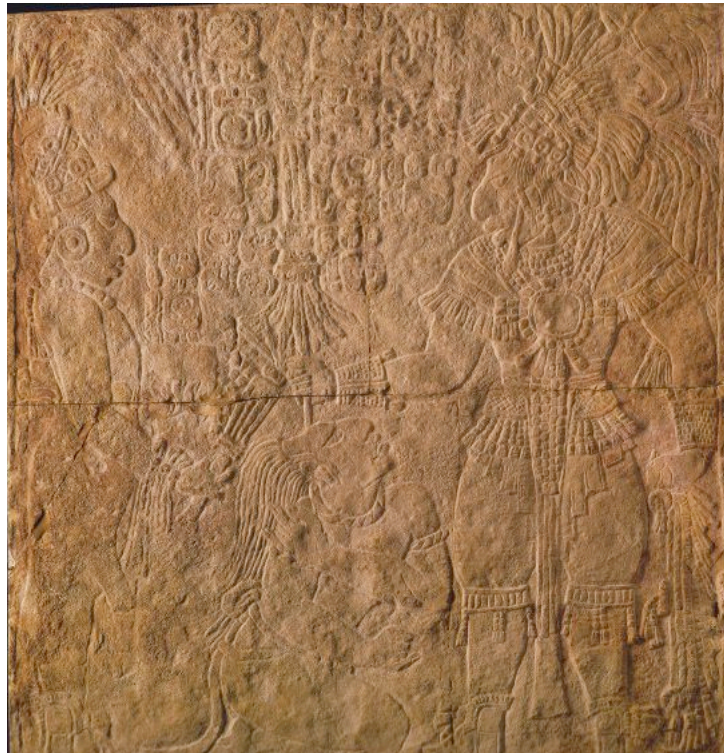
### PSD, Dintel 1

C1: Ese bloque del glifo es muy difícil de leer en el dibujo que tenemos, pero se puede traducir como “(Es) su trabajo.” Esa cláusula secundaria

funciona de la misma manera que las frases secundarias más comunes, como “él lo autorizó, él fue acompañado por” o “él fue testigo.”

D2: La sílaba **sa** que estaba a la izquierda del bloque de glifo ahora está erosionada. Además, el bloque parece terminar con la sílaba **-ya**. Sin embargo, es probable que estuviera mal dibujada, una última sílaba **-la** es mucho más probable. La lectura debe ser **sa-ja-la**, *sajal*, “vasallo.” Sabemos de otras fuentes que Tilom fue el cacique de La Pasadita y un vasallo muy importante de Pájaro Jaguar IV, de Yaxchilán.

Mientras lees más textos glíficos, vas a encontrar más y más glifos que están equivocados, como en este caso. En glifos erosionados, una sola línea omitida puede cambiar las posibles lecturas de un pasaje, por eso siempre debes mantener una mentalidad abierta.



La Pasadita, Dintel 1.

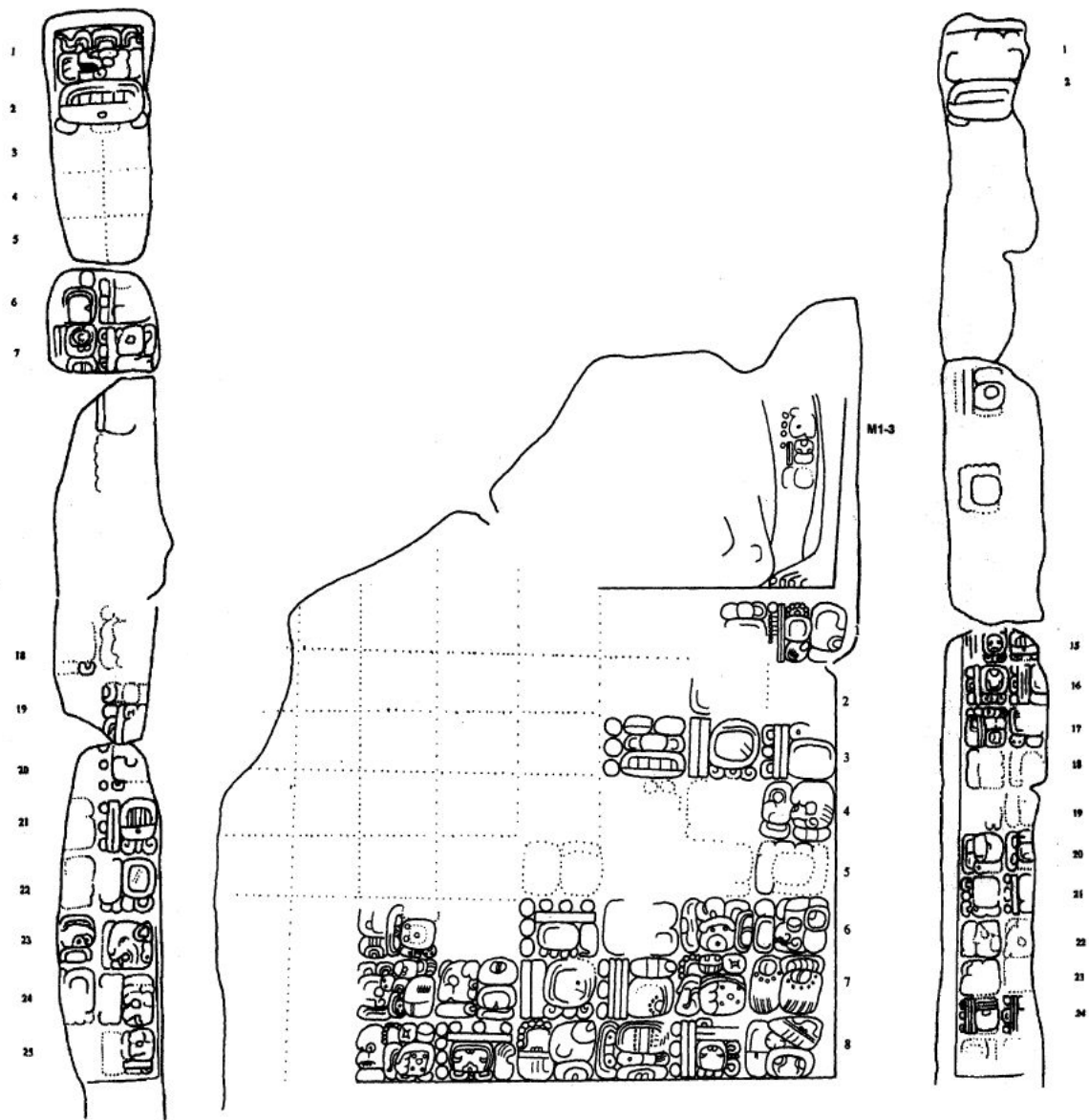
## 21. GOBERNANTE 6

### Piedras Negras, Estela 23



No sabemos tanto sobre el Gobernante 6 como de otros gobernantes tardíos de Piedras Negras. De hecho, hay debate sobre si este personaje era gobernante o un simple vasallo (*sajal*). No sabemos de ningún evento dramático de su reino. La Estela 23 es uno de los pocos monumentos de su tiempo que cuenta sobre su ascensión y un evento ritual donde se involucra el acto de quemar.

Por la Estela 23 sabemos que el padre del Gobernante 6, probablemente fue el Gobernante 4. Además, creemos que el padre del Gobernante 7 también fue el Gobernante 4. En consecuencia, los gobernantes 5, 6 y 7 fueron hermanos, ya sea de la misma madre o de diferentes madres. Como descubriremos en el Trono 1 de Piedras Negras, estos hermanos compitieron mucho entre sí.



## Análisis del Texto

### **PNG, Estela 23**

<u>A1-B2</u>	{tzi-ka-HAB-(¿)}	{{(GISI)}}	{{(GISI)}}
<u>A3-B5</u>	?	?	?
<u>A6</u>	(Glifo G9?)	(Glifo G9?)	(Glifo G9?)
<u>B6</u>	(Glifo F)	(Glifo F)	(Glifo F)
<u>A7</u>	10-HULI-li	<i>lajun huli</i>	10 días (desde llegó la luna)
<u>B7</u>	(Glifo C6)	(Glifo C6)	(Glifo C6)
<u>A8-A20</u>	?	?	?
<u>B20</u>	3-he?-wa?	<i>ux hew</i>	3 días
<u>A21</u>	{?-WINIK}	? <i>winik</i>	? winales
<u>B21</u>	13-TUN	<i>uxlajun tuun</i>	13 años
<u>A22-A23</u>	?	?	?
<u>B23</u>	?-BALAM	? <i>bahlam</i>	? Jaguar
<u>A24-B25</u>	?	?	?
<u>C1-F5</u>	?	?	?
<u>E6</u>	?-? u-bi?-ki-la	?	?
<u>F6</u>	?	?	?
<u>E7</u>	wa-e?-ni ti?- lu?-K'AN	?	?
<u>F7</u>	CH'OK-ko ba?- K'IN-ni	<i>ch'ok ba k'in</i>	Joven --->
<u>E8a</u>	KAN-na?	<i>kan</i>	Ba K'in Kan
<u>E8b</u>	K'UHUL yo-[ki]- bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de Piedras Negras
<u>F8</u>	4 13-WINIK-ji-ya	<i>chan uxlajun winikjiy</i>	4 días 13 winales
<u>G1-G3</u>	?	?	?
<u>H3</u>	3-{K'IN?} 2- WINIKHAB	(N.D.)	(N.D.)
<u>G4-H5</u>	?	?	?
<u>G6</u>	3 8-WINIK-ji-?	<i>ux waxak winik</i>	3 días 8 winales
<u>H6</u>	?	?	?
<u>G7</u>	10-AJAW	<i>lajun ajaw</i>	10 Ajaw
<u>H7</u>	18-CHAKSIHOM	<i>waxaklajun chaksihoom</i>	18 Keh
<u>G8</u>	pu-lu-yi	<i>puluy</i>	fue quemado
<u>H8</u>	u-tz'i/sa-ti-li	<i>u ?</i>	?
<u>I1</u>	?	?	?
<u>J1</u>	AJ-mo?-?-lu TUN?-ni?	<i>aj ? tuun</i>	El de ? Piedra
<u>I2-J2</u>	?	?	?
<u>I3</u>	10-(Tzolk'in)	<i>lajun ?</i>	10 ?
<u>J3</u>	11-(Haab)	<i>buluk ?</i>	11 ?
<u>I4</u>	?	?	?
<u>J4</u>	?-ka XOK?-ki?	? <i>xook?</i>	? Xook? (Gobernante 6)
<u>I5-J5</u>	?	?	?
<u>I6</u>	u-MIJIN-li	<i>u mijinil</i>	hijo de (padre)
<u>J6</u>	?-AK?	? <i>ahk ?</i>	Gobernante 4

<u>I7</u>	<b>K'UHUL yo-[ki]- bi-AJAW</b>	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de Piedras Negras
<u>J7</u>	<b>ba-ka-ba</b>	<i>bakab</i>	el Bakab .
<u>I8a</u>	<b>13</b>	<i>uxlajun</i>	13 días
<u>I8b</u>	<b>11-WINIK-ji?-ya</b>	<i>buluk winikjiy?</i>	11 winales
<u>J8</u>	<b>i-PAS</b>	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>K1-L2</u>	<b>(GISI)</b>	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>K3-L14</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	?
<u>K15</u>	<b>?-WINIK</b>	<i>? winik</i>	? winal
<u>L15</u>	<b>?-TUN</b>	<i>? tuun</i>	? tunes
<u>K16</u>	<b>7-K'AN</b>	<i>wuk k'an</i>	7 K'an
<u>L16</u>	<b>17-{K'ANJALAB}</b>	<i>wuklajun k'anjalab</i>	17 Pop
<u>K17</u>	<b>JOY-ti-AJAW-?</b>	<i>joy ti ajaw ?</i>	accedió al puesto de Señor
<u>L17-L19</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	{Gobernante 6}
<u>K20</u>	<b>i-u-ti</b>	<i>i uhti</i>	entonces ocurrió
<u>L20</u>	<b>u-?</b>	<i>?</i>	?
<u>K21</u>	<b>1-?</b>	<i>juun ?</i>	1 ?
<u>L21</u>	<b>#?-?</b>	<i>?</i>	?
<u>K22-L23</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	?
<u>K24a</u>	<b>16</b>	<i>waklajun</i>	16 días
<u>K24b</u>	<b>15?-WINIK</b>	<i>holajun winik</i>	15 winales
<u>L24</u>	<b>12-?</b>	<i>lajcha' ?</i>	12 ?
<u>K25-L25</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	?

#### Reconstrucción Calendárica:

Fecha A:			
<u>G7-H7</u>	<b>9.17.04.13.00?</b>	<i>10 Ajaw 18 Keh</i>	20-sep-775 (J.) evento de quemar
Fecha:			
<u>K16-L16</u>	<b>9.16.16.00.04</b>	<i>7 K'an 17 Pop</i>	14-feb-767 (J.) accesión

#### Traducción libre:

???

*El 9.17.04.13.00, 10 Ajaw 18 Keh (20 de septiembre de 775) fue un evento ritual de quemar.*

*?? Gobernante 6, hijo del Gobernante 4, Señor Sagrado de Piedras Negras y Bakab.*

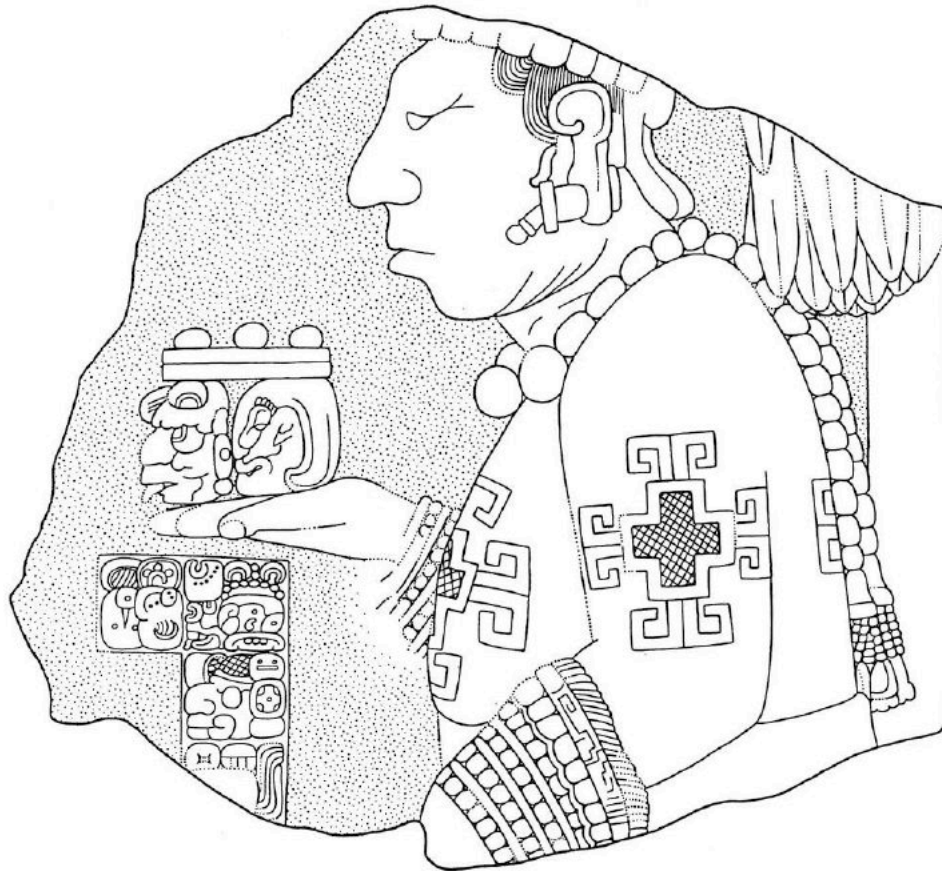
???

*Entonces el 9.16.16.00.04, 7 K'an 17 Pop (14 de febrero de 767) Gobernante 6 accedió al puesto de Señor.*

## Notas de traducción

### **PNG, Estela 23**

Comentario general: Este monumento está muy erosionado y sólo con suerte obtenemos pedacitos de información. Sin embargo, a veces estos pedacitos nos proporcionan información clave, este es el caso del padre del Gobernante 6.



Un panel de pared de la área de Piedras Negras.

## 22. UNA OBRA MAESTRA DEL ARTE MAYA

### Piedras Negras, Trono 1

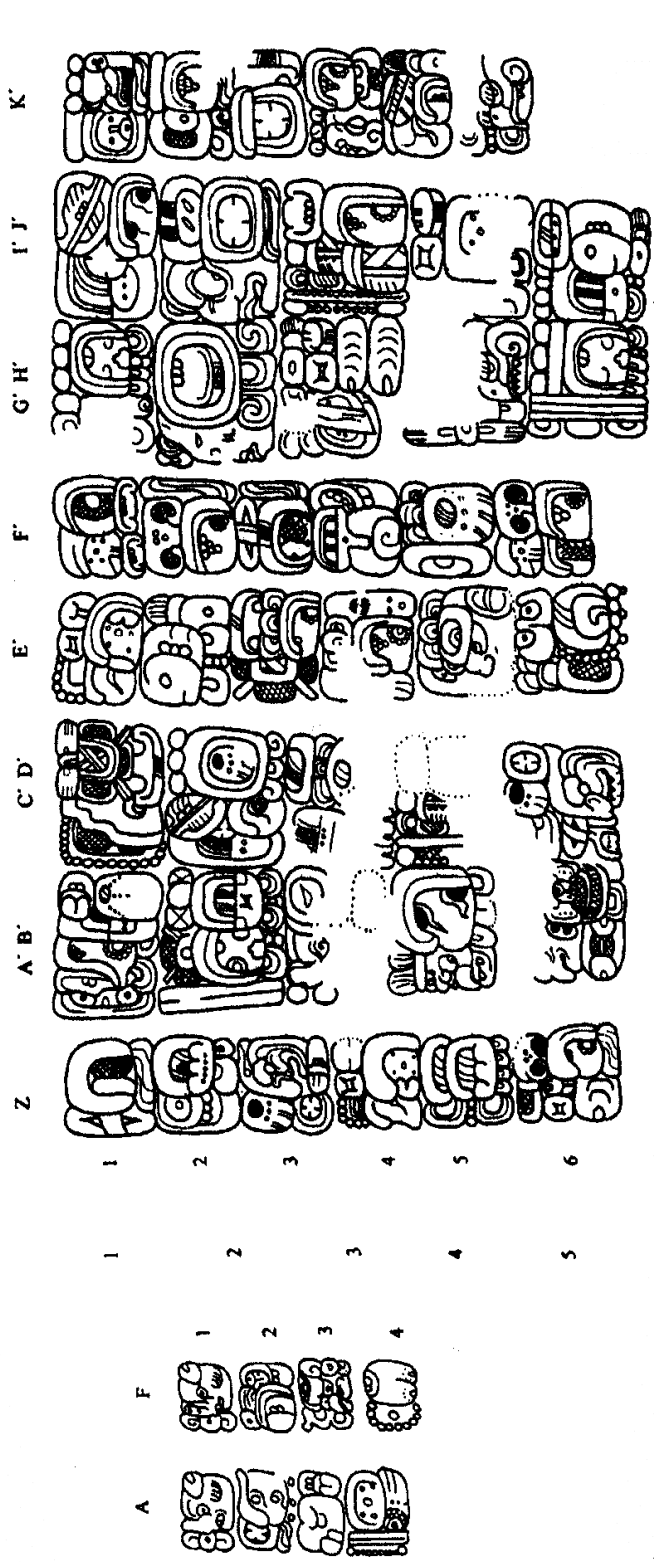
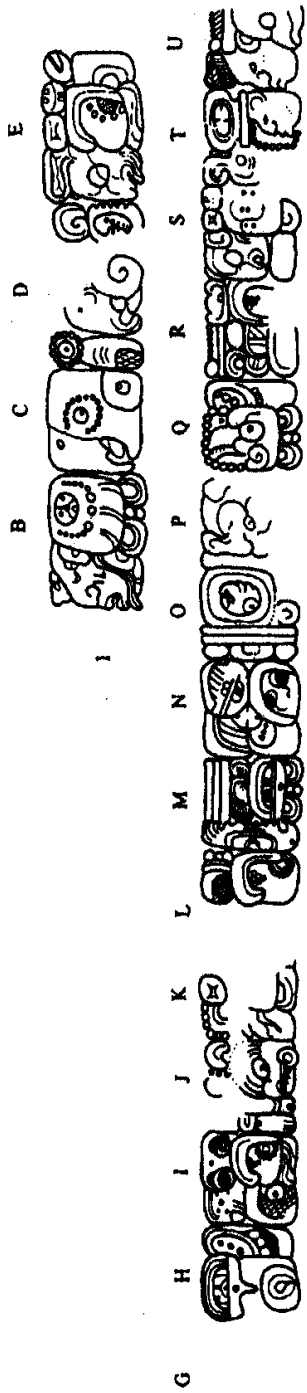


El Trono 1 de Piedras Negras es una obra maestra del arte maya. Aunque fue quebrado a propósito en la antigüedad por un enemigo de Piedras Negras, éste ha sido reconstruido.

El Trono 1 fue encargado por el Gobernante 7 y contiene glifos en su asiento, su respaldo y sus piernas. Los glifos en el Trono mencionan la fundación de Piedras Negras por un gobernante antiguo. Además nos habla sobre el destino del Gobernante 6. Hay guerras y rituales, y las declaraciones normales de parientes y eventos de ascensión.







## Análisis del Texto

### **PNG, Trono 1**

<u>A1</u>	yu-xu-lu	yuxul	(Es) su talla
<u>A2</u>	K'IN-ni LAKAM-ma	k'in lakam	Sol Gran / Gran
<u>A3</u>	CHAK-ki	chahk	Chak
<u>A4</u>	AJ-bi-k'i	aj bik'iil	El de Bik'il
<u>B1</u>	1-ma-ya	juun may	Un Venado
<u>C1</u>	mo?-mo-o	mo'	Macaw
<u>D1</u>	CHAK?	chahk?	Chak
<u>E1</u>	T'UL-TUN-ni-AJAW-wa	t'ul tuun ajaw	La Mar Ajaw
	-o-		
<u>E1</u>	<sup>2</sup> pe?-TUN-ni AJAW-wa	pepe'm tuun ajaw / pe' tuun ajaw	Pepem Tun Lord
<u>F1</u>	yu-xu-lu	yuxul	(Es) su talla
<u>F2</u>	PAT?-te-[la]-ja	? laj	?
<u>F3</u>	K'AWIL	k'awiil	K'awil
<u>F4</u>	mo-chu?	moch?	?
<u>G1</u>	?	?	?
<u>H1</u>	(T550)	?	fundir, establecer, colocar
<u>I1a</u>	TAN-CH'EN	tahn ch'een	centro cueva (lugar)
<u>I1b</u>	?-TUN-ni	? tuun	PNG, o centro ceremonial en PNG
<u>J1</u>	K'INICH ya-?-AK	k'inich ? ahk	K'inich ? Ahk
<u>K1</u>	K'UHUL yo-[ki]-bi-AJAW-wa	k'uhul yokib ajaw	Señor Sagrado de Piedras Negras
<u>L1</u>	#?-tu-TUN	? tuun	? tunes
<u>M1</u>	u-15-WINIKHAB	u holajun winikhaab	sus 15 k'atunes
<u>N1</u>	i-PAS	i pas	entonces amaneció
<u>O1</u>	12-MANIK'	lajcha' manik'	12 Manik'
<u>P1</u>	5-SUTZ'	ho' suutz'	5 Sotz'
<u>Q1</u>	SIY-ya-AJ	siyaj	se nació
<u>R1</u>	AJ-1-?-na-ku	aj juun ? na'ak	Aj Jun ? Na'ak (nombre de juventud de Gob. 7)
<u>S1a</u>	CH'OK-?	ch'ok	Joven
<u>S1b</u>	WAY-AJAW-wa	way ajaw	Way Señor
<u>T1a</u>	ya-la?	yal	hijo de
<u>T1b</u>	K'UHUL-?-IX	k'uhul ? ix	Sagrada ? Dama
<u>U1</u>	?-ja-(bird)	?	"Dama Pájaro"

<u>Z1</u>	ta-YIK'IN?-ni	<i>ta yik'in</i>	por el crepúsculo
<u>Z2</u>	AJ-TAN?-wa?	?	?
<u>Z3</u>	HA'-K'IN-XOK-ki	<i>ha' k'in xook</i>	Ha K'in Xok (Gov. 6)
<u>Z4</u>	K'UHUL yo-[ki]-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de Piedras Negras
<u>Z5</u>	ya-ka-ta-ji	<i>yaktaj</i>	el abandonó
<u>Z6</u>	a-AJAW-la ?-TUN-ni	<i>ajawlel ? tuun</i>	el puesto de señor en el lugar de Pata Piedra .
<u>A'1</u>	u-[ku]-chu-wa	<i>u kuchuw</i>	El llevó
<u>B'1</u>	i-ki-tzi	<i>ikitz</i>	carga / oficio
<u>C'1</u>	T'AB-[yi]	<i>t'abay</i>	va (arriba)
<u>D'1</u>	LAM-NAH	<i>lam naah</i>	a casa de Lam
<u>A'2</u>	10 0-WINIK	<i>lajun mih winik</i>	10 días no winal
<u>B'2</u>	1-TUN	<i>juun tuun</i>	1 tun
<u>C'2</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>D'2</u>	3-IMIX	<i>ux imix</i>	3 Imix
<u>A'3</u>	4-SUTZ'	<i>chan suutz'</i>	4 Sotz'
<u>B'3</u>	HUL?-?	<i>hul?</i>	llegó ??
<u>C'3</u>	?	?	?
<u>D'3</u>	li-hi-ba?	?	?
<u>A-4-B'4</u>	?-u-KAB-ji	<i>u kabij</i>	el lo autorizó
<u>C'4-D'4</u>	AJ-1-?-na-ku	<i>aj juun ? na'ak</i>	Aj Jun ? Na'ak (nombre de juventud de Gov. 7)
<u>A'5</u>	CH'OK-ko	<i>ch'ok</i>	Joven
<u>B'5</u>	WAY-[la]-AJAW-wa	<i>wayal ajaw</i>	Señor Spiritual
<u>C'5</u>	?-ta-?	?	?
<u>D'5</u>	HA'-K'IN-XOK-ki	<i>ha' k'in xook</i>	Ha Kin Xok (Gobernante 6)
<u>E'1</u>	K'UHUL yo-[ki]-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de Piedras Negras.
<u>E'2</u>	u-ti-ya	<i>uhtiy</i>	Sucedió
<u>E'3</u>	mih-hi-NAH	<i>mihnah</i>	en Mihnah?
<u>E'4</u>	ba/ma-hi-li	?	?
<u>E'5</u>	?-hi-?	?	?
<u>E'6</u>	?-tu-(WAR)-yi-la	?	guerra contra?
<u>F'1</u>	TAN-CH'EN	<i>tahn ch'een</i>	centro cueva (lugar)
<u>F'2</u>	? TUN-ni	<i>? tuun</i>	Pata Piedra (PNG?)
<u>F'3</u>	ta-YIK'IN?-ni	<i>ta yik'in</i>	por el crepúsculo
<u>F'4</u>	?	?	estableció, fundió, puso
<u>F'5</u>	(CELT)-ba-hi	<i>? baah</i>	jade? imagen
<u>F'6a</u>	TAN-CH'EN	<i>tahn ch'een</i>	centro cueva
<u>F'6b</u>	?-TUN-ni	<i>? tuun</i>	Pata Piedra (PNG?).
<u>G'1</u>	{3-he}-wa	<i>ux hew</i>	3 días
<u>H'1</u>	3-WINIK	<i>ux winik</i>	3 winales
<u>I'1-J'1</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>G'2-H'2</u>	1-K'AN	<i>juun k'an</i>	1 K'an

<u>I'2-J'2</u> <u>G'3</u> <u>H'3</u> <u>I'3-J'3</u>	<b>7-YAXK'IN</b> <b>JOY-[AJ]</b> <b>ti-AJAW-le-le</b> <b>AJ-1-?-na-ku</b>	<i>wuk yaxk'in</i> <i>joyaj</i> <i>ti ajawlel</i> <i>aj juun ? na'ak</i>	7 Yaxk'in accedió al puesto de Señor Aj Jun ? Na'ak (nombre de juventud de Gob. 7) K'inich Gobernante 7 Señor Sagrado de Piedras Negras . 16 días 8 winales
<u>G'4</u> <u>H'4</u> <u>I'4-J'4</u>	<b>K'INICH</b> <b>?-AK</b> <b>K'UHUL yo-[ki]-bi-</b> <b>AJAW</b>	<i>k'inich</i> <i>? ahk</i> <i>k'uhul yokib ajaw</i>	K'inich Gobernante 7 Señor Sagrado de Piedras Negras . 16 días 8 winales
<u>G'5-H'5</u> <u>I'5</u> <u>J'5</u> <u>K'1</u> <u>K'2</u> <u>K'3</u> <u>K'4</u>	<b>16 8-WINIK</b> <b>4-TUN</b> <b>i-u-ti</b> <b>5-AJAW 3-MUWAN</b> <b>wi-ho-TUN-ni</b> <b>EL-K'IN-NAH</b> <b>cha-hu-ku-NAH</b>	<i>waklajun waxak winik</i> <i>chan tuun</i> <i>i uhti</i> <i>ho' ajaw ux muwaan</i> <i>wi ho' tuun</i> <i>el k'in naah</i> <i>chahuk naah</i>	16 días 8 winales 4 tunes aconteció 5 Ajaw 3 Muwan faltan 5 tunes entró fuego Casa de Relámpago la casa de Gobernante 7
<u>K'5</u> <u>K'6</u>	<b>yo-OTOT-ti-u?</b> <b>ya-?-AK</b>	<i>yotoot ?</i> <i>ya? ahk</i>	la casa de Gobernante 7

**Reconstrucción  
Calendárica:**

**Trabajando hacia atrás:**

Fecha A: <u>O1-P1</u>	<b>9.15.18.16.07</b>	<i>12 Manik' 5 Sotz'</i>	7-abr-750 (J.) nacimiento de Gobernante 7
Fecha B: <u>K'1</u> N.D.: <u>G'4-I'4</u>	<b>9.17.15.00.00</b> - <b>4.08.16</b>	<i>5 Ajaw 3 Muwan</i>	2-nov-785 (J.) fin de período
Fecha C: <u>G'2-I'2</u> N.D.: <u>G'1-H'1</u>	<b>9.17.10.09.04</b> - <b>3.03</b>	<i>1 K'an 7 Yaxk'in</i>	31-may-781 (J.) accesión de Gob. 7
Fecha D: <u>B'2-A'3</u> N.D.:	<b>9.17.10.06.01</b>	<i>3 Imix 4 Sotz'</i>	29-mar-781 (J.) llegada? de alguien?
<u>A'2-B'2</u> Fecha E	- <b>1.00.10</b> <b>9.17.09.05.11</b>	<i>{10 Chuwen 19 Sip}</i>	24-mar-780 (J.) abdicación de Gobernante 6

Traducción libre:

*Es la talla de de Sol Gran Chak, el de Bik'il.*

*Es Uno Venado Loro Chak, Señor de La Mar.*

*Es la escultura de Patlaj K'awil Mo'och.*

*Fue fundido, el lugar de Pata Piedra por Sol Señor Diente de Tortuga, Señor de Piedras Negras. Entonces 300 años después, amaneció 12 Manik 5 Sotz' (9.15.18.16.07, 7 abril 750), y el joven Gobernante 7 nació, hijo de Dama Pájaro.*

*Por el crepúsculo (24 de marzo de 780, 9.17.0.05.11) Ha' K'in Xok, Gobernante 6, Señor de Piedras Negras abandonó el puesto de Señor del lugar de Pata Piedra.*

*Él llevó el cargo (del puesto?) hasta Casa de Lam.*

*“Uno tun, no winales, y 10 días después amaneció 3 Imix 4 Sotz' y ?*

*Él lo autorizó, el joven Gobernante 7, ?, Gobernante 6 Sagrado Señor de Piedras Negras.*

*Aconteció ¿? ¿? guerra Lugar de Pata Piedras. Por el crepúsculo la imagen de celt ¿? de Pata Piedras fue establecido.*

*Tres días y 3 winales después amaneció 1 K'an 7 Yaxk'in Gobernante 7 accedió al puesto de señor.*

*Entonces 16 días 8 winales y 4 tunes después sucedió en 5 Ajaw 3 Muwan el fin del tun 9.17.15.00.00, 2 de noviembre de 785. Fuego entró la Casa de Relámpago de Gobernante 7.*

## Notas de traducción

### **PNG, Trono 1**

H1: Ese glifo, T550, quiere decir “establecer, fundar, poner,” pero no sabemos cómo leerlo. También encontramos ese glifo en una parte erosionada del Panel 4 (G1a) donde se refiere al establecimiento de La Mar. (Ver capítulo 6.)

I1a: El colocación **TAN-CHEN** es un marcador de ubicación y nos cuenta que los glifos que siguen dan el nombre de un lugar. La traducción literal es “en el frente de la cueva / fuente.”

I1b: Estos son los glifos de “pata piedra,” formado por un logograma de una pata y el glifo común de *tuun*. Estos glifos se refiere a la ciudad de Piedras Negras como un lugar, y/o puede denotar un sitio o monumento ceremonial específico en Piedras Negras.

Era bastante común que una ciudad maya reinante tuviera un nombre del área de su hegemonía, además del nombre de la ciudad en sí. El nombre del área de su hegemonía es lo que aparece en el glifo emblema. Por ejemplo, la ciudad que llamamos Palenque se conocía en tiempos antiguos como *Lakam Ha'* (“Agua Grande”), mientras que la unidad de hegemonía se conocía por *Baak*. La analogía aquí es Yokib (área de hegemonía) y “Pata Piedra” (la ciudad).

Para finalizar, asegúrate de ver la diferencia entre el glifo para “pata” y el glifo más común para “garra,” que se lee *ich'aak*. (Puedes ver un ejemplo de *ich'aak* en el Panel 3 en Z'1.)

J1: Este glifo parece el glifo del señor “Dieta de Tortuga” que vimos en los días tempranos de Piedras Negras y el del Gobernante 7, pero no es ninguno de los dos. Del número de distancia de más de 300 años en L1-M1 sabemos que debe ser otro gobernante con nombre similar; pero no encontramos ese gobernante en ningún otro texto.

K'4: Nota que la sílaba **hu** parece muy similar al logograma **SIY** (“dar la luz”). La diferencia es que **SIY** tiene un “collar de perlas” que la sílaba **hu** no tiene.



### **Un glifo antiguo en 3 dimensiones**

En el centro de la plaza principal de Piedras Negras hay un monumento grande de piedra. Parece representar una ortografía de “Pata Piedra” en 3-D (Mira las fotos de arriba y de abajo.)

La superficie del monumento tiene volutas y undulaciones similares a una pata felina y parece el logograma para “Pata” en los textos del glifo. Además, los soportes del monumento claramente son variantes de cabeza en 3 dimensiones del glifo para *tuun*, con “marcadores de piedra” como se espera en tales glifos.

Aunque en 3 dimensiones en vez del normal en 2 dimensiones, el monumento en sí claramente se “deletrea” Pata Piedra, es decir el nombre de lugar de la ciudad de Piedras Negras y/o el centro ceremonial.



Referencias de interés especial para este texto:

Houston, et ál. “In the Land of the Turtle Lords – Archaeological Investigations at Piedras Negras, Guatemala, 2000.” descargable de [www.famsi.org](http://www.famsi.org) .

Stuart, David (2004). “The Paw Stone: The Place Name of Piedras Negras, Guatemala.” En *The Pari Journal*, Vol. IV, No. 3, Winter, 2004.

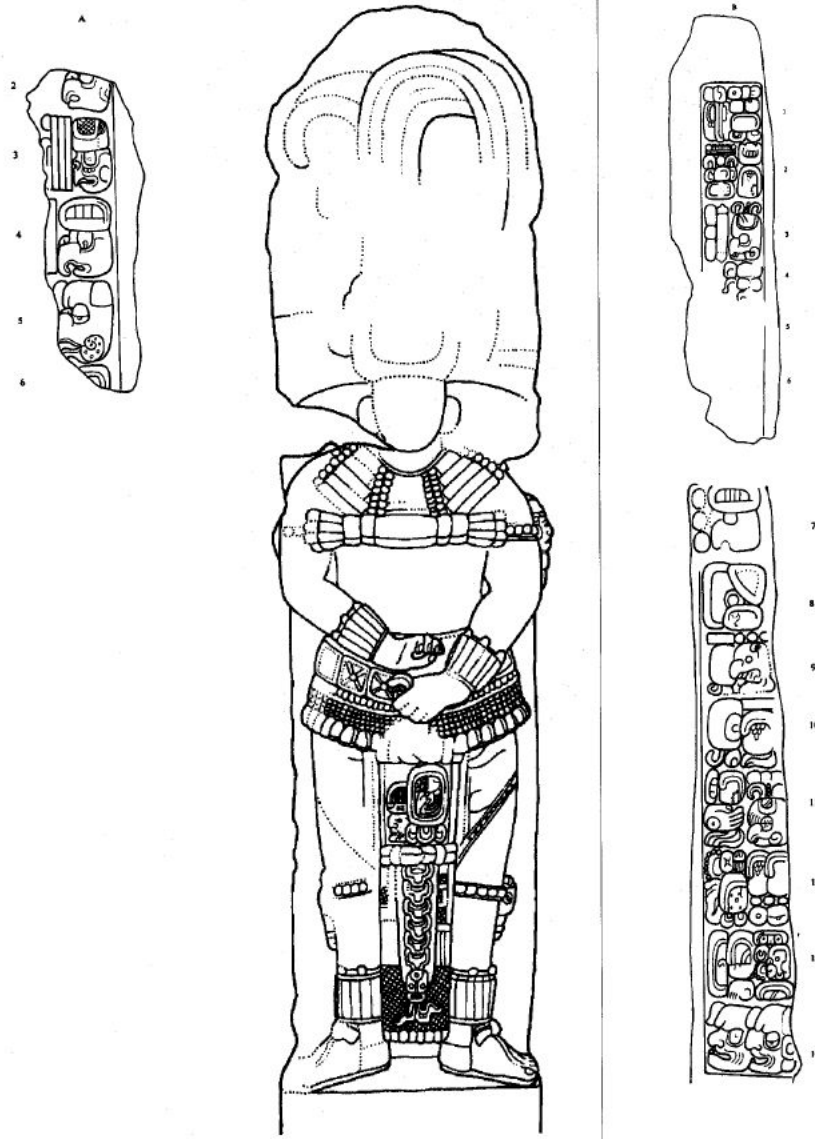


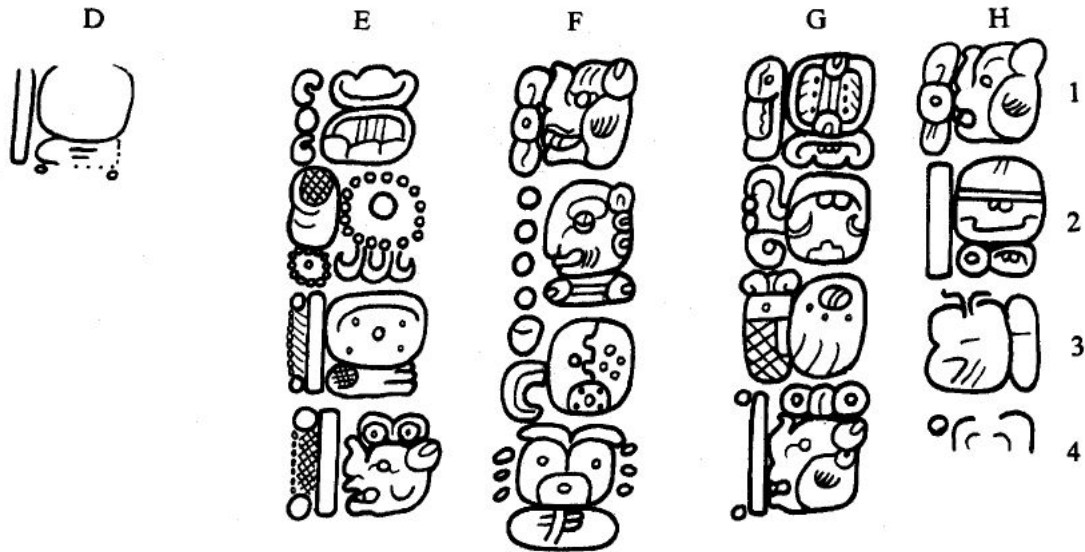
## 23. EL FINAL DEL PERIODO DEL GOBERNANTE 7

### Estela 15, Piedras Negras



La mayoría de la Estela 15 está erosionada, pero afortunadamente hay buena parte que está preservada y podemos ver una estela típica de fin de período. Como muchas obras de arte maya, tenemos varias firmas de escribanos y escultores.





## Análisis del Texto

### PNG, Estela 15

<u>A1</u>	{GISI}	{GISI}	{GISI}
<u>A2</u>	{9}-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>A3</u>	17-WINIKHAB	<i>wuklajun winikhaab</i>	17 k'atun
<u>A4</u>	{10}-TUN	<i>ho' tuun</i>	5 tunes
<u>A5</u>	{9}-WINIK	<i>bolon winik</i>	9 winales
<u>A6</u>	{4}-K'IN	<i>chan k'in</i>	4 días
<u>A7-A14</u>			(probablemente el resto de los datos de calendario accedió al puesto de señor
<u>B1</u>	JOY-[AJ]-ti-AJAW-wa	<i>joyaj ti ajaw</i>	de señor
<u>B2</u>	AJ-1-?-na-ku	<i>aj juun ? na'ak</i>	Aj Jun ¿ Na'ak
<u>B3</u>	K'INICK ya-?-AK	<i>k'inich ? ahk</i>	Gobernante 7
<u>B4</u>	{16-K'IN}	<i>waklajun k'in</i>	16 días
<u>B5</u>	{8-WINIK}	<i>waxak winik</i>	8 winales
<u>B7</u>	4-TUN	<i>chan tuun</i>	4 tunes
<u>B8</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>B9</u>	5-{AJAW} 3-MUWAN	<i>ho' ajaw ux muwaan</i>	5 Ajaw 3 Muwan
<u>B10</u>	WI-5-TUN-ni	<i>wi ho' tuun</i>	faltaron 5 tunes
<u>B11a</u>	u-K'AL TUN-ni	<i>u k'al tuun</i>	el envolvió la piedra

<u>B11b</u>	<b>K'INICH ya-?-AK</b>	<i>k'inich ? ahk</i>	Gobernante 7
<u>B12a</u>	<b>K'UHUL yo-[ki]-bi-AJAW</b>	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>B12b</u>	<b>pi-ma-te</b>	?	? .
<u>B13a</u>	<b>yi-ta-ji</b>	<i>yitaj</i>	El estuvo acompañado por sus dioses
<u>B13b</u>	<b>u-KUH-li</b>	<i>u k'uhul</i>	los Dioses Remeros
<u>B14</u>	<b>(Remeros)</b>	<i>(Remeros)</i>	
<u>C1</u>	<b>5-?-?</b>	?	?
<u>D1</u>	<b>1-na-ta</b>	<i>juun nat</i>	Jun Nat
<u>D2</u>	<b>o-mo-tzi</b>	<i>omootz</i>	Omootz
<u>D3</u>	<b>AJ-bi-k'i</b>	<i>aj bik'iil ?</i>	El de Bik'il ?
<u>D4</u>	<b>AJ-u-xu-[la]</b>	<i>aj uxul</i>	el de labrar (escultor).
<u>E1</u>	<b>yu-xu-[lu]</b>	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>E2</u>	<b>4-CH'OK-ko</b>	<i>chan ch'ok</i>	Chan Ch'ok
<u>E3</u>	<b>wa-WAY-[bi]</b>	<i>wayib</i>	Way Bi
<u>E4</u>	<b>xo-ko</b>	<i>xook</i>	Xok
<u>F1</u>	<b>a-sa-na</b>	<i>asan</i>	Asan
<u>F2</u>	<b>wi-WINIK</b>	<i>winik</i>	Winik
<u>F3</u>	<b>tu-ba</b>	<i>tu'ub</i>	Tub
<u>F4</u>	<b>AJ-u-xu-[la]</b>	<i>aj uxul</i>	escultor .
<u>G1</u>	<b>yu-xu-[lu]</b>	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>G2</u>	<b>5-CHAN-te</b>	<i>ho' chan te'</i>	5 Árbol de Cielo.
<u>G3</u>	<b>pa?-ta-?</b>	?	?
<u>G4</u>	<b>?</b>	?	?
Entre- pierna:	<b>5-AJAW</b>	<i>ho' ajaw</i>	5 Ajaw

**Reconstrucción calendárica:**

Fecha A:			
<u>A2-A6</u>	<b>{9.17.10.09.04}</b>	<i>1 K'an 7 Yaxk'in</i>	31-may-781 (J.) accesión de Gobernante 7
N.D.:			
<u>B5-B7:</u>	<b>4.08.16</b>		
Fecha B:			
<u>B9</u>	<b>9.17.15.00.00</b>	<i>5 Ajaw 3 Muwan</i>	2-nov-785 (J.)

Traducción libre:

*El 9.17.10.09.04, 1 K'an 7 Yaxk'in (31 mayo de 781), el Gobernante 7 accedió al puesto de señor. Entonces 4 tunes, 8 winales y 16 días después, el día 5 Ajaw 3 Muwan amaneció. Fue el fin de 15 tunes. El Gobernante 7 envolvió la piedra. Él estuvo acompañado por sus dioses los Remeros.”*

Nombres de escultores artistas:

“5 ? ?.

*Jun Nat Omootzi Aj Bik'il, escultor.*

*Es la talla de Chan Ch'ok Wayib Xok.*

*Asan Winik Tub, escultor.*

*Es la talla de Ho Chan Te' ? ?*

## **Notas de traducción**

### **PNG, Estela 15**

Comentario general: Esa estela es un ejercicio para “rellenar los blancos.” La fecha inicial y los números de distancia están erosionados casi completamente. Pero, gracias a los eventos descritos podemos con cierta reserva saber las fechas perdidas.

A4-14: La Cuenta Larga y la Serie Suplemental están perdidas, pero en B1-B3 vemos que el evento en cuestión es la ascensión del Gobernante 7. Por otros monumentos sabemos esa fecha, en consecuencia, podemos rellenar las partes perdidas de la columna A.

B5-B7: Aunque ahora está muy erosionado, de B7 y de la sintaxis general del texto sabemos que esos bloques probablemente fueron un número de distancia. De B9 y B10 vemos que el evento es un fin de período de 15 tunes con una rueda calendárica 5 ? 3 Muwan. Y por supuesto sabemos que el evento ocurrió en la era del Gobernante 7. Con una calculadora de fechas mayas no es difícil descubrir que la fecha es 9.17.15.00.00.

B13: Aquí tenemos los glifos que muestran que este gobernante estuvo acompañado por una presencia divina durante el fin de su período. Como es frecuente en estos casos, las entidades divinas son los Dioses Remeros (en B14). En B13b tenemos **u-K'UH-li**, donde el sufijo *-li* denota un sustantivo poseído (“sus dioses”). Nota que el sustantivo no está marcado como plural como es frecuente en estos casos. *K'uh* “dios” o “dioses” se puede escribir *k'uhob* “dioses” para marcar específicamente la forma plural del sustantivo.

D4 & F4: Mira que la palabra para “escultor, tallador” está formada por el prefijo agentivo **AJ-**. Específicamente, los bloques dicen “el de tallas” i.e. “tallador.”

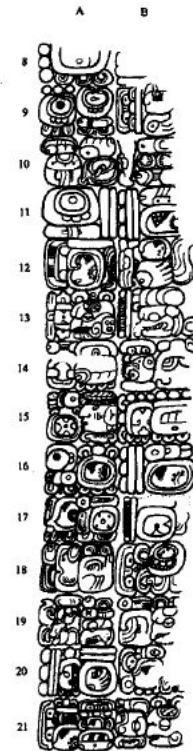
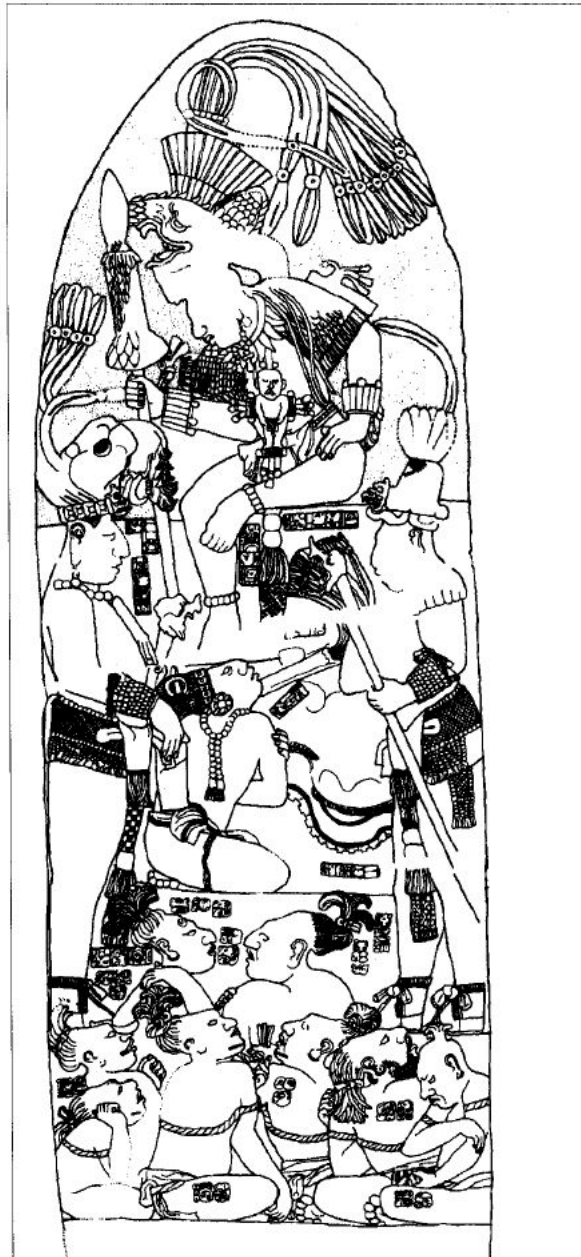
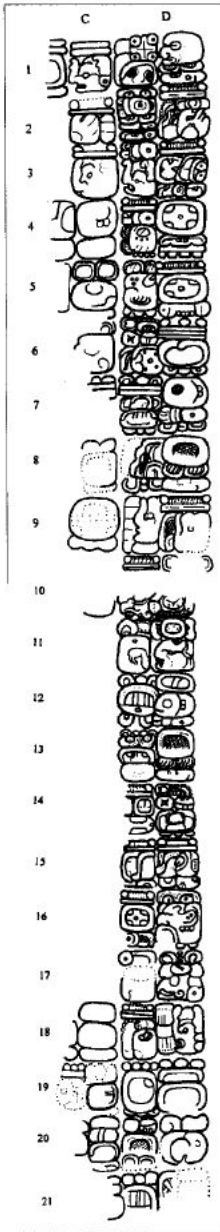
### El sufijo -VI

Vas a descubrir que muchas palabras en los textos glíficos terminan con el sufijo *-VI* (deletreado *-IV*, donde **V** es un vocal no especificada, y **I** es justo la letra I). Este sufijo tiene muchos significados que pueden ser confusos. Los cuatro usos más comunes son:

- (1) Como hemos visto varias veces en Piedras Negras, *-li* se adjunta para marcar algunos sustantivos cuando están poseídos. Ej. **a-K'UH-li** > *a k'uhil* > “su dios”
- (2) Además, vemos el sufijo *-IV* usado para hacer general un sustantivo. Un ejemplo común es **AJAW-le** > *ajawlel*. *Ajaw* quiere decir “señor” y *ajawlel* quiere decir “señorial”. (Este es un ejemplo de “subdeletrear”, por eso la *-l* final no está escrita.)
- (3) Otro uso productivo de *-VI* es crear adjetivos de sustantivos. Ej., **K'AK'** > *k'ahk'* significa “fuego”. Formamos el adjetivo “ardiente / como fuego” por añadir *-VI*: **K'AK'-la** > *k'ak'al* > “ardiente / como el fuego.”
- (4) Para finalizar, podemos usar el sufijo para formar un sustantivo verbal, es decir un sustantivo formado de un verbo: *Chum* es el verbo “sentir”, pero **CHUM-li** > *chumul* quiere decir “asiento (o) acto de sentir”, lo que es un sustantivo.

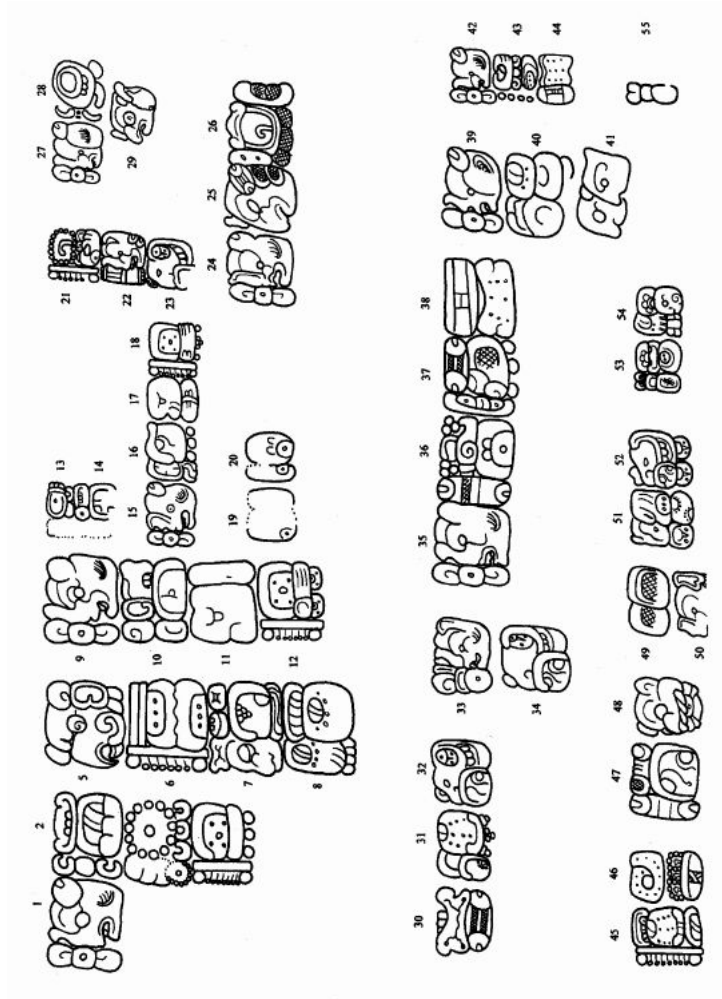
# 24. LA GUERRAS DE POMONA

Piedras Negras, Estela 12



La Estela 12 es una estela notable que exhibe el triunfo de Piedras Negras contra Pomona. Las ciudades pelearon dos guerras y en los dos, Piedras Negras recibió ayuda de sus vasallos de La Mar. El apoyo principal vino de “Loro Chak” de La Mar, que vimos en el Panel 3 y en el Trono 1.

En la Estela 12 tenemos los nombres de algunos de los guerreros capturados en las guerras contra Pomona. También, como hemos visto en otros monumentos, varios escultores y artistas firmaron su obra de arte.



## Análisis del Texto

### PNG, Estela 12 (texto principal)

<u>A1-B2</u>	<b>{{(GISI)}</b>	<i>{{(GISI)}</i>	{GISI}
<u>A3-B3</u>	<b>{9-PIK}</b>	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>A4-B4</u>	<b>{18-WINIKHAB}</b>	<i>waxaklajun winikhaab</i>	18 k'atunes
<u>A5-B5</u>	<b>{5-TUN}</b>	<i>ho' tuun</i>	5 tunes
<u>A6-B6</u>	<b>{0-WINIK}</b>	<i>mih winik</i>	0 winal
<u>A7-B7</u>	<b>{0-K'IN}</b>	<i>mih k'in</i>	0 día
<u>A8</u>	<b>4-AJAW</b>	<i>chan ajaw</i>	4 Ajaw
<u>B8</u>	<b>{{(Glifo G &amp; Glifo F)}</b>	<i>{{(Glifo G &amp; Glifo F)}</i>	{Glifo G & Glifo F}
<u>A9</u>	<b>3-20-ji-ya HUL-li-ya</b>	<i>ux k'aaljiiy huliyy</i>	(hace) 23 días (que llegó la luna)
<u>B9</u>	<b>(Glifo C6)</b>	<i>(Glifo C6)</i>	6a lunación
<u>A10</u>	<b>(Glifo X6)</b>	<i>(Glifo X6)</i>	(Glifo X6)
<u>B10</u>	<b>u-CH'OK-ki K'ABA</b>	<i>u ch'ok k'aba'</i>	su nombre de juventud
<u>A11</u>	<b>WINIK-ki-10</b>	<i>winik lajun</i>	30 (días en lunación)
<u>B11</u>	<b>13-CHAKSIHOM</b>	<i>uxlajun chaksihoom</i>	15 Keh
<u>A12</u>	<b>NAH-5-TUN-ni</b>	<i>nah ho' tuun</i>	el 1º hotun .
<u>B12</u>	<b>u-K'AL-TUN-ni</b>	<i>u k'al tuun</i>	el envolvió la piedra
<u>A13</u>	<b>K'INICH ya-?-AK</b>	<i>k'inich ? ahk</i>	Gobernante 7
<u>B13</u>	<b>AJ-SAK?-BAK</b>	<i>aj sak? baak</i>	El de huesos blancos ?
<u>A14a</u>	<b>K'UHUL?-wa?-WAY</b>	<i>k'uhul way</i>	Sagrado Espíritu .
<u>A14b</u>	<b>yi-ta-ji</b>	<i>yitaj</i>	El estuvo acompañado por
<u>B14a</u>	<b>u-K'UH-OB?</b>	<i>u k'uhob</i>	sus dioses
<u>B14b</u>	<b>(Jaguar Paddler)</b>	<i>(Remero de Jaguar)</i>	Remero de Jaguar
<u>A15a</u>	<b>(Stringray Paddler)</b>	<i>(Remero de Raya Venenosa)</i>	Remero de Raya Venenosa
<u>A15b</u>	<b>CHUWEN-na/IK'</b>	<i>chuwen</i>	Artista
<u>B15a</u>	<b>1 3-WINIK</b>	<i>juun ux winik</i>	1 día 3 winales
<u>B15b</u>	<b>8-TUN</b>	<i>waxak tuun</i>	8 tunes
<u>A16a</u>	<b>u-ti-ya</b>	<i>uhtiiy</i>	sucedió
<u>A16b</u>	<b>1-KAWAK</b>	<i>juun kawak</i>	1 Kawak
<u>B16</u>	<b>12-SAKSIHOM</b>	<i>lajcha' saksihoom</i>	12 Sak
<u>A17a</u>	<b>chu-[ku]-ji-ya</b>	<i>chuhkjiiy</i>	fue capturado
<u>A17b</u>	<b>te-ni-bi-wi /</b>	<i>?</i>	?
<u>o</u>	<b>te-ch'a-bi-wa</b>	<i>?</i>	?
<u>B17</u>	<b>AJ-?-K'IN-ni</b>	<i>aj ? k'in</i>	sacerdote ?
<u>A18</u>	<b>K'UHUL-lu to-k'o</b>	<i>k'uhul took'</i>	Sílex Sagrado
<u>B18</u>	<b>u-ya-ja-wa/K'AK'</b>	<i>u yajaw k'ahk'</i>	U Yajaw K'ak' (título)
<u>A19a</u>	<b>K'AK'-?-MUWAN?</b>	<i>k'ahk' ? muwaan</i>	K'ak' Muwan
<u>A19b</u>	<b>wa-(PÁJARO)-AJAW</b>	<i>? ajaw</i>	Señor de Santa Elena
<u>B19a</u>	<b>?-TE?</b>	<i>?</i>	cautivo de
<u>B19b</u>	<b>ya-?-AK</b>	<i>? ahk</i>	Gobernante 7 .



<u>A20a</u>	13	<i>uxlajun</i>	13 días
<u>A20b</u>	1-WINIK	<i>juun winik</i>	1 winal
<u>A20c</u>	10-MANIK'	<i>lajun manik'</i>	10 Manik'
<u>B20a</u>	CHAM-SAKSIHOM	<i>chan chaksihoom</i>	0 Sak
<u>B20b</u>	TZUTZ??-ji-ya	<i>tzuhtzjiy</i>	cumplió
<u>A21a</u>	u-6-tu-TUN	<i>u wak tuun</i>	sus 6 tunes (y)
<u>A21b</u>	u-1-WINIKHAB	<i>u juun winikhaab</i>	su 1 k'atun (26 tunes)
<u>B21a</u>	si-SIY-na	<i>siyan</i>	(desde que) nació
<u>B21b</u>	ya-?-AK	<i>? ahk</i>	Gobernante 7
<u>C1</u>	{7-IK'} 10-SUTZ'	<i>wuk ik' lajun suutz'</i>	7 Ik' 10 Sotz'
<u>D1a</u>	?-(star war)-KAB	<i>?</i>	guerra de estrella con
<u>D1b</u>	pa-ka-bu	<i>pakab</i>	Pomona
<u>C2</u>	?	<i>?</i>	?
<u>D2a</u>	u-tz'a-ka-wa-te	<i>u tz'akaw te'</i>	El contó los bates (i.e. los cautivos):
<u>D2b</u>	AJ-JANAB?-chi-hi	<i>aj janab chih</i>	Aj Janak Chih
<u>C3a</u>	?	<i>?</i>	?
<u>C3b</u>	AJ-?-SUTZ'?	<i>aj ? suutz'?</i>	El de ?
<u>D3a</u>	SAK-SUTZ'	<i>sak suutz'</i>	Sak Sootz'
<u>D3b</u>	AJ-K'IN-ni ye-te	<i>aj k'in yet</i>	Aj K'in Yet (título)
<u>C4</u>	k'e-{cha-AT-ta TOK'}	<i>k'ech aat took'</i>	K'ech At Tok'
<u>D4</u>	AJ-SAK-ka-ba K'AN-na-9	<i>aj sak kab k'an bolon</i>	Aj Sak Kab K'an Bolon
<u>C5</u>	?	<i>?</i>	?
<u>D5</u>	ka-lu-ma AJ-K'an-a	<i>kalum aj k'ana</i>	Kalum Aj K'ana
<u>C6</u>	?	<i>?</i>	?
<u>D6a</u>	K'UHUL yo-[ki]-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras .
<u>D6b</u>	18?-he-wa	<i>waxaklajun hew</i>	18 días
<u>C7a</u>	?-WINIK	<i>? winik</i>	? winales
<u>C7b</u>	16-TUN	<i>waklajun tuun</i>	16 tunes
<u>D7a</u>	11-WINIKHAB	<i>buluk winikhaab</i>	11 k'atunes
<u>D7b</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	ocurrió
<u>C8</u>	2/3 K'UMK'U /WAYEB	<i>?</i>	?
<u>D8a</u>	T'AB-ya	<i>t'abay</i>	ofreció
<u>D8b</u>	pa-ka-bu	<i>pakab</i>	(en) Pomona
<u>C9a</u>	?	<i>?</i>	?
<u>C9b</u>	CHAN-na	<i>chan</i>	Celestial
<u>D9</u>	TZ'AM?-SUTZ' AJ- IK'-SUTZ'	<i>tz'am suutz'aj ihk' suutz'</i>	Trono de Murciélago, el del Murciélago Negro
<u>C10</u>	?	<i>?</i>	?
<u>D10</u>	AJ-? wa-WAY-[la]	<i>aj ? wayal ajaw</i>	El es el señor espiritual ?
<u>C11</u>	?	<i>?</i>	?
<u>D11a</u>	yi-YICHNAL-NAL	<i>yichnal</i>	en la presencia de
<u>D11b</u>	KUCH?-K'IN-BALAM-?	<i>kuch k'in bahlam ?</i>	Jaguar que sostiene el sol
<u>C12a</u>	?	<i>?</i>	?
<u>C12b</u>	1-TUN-ya	<i>juun tuuniiy</i>	1 tun

<u>D12</u>	<b>i-u-ti</b>	<i>i uhti</i>	entonces aconteció
<u>C13</u>	?	?	?
<u>D13a</u>	<b>2-(GUERRA)-KAB-</b>	<i>cha' ? kab ?</i>	guerra otra vez
	?		
<u>D13b</u>	<b>pa-ka-bu</b>	<i>pakab</i>	(con) Pomona
<u>C14</u>	?	?	?
<u>D14a</u>	<b>AJ-?-BAK</b>	<i>aj ? bak</i>	El de ? cautivos
<u>D14b</u>	<b>K'UHUL WAY-[la]-AJAW-wa</b>	<i>k'uhul wayal ajaw</i>	Sagrado Señor Espiritual
<u>C15</u>	?	?	?
<u>D15a</u>	<b>AJ-K'IN-ni ye-te</b>	<i>aj k'in yet</i>	Aj K'in Yet (título)
<u>D15b</u>	<b>k'e-{cha-AT-ta}</b>	<i>k'ech aat</i>	K'ech At
<u>C16</u>	?	?	?
<u>D16a</u>	<b>AJ-K'AN-TE'</b>	<i>aj k'an te'</i>	Aj K'an Te'
<u>D16b</u>	<b>u-sa-[ja-la]</b>	<i>u sajal</i>	el vasallo de
<u>C17</u>	?	?	?
<u>D17a</u>	<b>?-TE'-?</b>	?	cautivo de
<u>D17b</u>	<b>ya-?-AK</b>	<i>? ahk</i>	Gobernante 7
<u>C18</u>	?	?	?
<u>D18a</u>	<b>AJ-JANAB-chi-hi</b>	<i>aj janab chih</i>	El de Flor de Venado
<u>D18b</u>	<b>TZ'AM SUTZ'</b>	<i>tz'am suutz'</i>	Trono de Murciélago
<u>C19a</u>	<b>9-?</b>	<i>bolon ?</i>	9 ?
<u>C19b</u>	?	?	?
<u>D19</u>	<b>9-K'AN 7-?</b>	<i>bolon k'an wuk ?</i>	9 K'an 7 ?
<u>C20</u>	?	?	?
<u>D20a</u>	<b>pa-ka-bu</b>	<i>pakab</i>	Pomona
<u>D20b</u>	?	?	?
<u>C21</u>	?	?	?
<u>D21a</u>	<b>1-TUN</b>	<i>juun tuun</i>	1 tun
<u>D21b</u>	?	?	?

#### Reconstrucción calendárica:

Fecha A:

A3-B7      **{9.18.05.00.00}**

*4 Ajaw 13 Keh*

11-sep-795 (J.)

N.D.:

fin de período

B15              - **08.03.01**

Fecha B:

A16b-B16    **9.17.16.14.19**

*1 Kawak 12 Sak*

23-ago-787 (J.)

evento de capturar

N.D. (de fecha A):

A20a              - **01.13**

Fecha C:

A20b-B20    **9.18.04.16.07**

*10 Makik' 0 Sak*

9-ago-795 (J.)

26° cumpleaños

Fecha D:

C1                **9.18.01.09.02**

*7 Ik' 10 Sotz'*

1-abr-792 (J.)

26° cumpleaños

guerra con Paloma

Fecha E:

<u>C8:</u>	<b>9.06.05.01.04</b>	13 K'an 2 Wayeb	18-mar-559 (J.)
	-ó-		
	<b>9.06.05.00.04</b>	6 K'an 2 K'umk'u	26-feb-559 (J.)

Traducción libre:

*El 9.18.05.00.00, 4 Ajaw 13 Keh (11 de septiembre de 795) fue el primer fin de período de 5 tunes y el Gobernante 7 envió la piedra. Él estuvo acompañado por sus dioses, Remero de Jaguar y Remero de Raya Venenosa.*

*8 tunes, 3 winales, y 1 día más temprano el 1 Kawak 12 Sak, 9.17.16.14.19 (23 de agosto de 787) (nombre?) El del Sol? Sílex Sagrado, Señor Fuego Muwan de Santa Elena fue capturado. Él es cautivo del Gobernante 7.*

*1 winal y 13 días antes (del fin de período) en 10 Manik' Sentamiento de Sak, el 9.18.04.16.07 (9 de agosto de 795) fue el 26º tun desde el nacimiento del Gobernante 7.*

*El 7 Ik' 10 Sutz', 9.18.01.09.02 (1 de abril de 792) estuvo en guerra con Pomona. ? ?.*

*Él cuenta los cautivos:*

*Aj Janab Chih? ...Sak Sutz' El del Sol...K'ech At...Aj Sak Kab K'an Bolon...Kalum Aj K'ana...el Sagrado Señor de Piedras Negras.*

*Entonces 11 k'atunes, 16 tunes, ? winal, 18 días, ocurrió (en fecha de Rueda Calendárica) fue arriba hasta / ofreció en Pomona (nombre de edificio)...Celestial Trono de Murciélago ...El de Murciélago Negro... Señor Compañero Espiritual (Way)...Kuch K'in Balam.*

*? y 1 tun antes/después? ocurrió ...? 2ª guerra con Pomona...?.... Señor Compañero Espiritual (Way)..*

*El del Sol, ..., ?, vasallo...cautivo de Gobernante 7...Aj Janab Chih Trono de Murciélago...Señor de Pomona...*

## Notas de traducción

### **PNG, Estela 12 (texto principal)**

Comentario general: Está estela es bastante difícil. No sólo está mucho más erosionada en algunas partes, sino también contiene muchos nombres que pueden ser muy difíciles porque con frecuencia son únicos en los textos glíficos.

A1-B8: Como notamos cuando hablamos de la Estela 15, muchas veces las fechas erosionadas se pueden inferir, si sabemos la fecha del evento por otro monumento. Así es el caso de la primer fecha de esta estela porque se refiere al “primer cinco tunes” o **NAH-5-TUN-ni**, fin del período durante el reino del Gobernante 7.

A14a: Aquí postulamos el adjetivo “sagrado, como un dios,” derivado del sustantivo *k’uh*, que quiere decir “dios.” Mira la caja en el capítulo 23.

B14a: Como en la Estela 15, tenemos la expresión “Él está acompañado por sus deidades”; pero, en este caso, es posible que el plural se marque por el sufijo **-ob** > *-ob*. Este sufijo plural raramente puede ser tres pequeñas “pelotas” como vemos acá abajo en el logograma de **K’UH**.

B14b-A15a: Aquí tenemos las formas simbólicas de los Dioses Remeros. El signo del Remero de Jaguar es un cartucho que contiene **AK’AB**, lo que quiere decir “oscuridad,” y con frecuencia tiene el afijo **na**. El signo del Remero de Raya Venenosa es un cartucho que contiene **K’IN**, lo que quiere decir “sol” y frecuentemente tiene el afijo **ti**.

B19a: Ese signo se usa para conectar el nombre de un prisionero y su captor, o al menos, el gobernante que supervisó la guerra. El glifo incluye **te’**, pero no sabemos la lectura exacta. En otros monumentos el signo puede incluir también el prefijo **ya-**, y/o el sufijo **-ja** o **-je**.

A20a: Este rostro poco común, medio sombreado, es un logograma de *winal*.

B20b: Dentro del contexto, este murciélago parece ser igual al murciélago al revés, cuyo logograma es **TZUTZ**, que quiere decir “cumplir.” Sin embargo, no podemos estar seguros de tal lectura.

D1b: Las líneas cruzadas en la cara, ahora están erosionadas, pero es la sílaba común **pa**. La lectura de los glifos es **pa-ka-bu** > *pakab* > “Pomona.” El glifo **bu**, aunque no esté claro en este bloque se repite en D13, donde es fácil de ver.

D2: Con frecuencia vemos el verbo *tz’ak* antes de un cuento relacionado a un número de distancia. Aquí, el contexto es distinto. En este contexto, *te’* quiere decir “bastón,” el cual es un término para prisioneros de guerra.

D8: Es común ver el verbo *t’ab* en relación a la dedicación de un edificio y frecuentemente tiene la connotación de tomar una cosa arriba hasta un edificio. Aquí, el verbo puede referirse a una ofrenda / dedicación o, más simple, quiere decir “ir hasta arriba” en el sentido de ir a un lugar.

D11a: Antes hemos visto este glifo (Piedras Negras, Panel 2, S1), significa que “él está acompañado por.”

D13a: Los dos puntos encima son un uso raro que quiere decir “otra vez.” En ese caso dice “guerra con Pomona otra vez.”

D18: Ese nombre también ocurre en 2, donde es mucho más fácil ver los detalles.

## Análisis del Texto

### **PNG, Estela 12 (texto secundario)**

<u>1</u>	<b>yu-xu-[lu]</b>	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>2</u>	<b>1-na-ta</b>	<i>juun nat</i>	Jun Nat
<u>3</u>	<b>o-mo-tzi</b>	<i>omootz</i>	Omootz
<u>4</u>	<b>AJ-bi-k'i-la</b>	<i>aj bik'iil</i>	El de Bik'il
<u>5</u>	<b>mo-CHAK?</b>	<i>mo' chahk</i>	Mo Chak

<u>6</u>	<b>AJ-10-BAK</b>	<i>aj lajun baak</i>	El de 10 prisioneros
<u>7</u>	<b>T'UL-TUN-ni-AJAW</b>	<i>t'ul tuun ajaw</i>	Señor de La Mar
<u>8</u>	<b>ba-ka-ba</b>	<i>bakab</i>	Bakab
<u>9</u>	<b>yu-xu-[lu]</b>	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>10</u>	<b>wa-?-NAL / ?-wa-NAL</b>	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>11</u>	<b>CHAK?-{ki}</b>	<i>chahk</i>	Chak
<u>12</u>	<b>AJ-bi-k'i-la</b>	<i>aj bik'iil</i>	El de Bik'il
<u>13</u>	<b>u-SAK?-ka?-TE'</b>	<i>u sak te'</i>	<i>? Árbol Blanco ?</i>
<u>14</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>15</u>	<b>yu-xu-[lu]</b>	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>16</u>	<b>K'IN-ni LAKAM-ma</b>	<i>k'in lakam</i>	Gran Sol
<u>17</u>	<b>CHAK-ki</b>	<i>chahk</i>	Chak
<u>18</u>	<b>AJ-bi-k'i-la</b>	<i>aj bik'iil</i>	El de Bik'il
<u>19-20</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>21</u>	<b>AJ-JANAB-chi-hi</b>	<i>aj janab chih</i>	El de Flor de Venado
<u>22</u>	<b>TZ'AM SUTZ'</b>	<i>tz'am suutz'</i>	Trono de Murciélago
<u>23</u>	<b>sa-[ja-la]</b>	<i>sajal</i>	Vasallo
<u>24</u>	<b>yu-xu-[lu]</b>	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>25</u>	<b>CH'OK-[ko]</b>	<i>ch'ok</i>	Juventud
<u>26</u>	<b>xa?-tza-ma-la</b>	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>27</u>	<b>yu-xu-[lu]</b>	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>28</u>	<b>ya-ja-wa</b>	<i>yajaw</i>	el vasallo de
<u>29</u>	<b>KALOMTE'</b>	<i>kaloomte'</i>	el Kalomte'
<u>30</u>	<b>cho-ko</b>	<i>chok</i>	Chok
<u>31</u>	<b>pi-tzi-la</b>	<i>pitzil</i>	Jugador de Pelota
<u>32</u>	<b>sa-[ja-la]</b>	<i>sajal</i>	Vasallo
<u>33</u>	<b>SAK-SUTZ'</b>	<i>sak suutz'</i>	Murciélago Blanco
<u>34</u>	<b>sa-[ja-la]</b>	<i>sajal</i>	Vasallo
<u>35</u>	<b>yu-xu-[lu]</b>	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>36</u>	<b>CHAK-KUCH-?-lo</b>	<i>chak kuch? ?</i>	Gran Kuch ?
<u>37</u>	<b>u-ko-o-ma</b>	<i>u ko'om</i>	U Koom
<u>38</u>	<b>po-le   po-lo</b>	<i>pol</i>	escultor
<u>39</u>	<b>yu-xu-[lu]</b>	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>40</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>41</u>	<b>?</b>	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>42</u>	<b>yu-xu-[lu]</b>	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>43</u>	<b>4-chi-wo-jo</b>	<i>chan chiwoj</i>	4 Tarántula
<u>44</u>	<b>po-le   po-lo</b>	<i>pol</i>	escultor

<u>45</u>	<b>AJ-u-tzi-li</b>	<i>aj utzil</i>	El de Bondad ?
<u>46</u>	<b>ne-to   WAY-to</b>	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>47</u>	<b>CHAK-u-KAB</b>	<i>chahk ukab</i>	Chak Ukab
<u>48</u>	<b>JOL-mi</b>	<i>joloom</i>	Jolom
<u>49</u>	<b>pa-pa</b>	<i>pap</i>	Pap
<u>50</u>	<b>SUTZ'</b>	<i>suutz'</i>	Murciélago
<u>51</u>	<b>ye-ta? AT-TOK'</b>	<i>yet aat took'</i>	Yet At Tok'
<u>52</u>	<b>sa-[ja-la]</b>	<i>sajal</i>	Vasallo
<u>53</u>	<b>tu?-bu? na-ja</b>	<i>tub? naj</i>	Tub? Naj
<u>54</u>	<b>ba-che-bu</b>	<i>ba chehb</i>	artista jefe .

Traducción libre:

*Es la talla de Jun Nat Omootz, el de Bik'il.*

*Es Mo Chak, el de 10 prisioneros, Señor de La Mar, el Bakab.*

*Es la talla de ? Chak, el de Bik'il.*

*? Árbol Blanco ?*

*Es la talla de Gran Sol Chak, el de Bik'il.*

*?*

*Él es vasallo del Trono de Murciélago de Flor de Venado.*

*Es la talla de joven ?.*

*Es la talla del vasallo del kalomte'.*

*Es el vasallo Chok jugador de pelota.*

*Es el vasallo Murciélago Blanco.*

*Es la talla del Gran Kuch? UKoom, escultor.*

*Es la talla de ?.*

*Es la talla de Cuatro Tarántula, escultor.*

*Es el de bondad ?.*

?

*Es Chak Ukab Jolom.*

*Es Pap Murciélago.*

*Es Yet At Tok', vasallo.*

*Tub? Naj, artista / escribano principal.*

### **Notas de traducción**

#### **PNG, Estela 12 (texto secundario)**

Comentario general: Fíjate que muchos de los artistas y escultores de esta estela también trabajaron en otras estelas de Piedras Negras que hemos visto. Además, es aparente que el lugar Bik'il fue un centro para estos trabajadores.

5-8: Ya vimos este ajaw en el Trono 1 y en el Panel 3.

45: Esta lectura se basa en el hecho de que en la lengua de los antiguos mayas, los sustantivos que denotan un concepto general (en este caso “bondad”) se pueden crear a partir de un adjetivo añadiéndole el sufijo *-il*. El adjetivo en cuestión es *utz* > “bueno.”

54: En este contexto, *ba* quiere decir “principal, jefe.” El significado literal de *cheb* es “pluma, pincel,” pero aquí quiere decir “artista.”



Referencias de interés especial para este texto:

Stephen Houston (2008). "A Classic Maya Bailiff?" en [decipherment.wordpress.com](http://decipherment.wordpress.com)

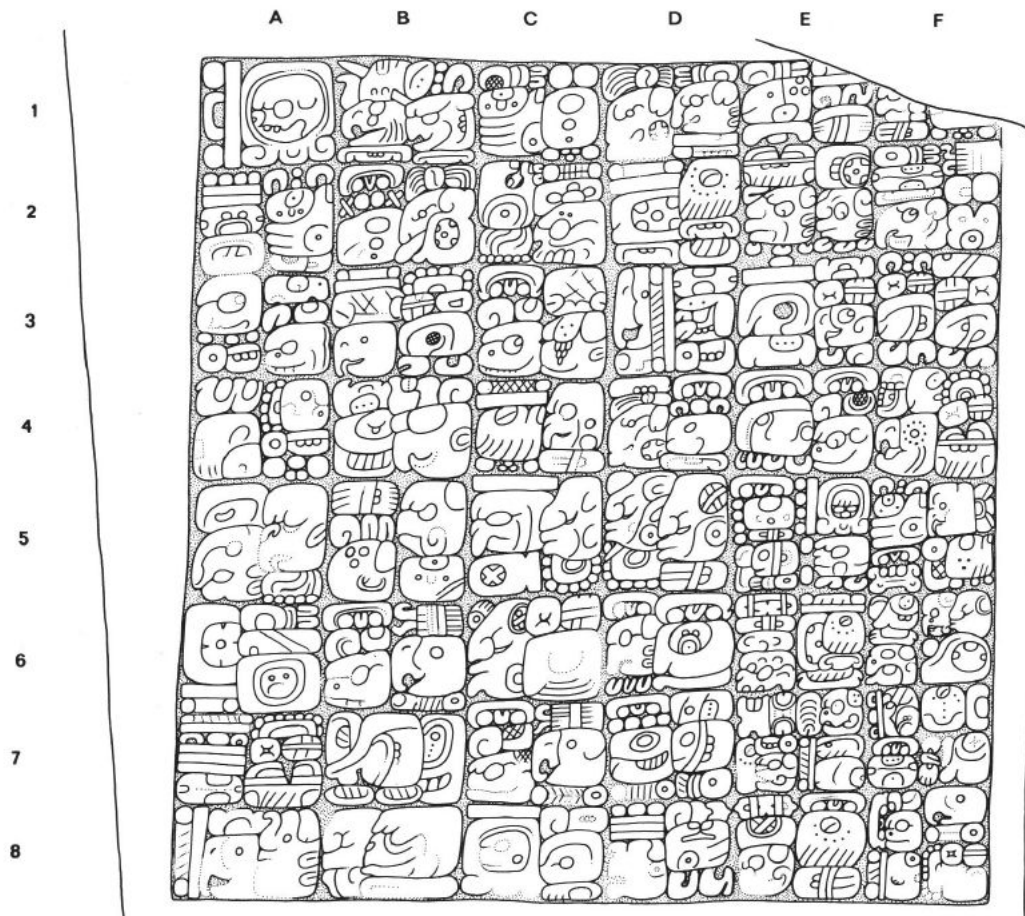
Stephen Houston, et ál. (2000). "In the Land of the Turtle Lord." *Mexicon* 22:97-110.

## 25. EL FIN DE LA LÍNEA

### Yaxchilán, Dintel 10



El último capítulo no viene de Piedras Negras, sino de Yaxchilán, el antiguo enemigo de Piedras Negras. Al final de un texto largo que enlista los prisioneros del señor de Yaxchilán, encontramos una referencia al Gobernante 7. Mientras que la captura de un gobernante es un golpe tremendo en cualquier período, en esa época la mayoría del mundo maya estuvo al borde del colapso. Por eso, el cautiverio del Gobernante 7 es el último capítulo en la historia de Piedras Negras.



En este texto nos concernimos solo a los bloques E8-F8.

## Análisis del Texto

### YAX, Dintel 10 (E8-F8)

<u>E8a</u>	<b>K'INICH ya-?</b>	<i>k'inich ?</i>	K'inich (Gob 7)
<u>E8b</u>	<b>u-ba-ki</b>	u baak	el es prisionero
<u>F8a</u>	<b>u-cha-CHAN AJ-{ku?}- lu</b>	u chan akul	el cautivo de Azul
<u>F8b</u>	<b>MO-o pa-CHAN- AJAW</b>	mo' pa chan ajaw	Mo' Señor de YAX

Traducción libre:

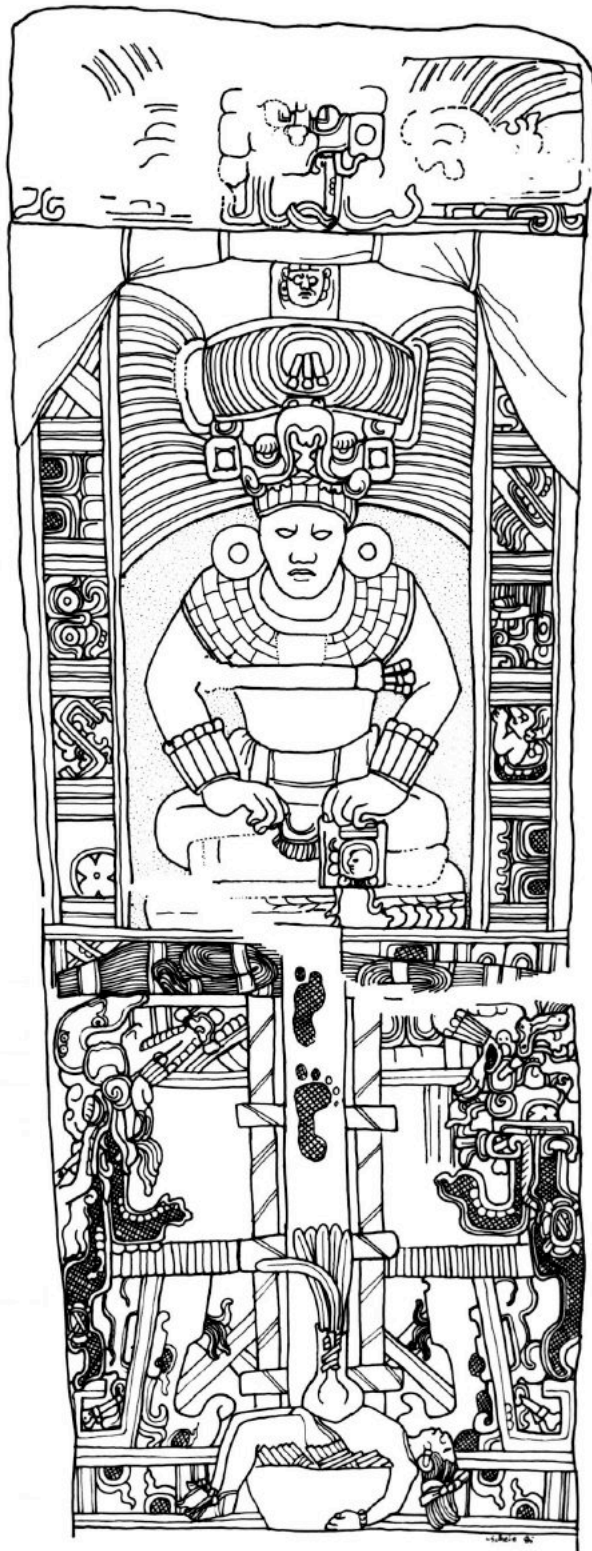
*K'inich ? (Gobernante 7) es cautivo de Akul Mo', Señor de Yaxchilán.*

## Notas de traducción

### YAX, Dintel 10

E8a: Aquí podemos ver una parte suficiente del glifo de nombre para conjeturar que es muy probable que sea el Gobernante 7 de Piedras Negras.

E8b & F8a(arriba): *u baak* y *u chan* son expresiones comunes que enlazan un cautivo y su captor.



Estela 11 de Piedras Negras.

## Apéndice 1. Referencias Generales y Guías de Estudiar



### **Boot, Erik**

*Classic Maya- English, English – Classic Maya Vocabulary of Hieroglyphic Readings*

- Una diccionario de palabras y expresiones mayas. Muy de útil.

[www.mesoweb.com/resources/vocabulary](http://www.mesoweb.com/resources/vocabulary)

### **Calvin, Ingrid**

*Maya Hieroglyphics Study Guide*

- Una seria de buenas guías de glifos Mayas. Lleno de dibujos con traducciones.

<http://www.famsi.org/mayawriting/calvin/index.html>

### **Coe, Michael D. and Mark Van Stone**

*Reading the Maya Glyphs*

- Muy bueno para aprender los glifos. Muchos dibujos con traducciones. Thames & Hudson, editorial.

**Grube, Nikolai**

*La Escritura Maya*

- Repartido por su taller en Antigua de Guatemala, en español.

**Kettunen, Harri y Cristophe Helmke**

*Introduction to Maya Hieroglyphs*

- Una muy amplia obra que cubre todo de la historia de deciframiento hasta la gramática hasta el calendario. También contiene un diccionario.

<http://www.mesoweb.com>

**Macri, Martha and Matthew Looper**

*The New Catalog of Maya Hieroglyphs - Volume One – The Classic Period Inscriptions.*

- Un catálogo de útil en que uno puede buscar glifos según sus aspectos. Muy bueno cuando uno no tenga ningún idea de un glifo. University of Oklahoma Press

**Martin, Simon y Nikolai Grube**

*Crónica de los Reyes y Reinas Mayas*

- Un libro muy informativo que cubre los dinastías de 11 antiguas ciudades mayas. Thames and Hudson publisher

**Montgomery, John (y por Christopher Helmke en la versión en línea)**

*Dictionary of Maya Hieroglyphs*

- Un diccionario de útil. Lleno de dibujos, pero tiene algunos leídos viejos.

El libro: Hippocrene Books, editorial

En línea: <http://www.famsi.org/spanish/mayawriting/dictionary.htm> - se puede descargar.

**Pitts, Mark**

*Escribir con Glifos Mayas*

- Una introducción a los glifos mayas que explica lo básico de manera no técnica.

<http://www.famsi.org/spanish/research/pitts/index.html>

**Pitts, Mark**

*Los Números Mayas y el Calendario Maya*

- Una introducción a los matemáticas y calendario de los antiguos mayas.

<http://www.famsi.org/spanish/research/pitts/index.html>

**Stuart, David**

*Mayan Languages and the Basics of Grammar*

- Un tratamiento al fondo de los reglas de la gramática de los antiguos escribanos mayas. Contiene un diccionario conciso.

Texas Maya Meetings 2007 Sourcebook (y algunos años más tempranos)

## Apéndice 2. Referencias Especifico a Piedras Negras



### **Clancy, Flora Simmons**

*The Monuments of Piedras Negras*

- Un libro de útil sobre los monumentos, aunque con más énfasis de la iconografía que la epigrafía.

University of New Mexico Press

### **Martin, Simon y Nikolai Grube**

*Crónica de los Reyes y Reinas Mayas* – (Capítulo sobre Piedras Negras)

- Esencial para estudiar a Piedras Negras. Thames and Hudson, editorial

### **Teufel, Stefanie**

*Die Monumentalskulpturen von Piedras Negras, Petén, Guatemala*

- Un análisis al fondo de los textos glíficos de Piedras Negras. En alemán.

[http://hss.ulb.uni-bonn.de/diss\\_online/phil\\_fak/2004/teufel\\_stefanie/teufel.htm](http://hss.ulb.uni-bonn.de/diss_online/phil_fak/2004/teufel_stefanie/teufel.htm)

## Fuentes de Ilustraciones



### Página de Título, Contenidos, y Material Introductoria

Glifo Emblema de PNG – de Inga Calvin: *Titles, Emblem Glyphs, and Dieties*, disponible para descargar de [www.famsi.org](http://www.famsi.org)

Dibujo de Tatiana Proskouriakoff (imagen negativa)

Piedra Labrada Misceláneas 16 por John Montgomery

Atletas Mayas por John Montgomery adaptado por el autor

u-K'AL-TUN-ni de “The Inscriptions of Copan” de taller de Texas Maya Meetings - 2007

Estela 5 de PNG por John Montgomery

### Capítulo 1 : Reyes míticos y el cuento maya de la creación - Altar 1 de PNG – Fragmento B

Altar 1 de PNG por John Montgomery, ilustración descargada por de [www.famsi.org](http://www.famsi.org), adaptada por el autor

En la caja de los Reyes Remeros:

- Dioses Remeros arribas - Copan Note No. 29, modificado por el autor
- Canoa de Tikal con Dioses Remeros y el Dios de Maíz – por Linda Schele – IMG0096 de [www.famsi.org](http://www.famsi.org).
- Glifo de Dioses Remeros - por Linda Schele - IMG0016 de [www.famsi.org](http://www.famsi.org)
- Remeros de Jaguar y Raya Venenosa inferior derecha – Copan Note No. 29, modificado por el autor

Fotos de Lugares de Cinco Flores por Justin Kerr

### Capítulo 2 : Gobernante A y Gobernante B de Piedras Negras – Yaxchilán Dinteles 49 y 37



Yax D49 por Ian Graham en *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Volumen 3, Parte 2.

Yax D37 por Ian Graham en *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Volumen 3, Parte 2.

Capítulo 3 : “Diente de Tortuga” y su cacique  
- Piedras Negras, Panel 2 y la Caja de Álvaro Obregón

Sección de Panel 2 por David Stuart

Caja de Alvaro Obregón – dibujos superiores y en centro por Peter Mathews, parte inferior por Marc Zender.

Estela 9 de Piedras Negras por John Montgomery

Capítulo 4 : Gobernante C – Los eventos importantes de su reinado  
- Piedras Negras, Panel 12

Panel 12 por John Montgomery

Cautivos de caja de Panel 12:

GE de Lakamtun por John Montgomery

Sección sobre Yax: Grube & Martin

GEs de Santa Elena:

#1 Arqueología Vol XI, issue 61, pp. 44, Illustration Digital Raíces

#2 Martin & Grube, p.19

#3 Houston, Stephen and David Stuart, “They...Accomplished the Matter Betwixt Them”: Rediscovered Stucco Fragments from Palenque, *Mexicon*, November 2008.

Foto de PNG Panel 12 por David Stuart de blog en el internet:

<http://decipherment.wordpress.com/2007/08/18/the-captives-on-piedras-negras-panel-12>

Capítulo 5 : La accesión de Gobernante 1  
- Piedras Negras, Estela 25

Estela 25 por Barbara Page

Estela 25 (glifos solamente) por Peter Mathews

Detalle de estela 25 por Stefanie Teufel.

Glifos de Cinco y Quince Tunes por Eric Thompson

Capítulo 6 : Gobernante 1: La guerra y el ritual  
- Piedras Negras, Panel 4: I1-P3

Panel 4 por John Montgomery

Estela 10 por John Montgomery

Dibujo de glifo de incensario por David Stuart en “The Fire Enters His House.”

Capítulo 7 : Gobernante 2 – Rey Muchacho  
- Piedras Negras, Estela 33

Dibujo de estela 33 de Stefanie Teufel

Capítulo 8 : Gobernante 2 – Un ritual antiguo  
- Piedras Negras, Panel 2

Dibujos de panel 2 por David Stuart

Glifos de 13.00.00.00.00 por Schele (de [www.famsi.org](http://www.famsi.org))

Capítulo 9 : Un tributo a Gobernante 2  
- Piedras Negras, Estela 36

Estela 36 por John Montgomery

Capítulo 10 : Las conquistas de Gobernante 2  
- Piedras Negras, Panel 15

Dibujo de Panel 15 por Stephen Houston, de “Land of the Turtle Lords” de [www.famsi.org](http://www.famsi.org).

Foto de panel 15 por Mark Philbrick, *BYU Magazine*, Winter 2003.

Capítulo 11 : Dama K'atun, Señora de Piedras Negras  
- Piedras Negras, Estela 1

Frente y costados de estela 1 por John Montgomery de [www.famsi.org](http://www.famsi.org)

Capítulo 12 : Una familia maya real  
- Piedras Negras, Estela 3

Frente y costados de estela 3 por John Montgomery (de [www.famsi.org](http://www.famsi.org))

Capítulo 13 : El retrato del Puma  
- Retrato de jade encontrado en Chichén Itzá

Fotos y dibujos por Tatiana Proskouriakoff

Capítulo 14 : Una historia familiar real  
- Piedras Negras, Estela 8

Dibujo de Estela 3 – por David Stuart y Ian Graham en *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions* Vol. 9 Parte 1

Glifos de Relaciones (caja) – por Harri Kettunen en *Introduction to Maya Hieroglyphs*

Capítulo 15 : Para el bien del estado  
- Plaque de concha de Piedras Negras, Entierro 5

Foto de Universidad de Pennsylvania, Museo de Arqueología y Antropología

Dibujos de conchas por David Stuart en *The Inscriptions on Four Shell Plaques from Piedras Negras, Guatemala* de [www.mesoweb.com](http://www.mesoweb.com)

Capítulo 16 : Tumba de la matriarca  
- Piedras Negras, Estela 40

Estela 40 por John Montgomery

Capítulo 17 : La vida de Gobernante 4

- Piedras Negras, soportes de Altar 2

Soportes de Altar 2 por John Montgomery

Glifos de HA' y KAB por Montgomery

Capítulo 18 : Vida en el palacio

- Piedras Negras, Panel 3

Foto por Justin Kerr

Dibujos de Panel 3 por Alexander Safronov

Capítulo 19: Artistas reales

- Piedras Negras, Estela 14

Dibujo por John Montgomery

Dibujo por Stefanie Teufel

Capítulo 20: Un fin desafortunado

- La Pasadita, Dintel 1

Dibujo de dintel 1 por J. Klausmeyer según I. Graham

Dibujo de dintel 1 foto por Grube and Guida, 2006

Capítulo 21: Gobernante 6

- Piedras Negras, Estela 23

Dibujo de estela 23 por Stefanie Teufel

Dibujo de panel de pared por John Montgomery

Capítulo 22: Una Obra Maestra De Arte Maya

- Piedras Negras, Trono 1

Foto de trono 1 por Justin Kerr

Dibujos de glifos por Stefanie Teufel

Fotos de altares de *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions* Archivo

Capítulo 23: Un Final de Período de Gobernante 7  
- Piedras Negras, Estela 15

Dibujos de estela y detalles de glifos por Stefanie Teufel

Capítulo 24: Las Guerras de Pomona  
(Piedras Negras, Estela 12)

Dibujos de estela y detalles de glifos por Stefanie Teufel

Capítulo 25: El Fin de la Línea  
- Yaxchilán, Dintel 1

Dibujo de dintel 10 por Ian Graham de *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Volumen 3, Parte 1

Dibujo de estela 11 por Linda Schele

Apéndice 1: Referencias Generales y Guías de Estudiar

Dibujos de Tatiana Proskouriakoff (imagen negativa)